Xe'tzb'il Stzib'lal Qatnumil



Introducción a la Monografía del municipio de Aguacatán

"Tierra de los antepasados, vida de hoy"
¡así es Aguacatán!

XE'TZB'IL STZIB'LAL QATNUMIL

INTRODUCCIÓN A LA MONOGRAFIA DEL MUNICIPIO DE AGUACATAN

«Tierra de los antepasados, vida de hoy...»

¡Así es Aguacatán!

K’ULB’IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
Dirección Lingüística y Cultural
Programa de Estudios Culturales

Juan Antonio Morán Mus
Wi’tz B’ajxom

Abelino Román Lajuj
Ky’iltqanil e’ch jilwutz aq’un

Juan Alvarez Ramírez
Kolol Pwoq

José Sanic Chanchavac
B’ajxom tximoltetz e’ch yol



Academia de Lenguas Mayas de Guatemala- ALMG
13 Calle 11-52 zona 1, Guatemala, Guatemala
Telefax 2323404, 2329342, 2500213.
Correo electrónico: almg@ terra.com.gt
Guatemala julio 2002

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

AMA'L TETZ XTXIMB'IL TE'J QAYOOL
Comunidad Lingüística Awakateka

XE'TZB'IL STZIB'LAL QATNUMIL
Introducción a la monografia del municipio de Aguacatán

WI'B'ANLWI' AMA'L TETZ XTXIMB'IL TE'J QAYOOL

JUNTA DIRECTIVA

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA

6ª CALLE 5-37 ZONA 1
AGUACATAN, HUEHUETENANGO
TELEFONO 766- 0222.
Correo electronico Awakateka@amigo.net.gt.

Wi'tz B'ajxom:	Crúz Velásquez Mendoza
Ka'p B'ajxom:	Pascual Vicente Mendez
Ajtz'ib':	Juan Castro López
Kolol Pwoq:	Valentín Rodríguez Alcón
B'ajx Chaqum:	Juan Calixto Mendoza Solís
Ka'p Chaqum:	Emiliana Hernández Mejía
Toxi'n chaqum:	Juan Velásquez Solís

AQ'UNWIL XMAYLTETZ AQ'UN:

PERSONAL ADMINISTRATIVO:

Ajpuu' Fernando Rodríguez Mejía
Ky'iltqanil aq'un

Hugo Leonardo Méndez López
Joyol tqanil aq'un

Angelica María Mendoza Velásquez
Ajtzib' ejnin Ky'iltqanil pwoq

MOLOL TQANIL STZIB'LAL
RECOPILADORA

María Toleda

Índice general

III. Aspectos Demográficos

IV Aspecto Economico

V. Aspecto Social

VI Aspecto Cultural

VII Condiciones Sociales

VIII La vivienda

7IX. Recreación

Presentación

El estudio monografía municipio de Aguacatán, fue realizado como una de las actividades del Programa de Estudios Culturales de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, con la participación de investigadores mayas y técnicos de la institución.

La monografía responde a uno de los objetivos principales de la Academia, que es el de promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones, dirigidas al desarrollo de las lenguas mayas del país, dentro del marco integral de la Cultura Maya; asimismo se contempla como objetivo específico, la necesidad de tener una visión panorámica y global de realidad sociocultural de la población maya, en las condiciones actuales, para estructurar el marco teórico, o para que sirva de base para las futuras planificaciones e investigaciones en la comunidad.

Tomando en cuenta las consideraciones del plan general de investigación, la monografía de Aguacatán, fue la recopilación de la realidad sociocultural de la población, que se realizó durante el año de 1993 a 1994. El trabajo monográfico comprende la descripción de nueve aspectos siguientes: geográfico, histórico, demográfico, económico, social, cultural, salubridad, vivienda y recreación. En cuanto al aspecto geográfico, la información se obtuvo mediante el análisis bibliográfico y parte de la observación personal, durante las visitas realizadas en las comunidades. La información de los demás aspectos, se adquirieron tanto mediante el análisis bibliográfico como también de la información de las ocho comunidades muestras en el trabajo de campo, según el plan de investigación.

Introducción

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, consciente de que aparte de los katunes, b'aqtunes, kinchiltunes y alawtunes, que quedaron registrados y permanecen casi sin ser descifrados, que contien en la historia del pueblo maya, hace muchos años que los hombres de maíz cerraron su boca, guardaron su tz'ib'lal ante la historia, su historia. Durante este período, el constante registro del tiempo solo se ha hecho bajo una óptica y mediante las letras ajenas, que permiten el punto de vista con cargos de prejuicios, subjetivismo, etnocentrismo y un alto sentimiento de cultura de dominio, que se descubre conforme se recorren las páginas de esa historia occidentalizada.

Para que los pueblos mayas puedan registrar los hechos y fenómenos, es preciso conocer primero su entorno sociocultural como grupo. Los pueblos mayas tienen su propia memoria histórica; han registrado su propia convivencia social y su realidad; pero debido a los obstáculos enfrentados durante quinientos años de dominio, estos registros han permanecido dentro de las comunidades como tradiciones o costumbres, esperando el momento en convertirse en signos gráficos para que el mundo conozca las realidades. Es por ello que la monografía de Aguacatán, comprende una serie de elementos concernientes a la convivencia sociocultural actual en el municipio.

Aunque la actividad principal de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, es la lingüística; su filosofía de trabajo considera que los idiomas son parte del bagaje cultural, parte de esa serie de códigos semióticos que fluctúa en el sistema de creencias, relaciones, economía, estética, espiritualidad, identidad, etc. Por lo que estudiar el idioma en forma aislada abstrayéndolo del contexto sociocultural del grupo hablante, sería como llevar a un laboratorio el idioma sin tomar en cuenta el ambiente social y cultural en que funcionan olvidando que es un producto humano. Por esta razón, la Academia como institución representativa del pueblo maya tiene incluido dentro de su estructura un programa de investigación sociocultural, que tiene bajo su responsabilidad el estudio técnico permanente de los fenómenos socioculturales.

El estudio monográfico se realizó con base a un plan de investigación; que contempló el estudio sociocultural del municipio. Puede entenderse como Comunidad Lingüística, el área geográfica donde se habla el idioma Maya Awakateko con sus variantes dialectales.

Según Oliver La Farge (1994:17), las comunidades mayas, no siempre coinciden con los municipios, «son unidades que hablan un idioma común, tienen un centro ceremonial común y reconocen una lealtad común en contraste con todos los otros grupos vecinos.» «Los municipios son unidades de gobierno y una subdivisión del departamento. Los pueblos son las sedes reconocidas del gobierno de los municipios en donde se encuentran el juzgado o la municipalidad, la cárcel, el mercado, la iglesia, y otras oficinas gubernamentales, si hay, y generalmente alguna concentración de población. El pueblo le da su nombre al municipio. Las aldeas y los caseríos son subdivisiones administrativas de los municipios.

MUNICIPIO DE AGUACATAN

Etimología

En vísperas de la conquista española, Aguacatán era el centro de una vasta población que posiblemente estaba conformado por dos linajes o grupos: los Awakatekos y Chalchitekos reconocidos durante la época independiente hasta la fecha como parcialidades, y conforme el Decreto Gubernativo del 27 de febrero de 1891, se ordenó la integración de ambas parcialidades en el mismo territorio con el nombre de Aguacatán.

Se conoce muy poco acerca de la etimología de Aguacatán; sin embargo, el Diccionario Geográfico de Guatemala (1976:609. Tomo I) mantiene que significa «lugar abundante de aguacates», que viene de la palabra Awakatlán compuesta de las voces: tlán «abundancia» y ahuacatl o aguacatl «la fruta nativa», que se denomina aguacate.

Por otro lado, Recinos (1954:76) reporta que Chalchitán (centro antiguo de Aguacatán) era una región rica en minerales, durante la época colonial. Debido a ello ya hacia finales del siglo XVII, se hicieron algunas primeras exploraciones, en donde Manuel García Elgueta, consideró como significado a Chalchitán el lugar de esmeraldas; que proviene de las voces nahuatl tlán que expresa lugar y abundancia y Chalchi esmeralda. En los años 1890 y 1900, durante las excavaciones se encontraron muchas vasijas, figurillas y otros restos con características de este mineral.

Existen otras interpretaciones acerca de la etimología de Chalchitán, entre estos están «el nombre de Chalchitán que procede de la raíz nahoa chalchi, verde, que forma la base del nombre primitivo de la costa de Veracruz, Chalchiuchuecán, tierra de conchas verdes» (Idem:447). Otros mantienen que la palabra Chalchitán es el derivado de Chalchitli (idolillo).



I Aspectos geográficos

1.1. Localización

Aguacatán es un municipio que forma parte dentro de la jurisdicción departamental de Huehuetenango. Se encuentra por el lado este de la cabecera departamental de Huehuetenango y vértice noroeste de la ciudad de Guatemala a 295 kms. aproximadamente de la capital hacia la cabecera municipal de Aguacatán.

Aguacatán se localiza por la Ruta Nacional 7-W de terracería que "atraviesa el municipio de San Cristóbal Verapaz, A.V. y conduce a Cuilco. A Sacapulas sobre dicha carretera hay 37 kms. y a Chiantla hay 22 kms. De Chiantla a la cabecera departamental de Huehuetenango hay 6 kms. en donde entronca con la Ruta Nacional 9-N* ."(Diccionario Geográfico Nacional, 1961:8). Ruta transitable en toda época del año, con el acceso de transportes pesados y livianos.

1.2. Ubicación

El territorio de Aguacatám se localiza entre los 15.20'40"* de altitud norte y 91.19'47" de longitud oeste; con una extensión territorial de 1,669 kms². El Tnum o cabecera municipal se sitúa a una altitud de 1,668 metros SNM*; parte alta de los Cuchumatanes 3,200 mts. por el Quilén Novillo; parte baja 1,360 mts. SNM hasta Río Negro o Chixoy.

1.3. Límites Lingüísticos

Aparte de los grupos originarios del valle de Aguacatán, por la parte lije'n (norte) colinda con los siguientes grupos lingüísticos: grupo k'iche', quienes por razones socioeconómicas y de sobrevivencia emigraron desde algunas regiones de Totonicapán para establecerse en la parte costera de los Altos Cuchumatanes. Por la parte liku'n (sur) encontramos al grupo k'iche' de los caseríos El Cipresal, La Esperanza y Río Negro del municipio de Aguacatán y de la aldea Chiquimula del municipio de Santa María Chiquimula del departamento de Totonicapán. Por el mismo lado también encontramos

---

**Léase: Ruta Nacional Nueve guión del Norte.*
**Léase: 15 grados, 20 minutos, 40 segundos)*
**Léase: Sobre el nivel del mar.*



familias de habla castellana de la aldea La Estancia, caserío El Rosario y parte de la aldea El Rancho del municipio de Aguacatán. Por el lado lilen (este), encontramos al grupo K'iche' de los caseríos San Antonio El Organo, Chui'kankab' y Xenaxikul del municipio de Aguacatán. Por el lado likyen (oeste), encontramos a los grupos de habla castellana de la aldea El Rancho, caseríos Los Cipreses y Las Cruces, y parte de los Alisos del municipio de Aguacatán, Huehuetenango. (Anexo No. 1, mapa I-geografía)

1.4. Límites municipales

Como municipio, Aguacatán colinda por la parte norte con el municipio de Chiantla del departamento de Huehuetenango y el municipio de Nebaj del departamento de El Quiché; al Sur con el municipio de Santa María Chiquimula del departamento de Totonicapán y San Pedro Jocopilas del departamento de El Quiché; al este con el municipio de Sacapulas y Cunén del departamento de El Quiché, respectivamente; y al oeste con el municipio de Huehuetenango y Chiantla del departamento de Huehuetenango. (Anexo No. 2, mapa II - geografía)

1.5. Algunas comunidades de Aguacatán

Dentro de los límites del municipio de Aguacatán encontramos veintiocho aldeas, doce cantones y treintitres caseríos (Anexo No. 3, geografía). Entre las cuales, en diez se pudo establecer algunos datos, que a continuación se describen:

Pueblo de Aguacatán: es la cabecera municipal del municipio de Aguacatán, que se encuentra situado en el centro del valle, en una planicie, al lado opuesto de un cerro que lo divide con la aldea Río San Juan y Cantón Aguacatán. En el centro del pueblo se encuentra la plaza del municipio: mercado, municipalidad, juzgado de paz, dos templos católicos y otras instituciones privadas y del Estado. Se aprecian las principales calles pavimentadas y adoquinadas de las cuales parten las veredas y caminos peatonales que comunican a las demás comunidades; asimismo, en medio del pueblo pasa la ruta 7-W, Cobán que es transitable en toda época del año (Anexo No. 4, foto plaza Awakateka).

Cantón Aguacatán: está situado sobre el valle, por el lado occidental de la cabecera municipal. Tiene una llanura de por medio, en donde se encuentra uno de los vestigios de la antigua ciudad Awakateka Witxun (sobre la cal). El cantón tiene caminos anchos para el ingreso de transportes pesados, caminos peatonales y vecinales; dista a 2 kms. de la cabecera municipal. En este lugar también se encuentra las instalaciones de la Asociación de Agricultores de Aguacatán, con una filial instalada en las aldeas en donde se encuentran los socios que cultivan el ajo, la cebolla y otros productos agrícolas con acceso en mercados nacionales e internacionales (Anexo No. 5, foto instalaciones asociación de agricultores).

Aldea Exchimal: se encuentra por el lado suroeste del pueblo de Aguacatán a 8 kms. de distancia. En la aldea existen varios cerros y barrancos, en donde, según los vecinos ya queda muy poco bosque de pino, debido a la tala de los árboles para llevar a cabo las



actividades agrícolas de la comunidad. Cuenta con caminos peatonales y extravíos. Actualmente existe una carretera de terracería vía Huehuetenango, que los comunica con el pueblo de Aguacatán. Entran transportes pesados y vehículos livianos. Para los días jueves y domingos existe una línea de transporte extra urbano al servicio de los miembros de la comunidad para llegar a la plaza del pueblo.

***Aldea Río San Juan**:* es la correspondencia de su nombre con el nacimiento del Río San Juan, que bajo elementos rocallosos sale y funde precipitando su caudal por la planicie del valle. Se encuentra ubicado en una planicie cultivable en un 40% de su extensión, que asciende a formar parte del frío de los altos Cuchumatanes. Por el este de la aldea nace el río Blanco que también tiene una belleza natural, con espumosa corriente. En la planicie de la aldea corre el río seco, que en verano se seca y en invierno se vuelve caudaloso y arrasando con todo lo que encuentra en su curso.

Del centro del pueblo hacia el nororiente, parte un camino de terracería, transitable durante todo el año, que comunica a los miembros de la aldea con la plaza municipal.

En el centro de la aldea existe una llanura en donde se encuentran los centros arqueológicos de la gran ciudad de Chalchitán, centro histórico que muestra los vestigios de la población Chalchiteka. Estudios recientes muestran que «la plaza principal de la antigua ciudad, formaba un recinto aproximado de 370 metros cuadrados, limitado por pirámides cuadriláteros y truncadas orientadas rigurosamente hacia los cuatro puntos cardinales» (Recinos, 1954:440).

Aldea El Manzanillo: está ubicada en terrenos accidentados y pendientes, el clima es frío; debido a que se localiza en las laderas de la sierra de los Cuchumatanes. Existen muchos cerros, pequeños nacimientos de agua, bosques en abundancia y barrancos. Para llegar a esta comunidad existen varios caminos peatonales, veredas y extravíos que posibilitan la comunicación entre los vecinos. Tiene aproximadamente 10 kms. de camino de terracería de la carretera que pasa en medio de la aldea.

Aldea La Barranca: se encuentra en un valle y terrenos inclinados. En medio de la aldea pasa la Ruta Nacional 7-W, Cobán y cuenta con caminos vecinales. Dista a 4 kms. de la cabecera municipal y 20 kms. de Buenos Aires del municipio de Chiantla, Huehuetenango. Al Sur de esta comunidad pasa el Río Buka', al este pasa el Xq'olch'ima' (Río Injertal) y el Río Tpe'tzl (Petzal) sólo en invierno. Se encuentran pequeños bosques por donde pasa la división con la aldea Tuixkox. Al norte existe un cerro sin bosque en donde pasa el camino para la comunidad de Cantzela (Mam). Según cuentan algunos vecinos de la comunidad, en estos cerros no crecen los árboles, porque existe un metal que ellos desconocen y no permite el crecimiento de bosques. Al sur de la aldea, después del Río Buka', existe un pequeño lugar llamado Q'anen Crus (Cruz amarilla), lugar habitado por varias familias; al este habita otra familia en el lugar llamado Wi Kyaq Witz (sobre el cerro colorado).

Caserío Las Pilas: está ubicado sobre un terreno muy accidentado, ya que casi su

totalidad es pendiente; existen varios cerros y son casi inexistentes los terrenos planos. La comunicación es a través de caminos peatonales y vecinales distribuidos aproximadamente en 10 kms. en toda la extensión de la comunidad.

Aldea Pichiquil: es donde termina el valle de Aguacatán y empiezan las montañas de los Cuchumatanes. Se localiza en el oriente del pueblo. En esta aldea, se tiene conocimiento acerca de algunos vestigios arqueológicos de la comunidad antigua, pero en la actualidad no se tienen datos concretos al respecto. Para llegar a la aldea existe un camino de terracería que posibilita el ingreso de una línea extra urbana y el acceso de varios vehículos. Esta carretera se desprende por el este del pueblo de la Ruta 7-W, Cobán; camino transitable en verano, no así en épocas de invierno, que se complica el acceso. Dista a 15 kms. aproximadamente de la cabecera municipal.

Aldea Llano Coyote: tiene una superficie de 61 caballerías, 39 manzanas y 7,821 varas cuadradas. El aspecto físico del terreno en donde se encuentra ubicada la aldea, se presenta con partes planas que es cultivable y partes inclinadas con arboledas y baldíos, de donde la gente obtiene algunos recursos para su subsistencia diaria. Los vecinos hacen uso de los árboles para sacar leña y madera, que posteriormente son llevados a la plaza del pueblo para venderlas. El acceso a esta comunidad es por medio de la carretera de terracería hacia Sacapulas (ruta 7-W - Cobán) que pasa en medio de la aldea; también existen veredas y extravíos para facilitar la comunicación entre los miembros de la comunidad. Dista a 12 kms. aproximadamente de la cabecera municipal.

Según cuentan los vecinos de la aldea, existe un documento acerca de la fundación de la aldea, que menciona que el nombre le fue dado como Llano Coyote, debido a que antiguamente, en este lugar, existían muchos coyotes. Antes las personas que vivían en la Aldea no tenían documento o título de posesión de la tierra, porque todo el municipio, estaba gobernado por cuatro principales, quienes tenían en su poder el título general en forma mancomunado y dos de estas personas eran los hermanos: Pascual y Juan, Vicente y Simón, originarios de la aldea Río San Juan. Luego los principales, personas de este lugar se organizaron para desligarse del título general del municipio de Aguacatán para formar un título propio y fundar de esta forma la aldea que actualmente lleva el nombre de Llano Coyote; desconociéndose la fecha en que se fundó.

Por otro lado, en el sureste de la cabecera municipal también encontramos la aldea Chichoche y Pueblo Viejo o Tnumchiw, en donde aún se conservan los vestigios históricos de Xo'ltxun o Pueblo Viejo, centros que según cuadro 2 y 3 de Lovell (1990:37), se encuentran ubicados en una topografía intermedia sin defensa y con características de una cultura Postclásica o Protohistórica, en el caso de Xo'ltxun (entre la cal). Actualmente estos lugares han sido explotados por los propio vecinos, convirtiéndolos en lugares cultivables para sacar buenas mazorcas, usando las piedras provenientes de las construcciones para cercar los terrenos y cultivos, o son llevados para realizar algunas construcciones vecinales.



Aldea Rio Blanco Chiquito: conocido como Q'ana'ptz, está situada a una distancia de 3 kilómetros al este del municipio de Aguacatán. Tiene una extensión territorial aproximada de diez caballerías. Tiene varios nacimientos de agua, entre ellos: el nacimiento del río Blanco Chiquito y el río Blanco, de los cuales los agricultores han aprovechado para la ejecución de agua potable y riego por inundación y aspersión.

1.6. Clima

Debido a las características propias del valle de Aguacatán, es notoria la variación del clima, tanto por las montañas de la sierra como por el caudal de los ríos.

Los climas que se manifiestan en el territorio Awakateko son: el che'wutz (clima frío) y el tz'a'witz (clima cálido). Por la parte alta de los Cuchumatanes el clima es frío, caso de la Aldea El Manzanillo que es donde principian las montañas de la Sierra de los Cuchumatanes, hasta las cumbres en Quilen Novillo, aldea del municipio de Aguacatán. Todo el valle presenta un clima templado, agradable y apropiado para el cultivo del ajo y la cebolla. La parte más baja es cálida, que se prolonga por todo el curso inferior de los ríos Blanco y San Juan, hasta la cuenca del Río Chixoy o Negro. La variedad del clima es aprovechada por los habitantes de la comunidad, favoreciendo la variación y alternancia de cultivos y el buen uso de la tierra para el bienestar familiar, social y comercial.

1.7. Precipitación pluvial

La precipitación pluvial en la región del municipio de Aguacatán tiene un promedio anual de 1,098 mm. Las épocas de verano e invierno se manifiestan marcadamente. En tiempo de verano es notorio el calor y la sequía de algunos ríos. En épocas de invierno crece el caudal de los ríos y se manifiestan diversas correntadas por todo el valle de Aguacatán.

1.8. Topografía

Aguacatán se encuentra situada en un hermoso valle en forma prolongada, por las faldas opuestas y lado sur de la Sierra de los Cuchumatanes; se extiende desde el norte por las cumbres de los Cuchumatanes a la altura máxima de Quilén Novillo hasta la altura baja del Río Negro o Chixoy, que sirve de límite al sur con el grupo k'iche' de los Departamentos de Totonicapán y El Quiché.

La belleza natural del territorio de Aguacatán es impresionante por su ubicación entre las faldas de la Sierra de los Cuchumatanes, lo cual cautiva a cualquier visitante. El fraile inglés Tomás Gage, después de haber atravesado la Sierra de los Cuchumatanes en 1626, describe el territorio Awakateko y Chalchiteko: «apenas había caminado tres leguas, cuando empecé a vislumbrar en una profunda hondonada, un placentero y hermoso valle surcado por un río, cuyas aguas recibiendo la gloriosa claridad de los rayos de Febo, reverberaban hasta la cima de la montaña un aspecto delicioso al que lo contempla". (Tomas Gage. 1946:164)

El valle de Aguacatán, por la diversidad de alturas, presenta desigualdad en los terrenos, desde la parte alta de Quilén Novillo en la cumbre norte de la Sierra de los Cuchumatanes descienden grandes repliegues, cerros, lomas y mesetas que caen en profundos precipicios y con extensas hondonadas hasta el valle del municipio. Dentro del valle se aprecia una llanura y planicie en donde se encuentra situada la plaza central del pueblo de Aguacatán; extendiéndose por el sureste con cerros rocallosos, bosques y colinas que separan al valle con los ríos, hasta la cuenca del río Negro o Chixoy .

Prosiguiendo la ruta que parte desde la aldea Buenos Aires, Chiantla se aprecian grandes peñascos prolongados y cerros rocallosos hasta llegar al municipio de aguacatan.

Entre las faldas de la Sierra de los Cuchumatanes nacen varios ríos y riachuelos que son aprovechados por los miembros de la comunidad para sistemas de riego, que están desarrollados a través de acequias y regueras tradicionales o combinadas con tecnologías modernas, terrazas, curvas a nivel y otras técnicas para la conservación de los suelos. En toda la comunidad se aprecian diversidad de canales de riego provenientes de los nacimientos del Río San Juan y Río Blanco, que cruzan en todas direcciones para suministrar agua abundante a los cultivos de ajo, cebolla, maíz, algunas hortalizas y el pony, planta ornamental de exportación. Los terrenos del valle son cultivables, excepto algunas regiones rocallosas.

1.9. Accidentes geográficos

En el valle de Aguacatán se aprecian una serie de elementos geográficos que se describen en idioma Awakateko y en español, así como su ubicación dentro del límite lingüístico de Aguacatán. (Anexo No. 6, mapa geografía)

Ríos:

Xq'olch'ima' *(Río Injertal):* se localiza en el Cantón Aguacatán.

Tqamb'la' (Río Bucá)*: nace en la aldea El Manzanillo a 20 kms. de la cabecera municipal aproximadamente. Este río es aprovechado para regar los cultivos del ajo, cebolla, maíz y hortalizas, por miembros de las aldeas La Barranca, Cantón Aguacatán y parte del sur de la cabecera municipal. Nace caudaloso pero en su curso se reduce conforme la gente lo utiliza; al final se junta con el Río San Juan en el caserío Chichuj de la aldea Chichoche. Se localiza al noroeste de la cabecera municipal.

A'tziwun**:* Riachuelo del cerro Cantón Aguacatán.

Stzitxokum *(Río Seco):* también es utilizado por la gente para regar los cultivos. En verano se reduce, volviéndose como riachuelo y en invierno crece, juntándose con la mayoría de riachuelos de los Cuchumatanes. Este río provoca desastre en todos los terrenos y cultivos que están en las orillas, especialmente la milpa que la gente cultiva, quedando totalmente cubierta de tierra, piedras, basuras u otros objetos que arrastra. Se localiza al oeste del nacimiento del Río San Juan, juntándose los dos en la Aldea que lleva el mismo nombre.



Ye A'sanwan *(Río San Juan):* se encuentra a unos 2 kms. de la cabecera municipal. Sus aguas se utilizan para irrigar los cultivos de ajo, cebolla, maíz, hortalizas y otros productos; ya que de éstos obtienen sus recursos para su subsistencia diaria y desarrollo económico. Existe en el río un proyecto de miniriego llamado Río Seco, en donde el agua lo extraen de la fuente a través de motores eléctricos y mecánicos. También en el lugar del nacimiento del río existe un balneario que es visitado por muchas personas de fuera y vecinos de Aguacatán. De sus fuentes se abastecen de agua los habitantes del Río San Juan.

Tpe'tzl o Petzl *(Río Petzal):** se localiza en la Aldea La Barranca.

Q'ana'ptz *(Río Blanco Chiquito):* se ubica al este de la cabecera municipal como a 4 kms. aproximadamente. La gente utiliza sus aguas para regar los cultivos, tanto en la aldea Río Blanco Chiquito como en una parte de la aldea La Estancia. También se utiliza como fuente de captación para agua potable. En el lugar de su nacimiento existe una presa visitada por turistas y vecinos de Aguacatán, quienes llegan los fines de semana, Semana Santa, fin de año o para los días de campo con familiares y amigos. También en la aldea Río Blanco Chiquito existe un riachuelo llamado Chichán, en donde se ubica la cooperativa que lleva el mismo nombre, el cual se junta con río Blanco Chiquito y río San Juan.

Arroyos*:* Kyaqixla' y El Sauce.

Lagunetas*:* Chopek, Tukuna' y Xepoj.

Quebradas: ***Tzisaqwutz*** *o* Agua Blanca, Kalimox, Wi'tz'unum, Los Alisos, Kuxmaques, La Barranca, Tukuna', Los Jutes, Patzalan, Tuixkox y Xepoy.

Montañas: parte de la Sierra de los Cuchumatanes corresponde a la comunidad, pequeños bosques al sur de la aldea Tuixkox y pequeños baldíos de la aldea Llano Coyote.

Cerros: Q'anenkrus (loma), K'ojni' (la máscara pequeña)*, K'ojnim (la máscara grande), Tb'ojob' (sagrado) y Wikyaqwil

Valle: de Aguacatán.

Parajes: La Labor y Pueblo Viejo.

1.10. Recursos naturales

Los Awakatekos tienen su manera original de concebir la relación hombre y naturaleza, conforme la cosmovisión maya. El viento moderado para el bien y la tormenta, un desastre para los cultivos; y dependiendo del lado de donde venga, así será el resultado que traiga para los pueblos. Entre los Q'anjob'ales, por ejemplo, se mantiene la creencia de que «todo lo que viene del lado norte y donde se oculta el sol es signo de desastre...»;

** Surgen solo en épocas de invierno.*

**Según algunos vecinos son cerros mitológicos o con la creencia de que son lugares encantados.*



es decir, nube, viento, lluvia y tormenta que se origina por estos lados pasan arrasando los cultivos del maíz y frijol. No está por demás mencionar, que los españoles llegaron por la parte norte de Yucatán, quienes trajeron guerras, peste, muerte y sobre todo la desgracia y humillación de los pueblos.

Se mencionó cómo los Awakatekos identifican los cuatros puntos cardinales. Le llaman: Lije'n (norte); liku'n (sur); lilen (oriente) y likyen (poniente).

Durante el transcurso del año son notables las fechas en que cruzan los vientos, y los Awakatekos conocen las épocas en que corren vientos del norte, del oriente y del occidente. De enero a febrero corren los kyeq'eq' tetz lije'n (vientos del norte) o aire del norte. En marzo el salchkam (torbellino) del occidente. De abril a diciembre se siente el kyeq'eq' tetz lilen (aire del oriente).

1.10.1. Flora

La conservación de la flora es importante dentro de la mayoría de las comunidades. Entre los Awakatekos, los recursos naturales son bien aprovechados al servicio familiar y comunal. Los pocos árboles que aún se conservan en la comunidad son utilizados para sacarles leña y madera. De estos productos, según manifiestan algunos vecinos, obtienen la subsistencia diaria.

En la comunidad existen pocos bosques debido a la tala inmoderada por los vecinos. Entre los árboles que se conservan en la comunidad se clasifican en frutales y forestales.

Entre los árboles frutales encontramos los siguientes: wi' oj (aguacatal), wi' laranch (naranjal), wi' marus (limar), wi' lmunch (limonar), wi' chuul (zapotal), wi' trasnu' (duraznal), wi' mansa'n (manzanal), wi' majunche' (bananal o guineo especial), wi' tx'ujux (anonal), mandarinas y ciruelas.

Entre los árboles forestales están: tzaj (pino) ocupa casi la mayor parte de los bosques de la comunidad; el pom (copal) abunda en los bosques, especialmente, en Exchimal. Arboles que son muy requeridos en épocas navideñas para los nacimientos del Niño Dios; el si'kl o b'aqxh (palo negro) es considerado como el mejor para leña así como también para producir carbón, producto que es comercializado en los mercados de la localidad, y por lo tanto contribuye al ingreso económico de algunos vecinos. El b'in (amate) actualmente es escaso en la región debido a tala inmoderada de los bosques. Entre otros árboles están: el b'aqxh (encino), q'antze' (alisos), si'kl (sical), ne'xhtzaj (pequeño pino), el uxuy (palo de chulub'e) y xikyu'l (piña de pino).

Las flores que existen en la comunidad sirven para ornamentación de casas, difuntos y actividades festivas. Algunas hierbas son utilizadas para alimento de las personas y de algunos animales domésticos; otras para medicina que curan algunas enfermedades que son reconocidas por los mismos vecinos. (Anexo No. 7, Flora)



1.10.2. Fauna

Poco se conoce acerca de la fauna, pero los Awakatekos aprovechan los recursos existentes como medio de subsistencia económica así como para el consumo familiar. Es notorio en la comunidad que la mayoría de las familias domestican algunos animales principalmente para consumo o para su comercialización, otros son utilizados en los trabajos agrícolas. En el caso de algunos animales salvajes, la carne sirve de alimento o para medicina; otros son dañinos a la comunidad, habitan entre los matorrales y las montañas. (Anexo No. 8, fauna)

1.10.3. Minerales

Entre estos encontramos el txun (cal). Al echar una porción de este mineral en la preparación del cocimiento del maíz o nixtamal, se adquieren las tortillas que son ricas en hidratos de carbono y minerales, para la buena salud de la comunidad; procedimiento que antiguamente es conocido por todo el pueblo maya guatemalteco.

En el cerro norte de la aldea La Barranca, también se encuentran varios minerales no muy conocidos por la comunidad.

Se tiene conocimiento que anteriormente existía una mina de oro en la aldea Pichiquil, que durante la conquista fue explotada deliberadamente por los españoles durante la colonia.

Antes los nativos «extraían de ella el precioso mineral y lo conducían a la ciudad de Guatemala, obteniendo a trueque del mismo, grandes cantidades de plata acuñada, y que de esta industria vivieron durante mucho tiempo, hasta que, estando a punto de perder su propiedad en manos de la codicia española, optaron por derrumbar el cerro y cegar la mina». También se refiere que «durante la colonia y en el siglo pasado existieron en este distrito importantes labores». Fuentes y Guzmán, dice que «habla de ellas y refiere que, entre otros españoles, hizo trabajos de explotación en Chalchitán el Corregidor Pedro de Escobedo, hacia los últimos años del siglo XVII. En 1,865 denunció el mexicano Santos Carrera una mina de plomo y plata en Pichiquil, en ejidos de Chalchitán. La mina producía 35 onzas de plata por tonelada de 22 quintales de mineral» (Recinos. 1913:48).

Por otro lado, Recinos menciona que durante su época, sólo se explotaba yeso de excelente calidad. De aquí que debido a los hallazgos encontrados en el siglo XVII, por Manuel García Elgueta se derivó la etimología de Chalchitán. «Y a fe que por su etimología bien mereciera este nombre de Chalchitán el designar una región rica en minerales. Lugar de Esmeraldas encuentra don Manuel García Elgueta como significado de esta palabra, de Tlan que expresa lugar y abundancia, y chalchi que significa esmeralda. Elgueta creyó haber encontrado esmeraldas en las construcciones de Chalchitán; pero es seguro que sólo se trataba de sepertinas, y ya por el mismo tiempo el Diario de Centro

América, que dio cuenta de este valioso hallazgo, expresaba la creencia de que fueran silicato aluminoso férrico, «cuya composición puede ser isómera de la esmeralda.» (Idem)

1.10.4. Suelos

En el valle de Aguacatán se encuentran varios tipos de suelos que favorecen la variación de vegetaciones y diferentes cultivos que benefician la economía de la población. Entre estos:

- *Wartx'otx' o sponoq' (tierra gris):* es apropiada para el cultivo del ajo.
- *Q'eqtx'otx' (tierra negra):* es apropiada para el cultivo del ajo.
- *Xhexhtx'otx' o kyaqtx'otx' (tierra colorada)*: apropiada para el cultivo de maíz, frijol y tomate de buena calidad en la comunidad. También es buena para el cultivo de cualquier producto.
- *Q'antx'otx' (tierra amarilla):* es apropiado para el cultivo de maíz y frijol o cualquier tipo de cultivo.
- *Xhchilk'ub':* su nombre se debe porque contiene muchas piedras pequeñas.
- *Puqlajtx'otx'*: (tierra arenosa).
- *K'ub'tx'otx':* (tierra pedregosa).
- *Chitkantx'otx'*: (tierra suelta).

En general, son suelos fértiles, lo que favorece la variación de cultivos, excepto en algunas regiones pobres y accidentadas, en donde no es posible variar los cultivos aún con abonos químicos.

La mayoría de los terrenos son aptos para el cultivo del maíz, frijol, verduras y algunas hortalizas. Además de estos productos, algunos terrenos son utilizados para el cultivo de productos específicos como se describe a continuación: en el Cantón Aguacatán se siembra ajo y cebolla productos orientados para su comercialización en el mercado externo. Las verduras y hortalizas son para el consumo y un excedente para el comercio local. En la aldea Río San Juan se encuentra tierra negra que es apropiada para el cultivo del ajo y el pony, ambos productos son para la exportación. En la aldea Exchimal los terrenos son aptos para el cultivo del maíz y tomate, orientados principalmente para el consumo familiar y la venta. También, se está poniendo en práctica la diversificación de cultivos como la siembra de pepino, repollo y chile verde.

En algunas zonas como El Manzanillo y La Barranca, los terrenos son accidentados y pendientes pero fértiles. En el primero, a pesar de su condición de terreno inclinado, se ha caracterizado por la producción de cebolla de calidad, producto que se ha logrado colocar en el mercado internacional. En el segundo, los terrenos son fértiles, pero por la agricultura intensiva se ha hecho uso excesivo de abonos químicos. En Tuixkox, sólo se produce maíz y frijol, por falta de fuentes de agua para la irrigación de los cultivos.



Debido a esta situación, los vecinos manifiestan que esperan las épocas de invierno para poder sembrar y no perder el fruto de las cosechas. Pero para aprovechar el tiempo del invierno, algunos vecinos realizan un recuento entre los primeros 12 días del mes de enero de cada año, para calcular la fecha en que llegará el invierno, así poder sembrar con seguridad. Este recuento sirve de base para realizar los cálculos del tiempo siembra y cosecha y se hace conforme se presentan las condiciones del tiempo a principios de cada año. Ejemplo: si durante este lapso de tiempo se presentan días nublados o de llovizna es prueba de que la época de siembra será en invierno. Por otro lado, si el día 8 de enero se presenta despejado, entonces es seña de que en el mes de agosto no habrá lluvia. Indudablemente, el recuento del tiempo para prever las épocas lluviosas, tiene relación con el calendario agrícola, dentro del sistema maya antiguo que los miembros de la aldea Tuixkox conservan de generación en generación.

En Pichiquil, los terrenos son fértiles y son apropiados para el cultivo de ajo, cebolla y tomate; en Las Pilas, los suelos son pobres y por su ubicación sufren constantes erosiones; y, en Llano Coyote, la tierra es pobre, utilizada sólo para el cultivo de algunos productos. En este último, sólo se cultivan el maíz y el frijol, aprovechándose también el área de cultivo de maíz para la producción de camote, güicoy y tecomate. La calidad y volumen de la producción depende del tipo de semilla que se siembre.

1.10.5. Deforestación

La deforestación es uno de los problemas que la mayoría de las comunidades lingüísticas afrontan. En Aguacatán se ha notado que dentro de las principales causas de la deforestación están:

Ampliación de la frontera agrícola: la necesidad de talar los árboles con el fin de dejar libres los terrenos para llevar a cabo las actividades agrícolas; excepto en los lugares más cercanos a la cumbre de los Cuchumatanes.

Los bosques como recursos energéticos, materia prima para la industria de la madera: talar los árboles para extraer leña y madera especialmente de los árboles de pino y palo negro, que son los únicos que todavía se conservan entre los escasos bosques de la comunidad.

Los bosques son escasos y la mayor parte de las tierras están dedicadas a la agricultura. Para la obtención de recursos energéticos y el hogar acuden a los baldíos municipales.

En los poblados lejanos a la cabecera municipal, se conservan bosques con árboles de pino, aunque las necesidades de leña en el hogar y su comercialización, provoca una mayor deforestación; así mismo, para la industria de la madera, orientadas principalmente para la construcción de casas, elaboración de muebles, etc.

En otras regiones de la comunidad como Exchimal queda muy poco bosque con árboles de pino, ya que según cuentan los vecinos, se debe a la tala para leña, orientada a la comercialización, y por lo tanto, de este medio proviene el ingreso económico de

algunas familias. La leña que proviene del árbol de pino posee mucha demanda debido a la resina que posee.

En El Manzanillo utilizan los árboles para extraerles madera para construir sus casas, leña para el hogar y para comercializar; debido a que aprovechan la variedad de árboles que existen en las montañas 7de los Cuchumatanes.

En Llano Coyote cortan los árboles como medio de subsistencia. Cada fin de semana traen leña de los bosques para llevarla a vender en los mercados de la aldea y del pueblo. La venta de leña en los mercados se da por tareas y por tercios. Actualmente una tarea de leña vale entre Q.75.00 a Q.80.00 quetzales, cuando es de pino, y cuando es de palo negro, la venden entre Q.90.00 a Q.95.00 ó hasta Q. 100.00 quetzales.

Algunas personas que reconocen la necesidad de conservar los bosques, son los de Tuixkox; ya que, así como cortan los árboles para usarlos en el hogar como leña, también se preocupan por reforestar; para lo cual, llevan el almácigo desde los viveros de la aldea Río San Juan para plantarlos en terrenos de Tuixkox en época de invierno.



II. Aspectos Historicos

2.1. Origen

Desde tiempos antiguos, Aguacatán formaba parte de los pueblos mesoamericanos de ascendencia maya, con características sociales, políticas y religiosas independientes. Prueba de ello, es que encontramos la jerarquía política - religiosa que se conservan aún por los ancianos de esta comunidad.

Los Awakatekos como otras comunidades de Guatemala y Yucatán, según el Memorial de Sololá y los Anales de los Kaqchikeles descienden de los antiguos mayas que se desarrollaron «hace más de dos mil años en el centro del territorio del actual Petén y el norte de la República de Guatemala». Aunque según se cree, que desde el siglo X, de la era cristiana, intervinieron en la formación de la nacionalidad guatemalteca, otros factores, como la inmigración tolteca que convivió con los mayas y que dejaron huellas perdurables de su civilización en la Península de Yucatán y en las tierras altas del sur. (Recinos. 1980:38)

La cultura maya se extendió desde el centro de Petén, durante el período llamado del Viejo Imperio (Período Clásico), al centro de Guatemala, occidente y centro de Honduras, El Salvador y los actuales Estados Mexicanos de Yucatán, Campeche, Chiapas y Tabasco y el Territorio de Quintana Roo (Idem).

Las crónicas yukatekas y k'iches como el Chilam B'alam, Popol Vuh, Memorial de Sololá y Anales de los Kaqchikeles señalan a la legendaria Tulán (Tula) (Vucub' Ziván o de las siete Barrancas) como centro de difusión de los pueblos antiguos que poblaron las tierras de la Península de Yucatán y el interior de la república de Guatemala. Según estas crónicas, después de un largo peregrinaje, que duró muchos años, los pueblos del altiplano guatemalteco se establecieron en los territorios, en donde construyeron sus ciudades y centros principales con organizaciones política y religiosas independientes una de otra. (Anexo No. 9, origen)

Aguacatán «ya tenía mucho tiempo de existir, 800 años antes de la llegada de Alvarado en la Península de Yucatán en 1524 y Colón al continente Americano. El centro más antiguo del territorio Awakateko era Chalchitán, que fue un nombre posterior; ya que el verdadero nombre de la tribu primitiva salida de Tullan (Tula), fue Koakul (Coacul),

cuyos jefes o príncipes y sus descendientes ocuparon el territorio al tiempo de la conquista de los k'iche'. Antiguamente, a los actuales vestigios arqueológicos de Chalchitán, se denominaron Koakutek o (Coacutec), nombre a todas luces de descendencia Nahuatl» (Diccionario Geográfico, 1976:38).

Qoakutek (Qoacutec) es la segunda generación del orden k'iche', según crónicas y relatos del Pop Wuj.

Estudios realizados acerca de los vestigios arqueológicos revela que Chalchitán fue la antigua ciudad del territorio, que hizo presencia desde la etapa preclásica (1500 a.c. y 300 d.c.), con una larga interrupción a finales del mismo período, hasta el postclásico temprano (1000 a 1200 d.c.). (Lovell. 1990:40)

Mientras que Witxun (sobre la cal), otro centro de Aguacatán, hizo su aparición en la etapa clásica (300 a 1000 d.c.) e ignorado hacia finales del período y durante el postclásico temprano (1000 a 1200 d.c.); posteriormente toma auge juntamente con Xo'ltxun (entre la cal) durante el período postclásico tardío o protohistórico -1200 a 1524-, que aparecen como ciudades fortificadas, con características de una cultura estratégica y guerrera (Idem). Witxun (sobre la cal) pudo haber fungido como protectora de la gran ciudad de la planicie; ya que los cinco montículos que quedan «muestran haber sido atalayas dispuestas en esta eminencia con fines estratégicos para defensa de la ciudad por el lado occidental.» (Recinos, 1913:248)

Por otro lado Xo'ltxun (entre la cal) significa en el pueblo o entre el pueblo, que es el actual Pueblo Viejo o Tnumchiw; fue la ciudad «más extensa, más importante y probablemente la más antigua»; y que su «nombre más antiguo fue el de Chuvi-Acutec.» «Encima de Acutec, según Abate Brasseur de Bourbourg» como aparece en el Popol Vuh (Idem).

En cuanto al origen de los Awakatekos, Recinos encuentra semejanza entre las construcciones Awakatekos con las de Teotihuacán, la ciudad de los nahoas. Establece parentesco inmediato entre aquellas naciones con las chalchitekas. Las pirámides de Chalchitán presentan similitud en el sistema de construcciones, túmulos semejantes a los del Llano de los Cúes, y el destino de los monumentos. «Las pirámides y graderías corresponden evidentemente a fines religiosos, a no ser cuando como en las atalayas y fortificaciones de Xo'ltxun (Xolchún) y Witxun (Wichún) se determina claramente un objeto estratégico y guerrero.» (Recinos, 1913: 252)

El origen nahoa de las tribus de Chalchitán, es claramente demostrada «por sus monumentos y costumbres» y «se confirma con la semejanza de las lenguas». «El mismo nombre Chalchitán procede de la raíz nahoa chalchi, verde, que forma la base del nombre primitivo de la costa de Veracruz, Chalchiuchuecán, tierra de conchas verdes.» (Idem)

«Las tribus de Chalchitán y Pueblo Viejo vinieron probablemente con las tribus mames que destruyeron en México las ciudades toltecas, ya que hacia el siglo VII



Chalchitán, lo mismo que Quiriguá y Copán, han de haber florecido como antiguas e importantes ciudades en estos países.» (Idem)

La emigración de los toltecas en el siglo XI «trajo consigo trastornos y guerras de exterminio entre los invasores y las tribus regnícolas» (pueblos de la región establecidos). «Expulsados de sus tierras, que comprendían una gran extensión y reducidos a las montañas de los Cuchumatanes, los indios mames se establecieron aquí en competencia con las tribus de Chalchitán, de Jacaltenango y San Mateo Ixtatán, que no parecen haber sido nunca sometidas por los primeros, ya que aún se conservan las lenguas respectivas en los descendientes de estas razas.» (Recinos, 1913:252-253)

Según Recinos, Chalchitán no conoció otra conquista que la de los k'iches a principios del siglo XV. «Al creer las tradiciones de los manuscritos k'iches, los cuatro jefes de la invasión K'iche': B'alam-K'itze', B'alam-Aqab', Mahukutah e Iq-B'alam trasmitieron su poder a sus hijos cuando se acercaban a la muerte y les confiaron la misión de proseguir y mantener su obra. Qoakutek hijo de B'alam-Aqab' estableció su señorío, según toda probabilidad en los dominios de Chalchitán y fue él quien determinó el cambio de nombre de la lengua en Awakateka y del pueblo en Aguacatán. Brasseur estima que no debe tomarse el nombre de Qoakutek y de los demás jefes k'iche' como personificación de individuos, sino más bien como fuente o familias que designan, si no la cuna, al menos los señoríos en que dominaron» y recuerda que los nombres Qoakutek, Qokawib', etc. «indican lugares, algunos de los cuales todavía se conocen» (Idem: 253).

«No es posible creer, sin embargo, que la invasión quiché en Chalchitán hubiera traído como consecuencia la sujeción absoluta y permanente de estas tribus, aunque pudiera haber servido para destruir sus ciudades. La lengua de un pueblo conquistado que sigue viviendo en contacto con el conquistador sufre alteraciones y generalmente se modifica total o parcialmente, y la lengua de Chalchitán continúa siendo hasta nuestros días un dialecto diferente del k'iche', mam y demás lenguas indígenas. Lo probable es que los quichés, si efectivamente conquistaron esta región, hayan tratado de destruir las ciudades y de exterminar a la raza, que hubo de huir a las montañas, abandonando sus lugares y que más tarde, disminuida y miserable volvió a residir entre las ruinas de sus poblaciones que jamás pudo restaurar». (Recinos,1954:448)

Durante el tiempo de conquista española, Chalchitán y Pueblo Viejo, ya tenían muchos años de estar arruinadas; también cree que el primero en ser abandonado hubiera sido Pueblo Viejo y que Chalchitán hubiese resistido algo más a la obra del tiempo, ya que en las vegas y llanuras de sus alrededores subsistía una población numerosa. (Idem)

Sin embargo, también es probable que estas ciudades terminaron de ser destruidas por los conquistadores españoles después de la toma de Zaculeu en 1525; pero no existe ningún testimonio que hable sobre la sumisión del pueblo Awakateko. En el siglo XVI Chalchitán no era un peligro ni una nación poderosa que pudieran temer los castellanos. Según Recinos el cronista Fuentes y Guzmán registra el lugar de Chalchitán como «punto



del Reyno de Guatemala donde al tiempo de la conquista se veían potentosos restos de edificios y fortalezas. (Idem: 449)

Lovell y Recinos hablan de que los centros arqueológicos y los hechos suscitados en el pasado, muestran que la cultura Awakateka ha sufrido cambios constantes en las diferentes etapas históricas. El desarrollo social y cultural de la población ha manifestado características diferentes durante las etapas históricas de desarrollo. Dentro de las comunidades mayas, también han existido modificaciones en algunos elementos culturales y otros que se conservan, como el idioma. También es de considerar que estos cambios han contribuido a la formación de grupos divergentes dentro de la misma sociedad; como la presencia de linajes poderosos, clases sociales o grupos por variantes dialectales que actualmente se presentan dentro de la Comunidad Lingüística Awakateka.

De acuerdo a una entrevista realizada con el Reverendo Jaime Scanlon, sacerdote parroquial durante los años setenta y ochentas, en la cabecera municipal de Aguacatán, quien refiriéndose a las obras de Rafael Girard, indicó que «durante las invasiones toltecas y migraciones hacia Copán, los pueblos salieron hace aproximadamente 1,000 años a. de c. y regresaron en 997 años a. de c. Los Toltecas se fueron al norte y se establecieron a orillas del Río Misisipi; volvieron a Yucatán y construyeron Chichén Itza'; mientras que los Chalchitekos poco antes de la llegada de los españoles ya no pudieron llegar a Aguacatán, sino que se establecieron en Chajul...» El sacerdote parroquial justifica las versiones después de haberse entrevistado con el señor Juan Simón de 104 años de edad, chalchiteko, quién dijo: "Ya dejamos nuestras semillas en Chajul* ...»Continúa el sacerdote, «después de su regreso los Chalchitekos ya no entraron en Aguacatán sino que se quedaron en Chalchitán...».

Durante su estancia en Aguacatán, el sacerdote Scanlon encontró dos grupos que conforman el territorio Awakateko: los Chalchitekos y los Awakatekos quienes se reconocían como parcialidades.

Por otro lado, la historia oral acerca de la ocupación del territorio por sus antepasados, algunos vecinos del Cantón Aguacatán manifiestan que la ocupación del territorio se realizó hace aproximadamente 800 años antes d.c. y otros, especialmente, vecinos de la aldea Río San Juan consideran que el territorio se ocupó aproximadamente entre 100 a 150 años, antes de la llegada de los españoles, por pobladores provenientes de Nebaj, El Quiché, quienes se asentaron en lo que hoy es Río Blanco Chiquito. Los primeros manifiestan que son de raíces mames y su mayoría actualmente se localizan alrededor de los sitios arqueológicos de Witxun (sobre la cal); y los últimos, aseveran que son de raíces ixiles y que su centro fue Chalchitán.

Chajul, es actualmente municipio del departamento de Santa Cruz de El Quiché.



2.2. Períodos de su historia

Varios estudiosos han dividido el proceso histórico de la humanidad en varias etapas; en este caso se señalan las características de dos momentos del proceso histórico de las comunidades mayas: la época antigua que sólo puede conocerse a través de la historia oral o en su defecto a través del análisis de los vestigios arqueológicos; y la época de la invasión europea, que fue cuando los españoles llegaron en el territorio guatemalteco.

2.2.1. Epoca antigua

Corresponde a la etapa antes de la llegada de los españoles al continente americano en 1492 y de la conquista de Pedro de Alvarado en Guatemala en 1524.

Estudios como Silvanus Morley, Eric J. Thompson y George Lovell mencionan que la mayoría de las comunidades como las del altiplano guatemalteco, se ajustan a los rasgos evolutivos generales del área cultural mesoamericano, en los siguientes períodos cronológicos: Paleoindígena, Preclásico, Clásico y Postclásico o Protohistórico.

El Paleoindígena fue la entrada de los primeros pobladores en el altiplano guatemalteco, hace aproximadamente 15000 años a.c., que duró hasta 5000 años a.c. Fue una etapa nómada y de recolección. Alrededor de 1500 a.c. se domesticaron algunas plantas agrícolas, especialmente el maíz que permitió el sedentarismo agrario. (Lovell. 1990:34)

El período Preclásico comenzó alrededor del año 1500 a.c. prolongándose hasta el año 300 d.c. fue una etapa con estilo de vida de aldea, con profunda transformación cultural, y alrededor del año 500 d.c. surgió ya una sociedad estratificada, siglos más tarde noción de estado. Se intensificó la agricultura y creció la población. (Idem)

En el período Clásico evolucionó el estilo anterior y alrededor del año 300 d.c. floreció en toda la región hasta aproximadamente 1000 d.c. Característica de un modelo de vida estable y pacífica, de paz y de prosperidad que manifestó un régimen político teocrático. Los estudios mantienen que los asentamientos que corresponden a esta época, se construían, en su mayoría, en valles abiertos o laderas con agua corriente que funcionaban como centros ceremoniales; y en su alrededor vivían poblaciones numerosas que se sostenían, gracias al cultivo intensivo de las tierras periféricas, que utilizaban un sistema de abancalamiento y regadío. (Idem: 35)

Se mantiene que Chalchitán fue una de las ciudades del territorio Awakateko, que presenta características de la etapa clásica, debido a que la ciudad estaba situada en un valle sin protección alguna, que funcionaba específicamente como centro administrativo y ceremonial. Witxun también es otra de las ciudades Awakatekas que estaba construida en un espacio amplio y con protección, que indudablemente tenía función militar.

El Postclásico comenzó alrededor del año 1000 d.c. y terminó con la conquista en 1524. Este se divide en Postclásico Temprano que va del año 1000 a 1200 d.c. y el

Postclásico Tardío o Protohistórico, que va del año 1200 a 1524. Este se caracterizó en un período de vida seglar y militarista en comparación con la vida pacífica y estable anterior. Como prueba de ello, se mantiene que las poblaciones abandonaban los valles abiertos y se establecieron en laderas o cumbres fortificados; sin embargo, no todas las ciudades fueron abandonadas, ya que Chalchitán no fue abandonada totalmente. Este período, también se caracterizó por as múltiples luchas internas y conflictos territoriales protagonizados por los k'iche' o generados por las constantes invasiones de inmigrantes mexicanos toltecas ocurridos alrededor del año 1250, y que duró aproximadamente 200 años hasta la llegada de los españoles en 1524. (Idem)

2.2.2. Período de invasión y conquista

El dominio español se inicia en 1524 en todo el continente americano. Durante este período la población maya fue dominada política y económicamente por los españoles.

Según Lovell, entre los años 1525 a 1540 se inicia la reducción de los pueblos de la Sierra de los Cuchumatanes; durante el cual, indudablemente, la Comunidad Awakateka dejó sus antiguas ciudades, para pasar a formar parte de otra estructura que no es la nuestra. La reducción de sus poblados en pueblo de indios fue para que los españoles y frailes pudieran facilitar la explotación y la cristianización.

Las reducciones en el año de 1549, a petición de los padres fundadores del convento de Sacapulas, por orden y diligencia del licenciado Pedro Ramírez de Quiñónez «al pueblo de Aguacatlán, Nevá, se juntaron Vacá, Chel, Zalchil, Cuchil, y otros muchos más de doce». En la actualidad Aguacatlán es Aguacatán; Nevá es la cabecera municipal de Nebaj, El Quiché; Chel, es aldea del municipio de Chajul, El Quiché. (Remesal, 1932:245, Tomo II)

Poco antes de 1553, el pueblo de Aguacatán ya estaba fundado por los dominicos y luego los mercedarios. Puede entenderse, por fundación del pueblo, la formación o reducción de los poblados a sólo un centro. Que alrededor de una plaza política - administrativa que conforma la iglesia católica, mercado, parque e instituciones del Estado, se construyeron las viviendas de las comunidades, con el fin de controlar mejor a la población y facilitar el cobro de tributos y la conversión de las almas al cristianismo.

Aguacatán ya estaba fundado al igual que Sacapulas, cuando el primer obispo, licenciado don Francisco Marroquín, en carta del 8 de noviembre de 1553 enviada al prior del convento de Santo Domingo en Guatemala, padre Fray Domingo de Vico; autorizó la fundación del monasterio de Sacapulas. «La población de Sacapulas, estoy muy bien en ella. Y yo recibo la merced, y los pobres indios la consolación. No se si se acertaría en poner la casa en Aguacatlán. Vuestra paternidad lo mire muy bien. Porque no andemos cada día a tomar y dejar y no se dé más trabajo a esos pobres de lo que podrán llevar. El pueblo de Aguacatlán (poblado recién fundado) que aquí dice el Obispo, era entonces muy grande, habianle juntado el P. F. Pedro de Angulo, F. Juan de Torres y



otros religiosos de la Orden, que predicaban en aquellas sierras de Cuchumatlán de muchas caserías que estaban esparcidas por aquellos montes, aunque de lengua singular, que sólo ellos hablan. Ahora con las pestes ha venido en disminución, es visita de los padres de N. S. de la Merced. El temple deste pueblo es caliente, y de algunos mosquitos. Escojieron antes los padres el pueblo de Zacapulas, por la comodidad del río, aunque su pescado es muy espinoso.» (Idem: 332. Tomo II)

La conquista, fue una etapa bélica que arrasó con la población maya. Lovell manifiesta escenas tristes acerca de los ataques bélicos llevados a cabo por los españoles en la Sierra de los Cuchumatanes; lo cual implicó sufrimiento para la población, producto de la explotación económica y el régimen de esclavitud instaurado. La etapa de explotación económica tuvo su inicio cuando los pueblos fueron obligados a prestar servicios personales gratuitos y obligados a pagar tributos a la Corona y hacendados españoles. En el Memorial de Sololá y Anales de los Kaqchikeles se menciona que en el año de 1530, se impusieron a los k'iche' grandes tributos; tributaron oro lavado a Tunatiuh (Pedro de Alvarado). "Toda la gente extraía el oro. Se tributaban cuatrocientos hombres y cuatrocientas mujeres para trabajar en Pangán ("en lo amarillo", la ciudad de Guatemala), por orden de Tunatiuh en la construcción de la ciudad del Señor." (Recinos, 1980:133-134)

Las reducciones a pueblos de indios, era el mecanismo para controlar las exigencias de los españoles: el repartimiento de los miembros del pueblo maya con todo y sus tierras, para prestarles servicios personales y tributar a los hacendados españoles. La encomienda, que con el pretexto de orientarlos y educarlos a la fe cristiana, se les exigía pagar el tributo o el diezmo en las iglesias, ya que por medio de los frailes se le inculcaba a los pueblos la obediencia absoluta, con el fin de que ninguno se rebelara contra sus opresores.

La mayoría de las comunidades mayas, así como los miembros de Aguacatán prestaron servicios personales a sus encomenderos y a las haciendas españoles, como el caso del Chankol; así como también tributaban a las autoridades españolas. A mediados del siglo XVI, cuando se hicieron las primeras concesiones de encomiendas, se le asignaban a los soldados españoles sobresalientes en la conquista, grandes cantidades de bienes y servicios. Y describe en cuadro 6, las primeras concesiones que se realizaron entre los años de 1524-1540, en el territorio aguacateco. (Lovell, 1990:100-102) (Anexo No. 10, Encomienda en 1524-1540)

A principios del siglo XVII, el territorio Awakateko reportó un total de 260 tributarios que correspondían a la encomienda en la época de López Cerrato en Aguacatán –1549 a1550-. (Idem: 104) (Anexo No. 11, Tributarios en el territorio Awakateko)

En la Descripción de la Provincia de Totonicapán de Joseph Domingo Hidalgo, publicada en la Gaceta de Guatemala el lunes 11 de junio de 1798, se manifiesta que en Aguacatán y Chalchitán tenía dos parcialidades que llevan el mismo nombre pero en las



dos habían sólo ciento sesenta y cinco (165) tributarios y novecientos seis (906) almas en total. (Diccionario Geográfico. 1976:39)

Entre 1768 y 1770, Aguacatán "se divide en dos parcialidades, una es Aguacatán (Aguacatán) y otra es Chalchitán" cuya cabecera parroquial estaba en Chanta (actualmente Chiantla). "Ambas quedan a 5 leguas de la cabecera parroquial". En el pueblo de Aguacatán hay 45 familias con 170 personas. En el pueblo de Chalchitán hay 215 familias con 684 personas." (Cortez y Larraz. 1958:131, Tomo II)

Aguacatán se encontraba en un bordo situado a media legua al poniente del actual pueblo y Chalchitán en el otro bordo situado a una y media leguas al oriente del actual pueblo denominado ahora Tnumchiw (Pueblo Viejo).

Después del Censo General de la Población practicado en 1880, se menciona que "Chalchitán pueblo del departamento de Huehuetenango, dista de Chiantla, su cabecera, 5 leguas; 1891 habitantes. Se cultivan granos, frutas de distintas clases y legumbres; la industria más general en los naturales es la agricultura; tiene una escuela para niños. Este pueblo ha sido notable en la antigüedad, por sus minas de oro, ubicadas en el lugar denominado Pichiquil. Además, es abundante en aguas de buena calidad, pues por el norte y nordeste bañan sus terrenos los ríos San Juan y Blanco." "Aguacatán, pueblo del departamento de Huehuetenango, dista de Chiantla, su cabecera, 5 leguas, 880 habitantes. En este lugar no sólo se cultiva el maíz y frijol común casi a todos estos climas, sino el café, la caña de azúcar y frutas abundantes y variadas. La población está situada al pie de la gran Sierra Madre, y la simetría con que están formadas las hermosas huertas por los indígenas, le da un aspecto pintoresco. En ninguna época del año escasean las frutas, pues el pueblo abunda en agua; por el sur y norte tiene pequeños ríos cuyas aguas, además, son saludables. No tiene establecido un correo con regularidad; pero sí tiene una escuela para niños." (Diccionario Geográfico. 1976:40 Tomo I)

Aguacatán y Chalchitán eran dos pueblos con municipalidades en cada uno; pero atendiendo a las políticas del estado en facilitar la adecuada administración de la justicia y las necesidades de la correspondencia de costumbres e idioma que se manifestaba en cada poblado, a solicitud de los Principales de ambas parcialidades, fue decretada la unificación Conforme el Decreto Gubernativo del 27 de febrero de 1891, bajo el gobierno de Justo Rufino Barrios. El antiguo municipio de Chalchitán fue suprimido y pasó a formar parte de Aguacatán como barrio. Posteriormente, debido a ser un sitio arqueológico, por acuerdo del 24 de abril de 1931 se declaró a Chalchitán "monumento nacional precolombino." (Idem: 37)

El Diccionario Geográfico de Guatemala (1976:39-42) reporta algunos datos importantes acerca de la conformación del pueblo de Aguacatán:

- En el año de 1800, la parroquia de Aguacatán pertenecía al curato de Chiantla dentro del partido de Huehuetenango.



- Políticamente, en el año de 1836, la administración de justicia estaba adscrito al sistema de jurados dentro del circuito de Huehuetenango.
- Con el nombre de San Martín Aguacatán, que era el que tenía en esa época y pertenecía al círculo de Chiantla, figuraba en la tabla para elección de diputados a la Asamblea Constituyente, conforme decreto No. 225 del 9 de noviembre de 1878. El entonces municipio de Chalchitán también se menciona en forma similar en el mismo decreto. Aguacatán pertenecía al décimo quinto distrito electoral.
- Políticamente se operó la unificación de las dos parcialidades de Chalchitán y Aguacatán conforme el Acuerdo Gubernativo de fecha 27 de febrero de 1891.
- Conforme Acuerdo Gubernativo del 24 de junio de 1930 fue aprobada la remedida de los terrenos ejidales del municipio de Aguacatán.
- Viendo las necesidades de los Awakatekos, en Acuerdo Gubernativo del 9 de agosto de 1941, fue autorizada a la municipalidad la compra de una planta eléctrica local.
- Para evitar las inundaciones del Río Bucá, el Acuerdo del 19 de noviembre de 1893, expropió una porción de terreno, para caudalizar a dicho río. Otra expropiación aparece en el Acuerdo del 5 de noviembre de 1945.
- Conforme el Acuerdo Gubernativo del 7 de enero de 1902, los terrenos que se mandó adjudicar a la municipalidad por medio del 24 de septiembre de 1900 (no recopilado) los pagará sólo a razón de $ 15.00 por caballería.
- El Acuerdo Gubernativo del 17 de abril de 1977 se declaró improcedente unas denuncias de baldíos para formar parte de la Hacienda El Chankol. El Caso de la misma está en el municipio de Chiantla.
- En 1973, se emitió un reglamento para el servicio de alcantarillado, en la cabecera municipal, conforme Acta No. 2-73, punto 2o. de la Sección celebrada el 20 de enero del mismo año; publicado en diario oficial del 26 de marzo de 1974.
- El Acuerdo Gubernativo del 6 de marzo de 1933, se refiere a la remedida de las tierras de las aldeas Las Majadas y Xenaxikul (miembros K'iches). El del 20 de julio de 1933 autorizó la venta de un ejido a la aldea Las Majadas, y el del 1o. de marzo de 1934 dispuso establecer cementerio en la aldea Las Majadas.
- El Acuerdo Gubernativo del 20 de diciembre de 1933, aprobó el convenio celebrado entre las aldeas Majadas y Xenaxikul.
- El Instituto Nacional de Electrificación (INDE) inauguró en junio de 1973. El servicio de energía eléctrica, el cual tuvo un costo total de Q. 95,911.23.
- La fiesta patronal de Aguacatán se celebra en el día de la Encarnación veinticuatro días después del Sábado de Gloria.

2.2.3. Período Independiente

Este período surge como consecuencia de la separación política y económica que aspiraban los criollos de España.

Sabemos que el resultado del acontecimiento sólo benefició a la población dominante o de poder, quienes aspiraban la autonomía de los asuntos administrativos del Estado; pero no así para el pueblo maya que era explotado, es más, los miembros siguieron soportando la marginación que a la fecha todavía se lucha por superarla y lograr la igualdad social.

Este período se inicia en 1821, del cual pocos ancianos de la comunidad se recuerdan de los acontecimientos suscitados. Un caso especial, lo manifestó un anciano de la aldea Las Pilas, quien narró una experiencia vivida dentro de las filas del ejército guatemalteco. "Mam Xhal Muxi'y fue comandante de un grupo de soldados que se agregaba al Comando de Don Serapio Cruz para poner "fuego" en Chumul (Huehuetenango), buscando a los "contras", porque querían sacar al presidente del gobierno. (No se recuerda de quién Presidente se trataba).

La mayoría de las narraciones de las personas de mayor edad en la comunidad, guardan estrecha relación con los acontecimientos ocurridos durante los gobiernos dictatoriales, como las dictaduras de Justo Rufino Barrios, Manuel Estrada Cabrera, y el de Jorge Ubico; ya que fueron regímenes en donde la mayoría del pueblo guatemalteco y especialmente, los miembros mayas sufrió el yugo de la explotación y la represión militar.

2.2.4. Ultimos 50 años

Entre los acontecimientos que los ancianos de la comunidad Awakateka recuerdan, durante esta época, se relacionan en su mayoría con los conflictos de la Segunda Guerra Mundial y los sucesos acaecidos durante el gobierno de Jacobo Arbenz Guzmán y Jorge Ubico.

En la aldea Exchimal, durante los movimientos de la Segunda Guerra Mundial, entre los años 1939 y 40s, las autoridades del municipio de Aguacatán, citaban y llegaban de casa en casa para llevar a los vecinos varones a que participen y asistan a la guerra. Vecinos de la Barranca manifiestan que fueron entrenados para ir a la guerra mundial. En Pichiquil se recuerda la orden que les llegó para asistir a la Segunda Guerra Mundial y los que no querían tuvieron que huir y se escondieron entre las selvas cercanas a la comunidad para no ser llevados a la fuerza.

Testimonios de algunos del caserío Las Pilas mencionan que las leyes de Ubico y de las Arbenz, eran severas; ya que su fin era terminar "con nosotros los naturales".



2.2.5. Período actual

En los últimos días, se ha planteado la preocupación por el desarrollo integral y la búsqueda de alternativas de paz y de igualdad para una sociedad heterogénea, multicultural y multilingüe. La experiencia indica que en sólo diez años de un gobierno revolucionario no fue lo suficiente para sentar las bases de una verdadera democracia.

Para algunos, el tiempo duro y obscuro que se vivía en los años anteriores a la revolución del 44, se acabaron; para el pueblo maya, aún se viven condiciones de opresión y de discriminación en todos los campos de la vida social; situación que la comunidad maya trata de superar, con la visión de un futuro mejor, a través de la lucha por la autonomía.

Los Awakatekos creen haber superado las múltiples opresiones de que fueron objeto durante los gobiernos de Lucas García y de Ríos Mont; ya que durante el gobierno de éste último fueron organizadas las Patrullas de Autodefensa Civil (PAC), que crearon impactos negativos dentro de las comunidades y en toda la república de Guatemala.

Algunos miembros de la comunidad de Exchimal mecionan que, en la actualidad, ya no son tan explotados por las autoridades municipales como antes, cuando las autoridades locales hacían de ellos lo que se les antojaba. Consideran que han logrado conquistar los espacios en el poder local con gente maya, como el que actualmente funge en la cabecera municipal. Ya que, según mantienen "los ladinos pelean por el poder para su propio interés..."

Históricamente el pueblo maya ha mantenido una gran lucha por conservar sus derechos naturales sobre la tierra, que ancestralmente le pertenecía y la buena distribución de la misma; algunos miembros del Cantón Aguacatán, al opinar sobre la política nacional, en este sentido, consideran que deben ser tomados en cuenta como dueños de la tierra y sugieren un gobierno indígena a nivel nacional.

En Llano Coyote, algunos vecinos han tenido la oportunidad de tener a su alcance tecnologías modernas que son utilizadas en la agricultura; además de las radiograbadoras con marcas recientes, bicicletas y otras cosas.

Un auxiliar de la aldea Tuixkox opina acerca de la vida que actualmente se lleva en la comunidad, en comparación con épocas anteriores. "Antes casi todas las personas viajaban a las costas del sur para ir a trabajar en el corte de café y en las cosechas de cardamomo y algodón; pero ahora ya no porque se ha logrado encontrar los medios para mejorar el sostenimiento familiar a través del cultivo intensivo del ajo, la cebolla y también del maíz; aunque en la actualidad, hay un buen porcentaje de los miembros que todavía viajan, pero ya no la mayoría". Los procesos de cambio se produjeron en las actividades orientadas para mejorar el sistema agrícola en la comunidad lingüística, tales como el adiestramiento para la combinación de tecnología apropiada, la diversificación de cultivos, el uso de abonos químicos y otros, que beneficiaron al proceso de cambio

para la producción agrícola. Estos cambios lograron superar el yugo del colonato, característico de un sistema tradicional feudal, que permitía la explotación de los awacatecos, llegando a vender su fuerza de trabajo a los latifundios de la costa sur.

2.3. Familia lingüística

Los idiomas mayas que se hablan actualmente en el territorio guatemalteco, comparten un tronco común. Esto se debe a la semejanza y relación que se manifiestan entre los idiomas mayas actuales. "Es correcto tratar de los idiomas del área mesoamericano como de un solo grupo, puesto que la unidad cultural del área hace suponer que dichos idiomas comparten un alto grado de semejanza." (Kaufman, 1974:11).

La relación con el idioma maya antiguo no se encuentre registrada, ni documentada como el caso del Español con el Latín u otro idioma, pero esta demostrado que comparten un origen idiomático común que se llama Nab'ee Mayab'tziij (Protomaya)[11].

"El procedimiento para demostrar la relación consiste en comparar el vocabulario los sonidos y los patrones gramaticales de los idiomas de que se trata." "Los idiomas relacionados muestran equivalencias recurrentes en los sonidos (fonemas) de palabras de significado idéntico o similar..." "Los idiomas, relacionados también muestran semejanzas sistemáticas en los patrones gramaticales (morfemas) y de reglas para combinar dichos elementos en la formación de palabras y oraciones". (Idem: 13)

El idioma Awakateko parte de la división oriental que se separó del Protomaya hace aproximadamente 34 siglos. Dentro de esta división encontramos dos ramas que son el Mam y K'iche', que hace 26 siglos se separaron y ambas abarcaron otros idiomas. La rama Mam que nos interesa en este caso, se dividió en dos grupos para formar otros idiomas como el Mam propio que se separó hace aproximadamente 15 siglos y el Ixil que se desligó hace 14 siglos; posteriormente cada uno fue formando otros idiomas, hasta la fracción actual del Ixil propiamente dicha y el Awakateko que actualmente se habla en la Comunidad Lingüística Awakateka. (Englad, 1992:21)

Algunos vecinos de la Comunidad Lingüística Awakateka, indican que pertenecen a la familia lingüística Mam; otros, miembros de la variante Chalchiteka consideran que provinieron de la familia lingüística Ixil. La situación está en el hecho de que un grupo considera pertenecer a la familia lingüística Mam y el otro a la familia del Ixil; y, conforme la subgrupación planteada por lingüistas pertenecen a la misma familia lingüística y provienen de la misma ramificación que es el Mam. (Anexo No. 12, Familia Lingüística del Idioma Maya Awakateko)

Según Oxlajuj Keej Maya Ajtzi'iib'. 1993. La palabra "Proto" tiene origen griego que significa "Primero" y "Maya" es el nombre de la familia Maya, que quiere decir "Primer idioma Maya".



2.4. Estudios realizados sobre la comunidad

Existen varias crónicas mayas en las que se mencionan los orígenes y la fundación de los pueblos por sus linajes, especialmente la historia de la formación de los pueblos del altiplano guatemalteco y del área maya. Entre estas están: el Chilam B'alam, Memorial de Sololá, Anales de los Kaqchikeles y Tecpán Atitlán, el Pop Wuj, la Historia Social de los K'iches de Roberto Carmack, entre otros.

Además está el estudio acerca de la situación de los pueblos de la Sierra de los Cuchumatanes durante la etapa de la conquista española por el Dr. W. George Lovell, «Conquista y Cambio Cultural en la Sierra de los Cuchumatanes entre 1,500 a 1821.

Entre los escasos estudios socioculturales y económicos realizados aproximadamente entre los años 50's, encontramos las obras de los norteamericanos Harry S. McArthur, orientados específicamente sobre la organización política -religiosa, cultura y lingüística Awakateka. La recopilación de algunos elementos de la tradición oral realizados por el Dr. Fernando Peñalosa entre los años 70's. Cuentos de Hansen, Robe, 1971 y 1972 y McArthur 1973; entre otros.

Entre los estudios técnicos están: un estudio de mercado para la producción de ajo en el municipio de Aguacatán elaborado por el Prof. Julio Rodríguez Mejía y compañeros. También existe un ensayo monográfico del municipio elaborado por algunos profesores de la escuela oficial de la cabecera municipal. Un manuscrito específico acerca de una guía de investigación sociológica sobre el municipio hecho por L. Ricardo Ishcol, junio de 1950.

Sobre lingüística Awakateka se han realizado en su mayoría por extranjeros y patrocinados por: el Instituto Lingüístico de Verano; la Universidad Rafael Landívar y el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, por último los materiales didácticos del Programa Nacional de Educación Bilingüe -PRONEBI- como: folletos, cartillas, instructivos de lecto-escritura, textos educativos entre otros. El Informe del Diagnóstico de la Lingüística en Guatemala de 1994 por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala reporta documentos escritos en idioma Awakateka. (Anexo No. 13, Documentos escritos en idioma Awakateko)

2.5. Historia oral

A partir de la invasión española, los documentos históricos mayas fueron quemados, como los códices y otros registros; debido a ello es que en nuestro medio se ignoran muchos elementos del patrón cultural e histórico maya; pero los ancianos y sacerdotes han resistido a través de los tiempos y han guardado celosamente la memoria de los abuelos. Entre la población maya, actualmente, los ancianos ocupan un importante lugar en la sociedad, ya que son la fuente de los conocimientos del pasado y de las enseñanzas antiguas, instruyendo a miembros de la nueva generación.

Entre los ancianos y ancianas que hablan del pasado histórico de los Awakatekos están: Ta' Pal Chel, Ta' Ti'xh Yel, Ta' Ku' Xekyaq', Ta' Wa'n Yoni', Ta' Ku' Mes, Ta' Pal Lix, Na' Nela' (Yoni'), Na' Te'l Chel, Na' No't Tuk'wa', Na' Lu'cha Yoni', Na' Sarij Luxh, Na' Lu'ch Jaq'txun, Na' Te'l Witxun y Na' Lu'ch Xekyaq' del Cantón Aguacatán.

Ellos hablan acerca de los sufrimientos durante la época en que fueron introducidas las carreteras en todo los lugares del país, durante el gobierno de Jorge Ubico, poco antes de la Revolución de 1944. También hablan acerca de las costumbres religiosas y relatan sus experiencias, cuando católicos iban a traer candelas a pié hasta Xelaju' (Quetzaltenango) para las fiestas de las cofradías en marzo, abril, mayo y agosto. Actividades culturales como la organización de bailes de moros y de sus costumbres y creencias que los tienen presentes.

Pla's Li'y y Pla's Wen de la aldea Río San Juan, quienes «recuerdan que mucho antes eran más libres y sin temor a la violencia; en cambio en la actualidad muchos ya no respetan la vida y creen que ya no vale nada».

Ta' Xhwan Luxh, Ta' Wa'n Te'y y Paxh Lacha' de la aldea Exchimal. Para ellos, la vida de antes era más difícil, porque eran muy explotados por la gente ladina, debido a que no sabían hablar el idioma español; algunos por esta situación hacían el esfuerzo de aprenderlo y otros no podían hacerlo, por ello eran rechazados, explotados y marginados. También hablan de sus viajes desde Exchimal hacia la ciudad capital, comerciando a pié, recorriendo un largo trayecto y haciéndolo en 8 días para llegar de un lugar a otro. A veces encontraban la mala suerte porque eran asaltados y los malhechores les quitaban todas sus pertenencias. Para contrarrestar los robos y asaltos en el trayecto del camino, viajaban en grupo y bien organizados.

Francisco Mejía, Pla's Ju'chok, Chico y Lencha, Diego Mejía (Ko' Tu'y), Andrés Mejía (Lexh Tu'y) del caserío Las Pilas relatan la llegada de sus familiares al caserío como primeros pobladores. Además, mencionan que los primeros pobladores de esta zona vinieron de un lugar llamado Tla', hoy Los Alisos; las familias se desplazaron en busca de pastos para sus ovejas hace aproximadamente 150 a 200 años. El primero en llegar en este lugar fue el señor Ko' Tu'y (Diego Tuy), quien se ubicó en el lugar conocido como Xeq'ol.

Actualmente uno de los bisnietos vive todavía con el mismo nombre (Diego Mendoza) de aproximadamente 90 años de edad. También Lucha' Tin (María Agustina) esposa de Ko' Tu'y. El señor Pla's Ju'chok (Francisco Mejía) de aproximadamente 80 años de edad, ahijado de Ko' Tu'y, hijo de Ko' Tu'y (primer habitante) y padre del hoy Ko' Tu'y (Diego Mejía) reportó la siguiente información: «... Tin Mes, un yerno de Ko' Tu'y se quedó viviendo en casa de éste por casarse con Lu'ch Tin, hija de Ko' Tu'y y Lucha' Tin (primeros habitantes)». Actualmente, «la familia Mes, hoy por hoy es muy numerosa». «En Wi'aj llegó a vivir el papá de Francisco Mejía cuando tenía siete años de edad aproximadamente; Mam Xhal Muxi'y quién vivía en Tla' (hoy Los Alisos) padre de Pla's Wi'aj y este se juntó



con una viuda, hija de Tu Maku' y Tu mateys (Tu krus maku'), he allí donde nació el dador de la información (Francisco Mejía) y Na' Mat Wi'aj abuela maternal de Julio Rodríguez Mejía, Investigador Sociocultural de la ALMG de 1994.»

Ta´ Xhal se juntó con una señora de apellido Mejía y procrearon a dos hijos: Ta' Pla's y el marido de Qatxu Los.

Sigún Diego Mejía, la otra familia se ubicó en Stzipila' en Wi'aj (Las Pilas) fueron los Ernantz. Ellos se desplazaron de nuevo hacia el caserío Tukuna'. Otra familia que se radicó en Xeb'isu'ch fue la de Ta' Lexh (Andrés) B'isu'ch, éste tenía una hija que se casó con un señor de la aldea Wixk'oxl (Tuixkox) de nombre Mam Mun (Don Raymundo o don Mundo), siendo éste el yerno, criaron a Ta' Pal, Yaj Ko', Yaj Mun, Yaj Wa'n, Yaj pal, Yaj Lu'nim y Yaj Lu'juy.

Los hijos del primer Pal Mun (QEPD) están ubicados actualmente en Xek'ub' o Xekrus. Las cuatro familias que se establecieron allí fueron en su orden: E' tu Tu'y, E' tu Mejiy (Mam Pla's Lench), E' tu B'isu'ch y E' tu Ernantz.

Según vecinos de la aldea La Barranca ocuparon la región hace aproximadamente cien años, quienes provenían del Cantón Aguacatán y que después, aparecieron en este lugar familias de habla castellana provenientes de la aldea Chinaka del municipio de Huehuetenango.

Un anciano de nombre Wa'n de la aldea Wixk'oxl (Tuixkox), se refirió acerca de la vida económica anterior. «Antes en los días de plaza en la cabecera municipal no existía mucho movimiento comercial, apenas se podía encontrar un manojo de cebolla en los mercados; mientras que en nuestros días, por quintal se saca este producto y hasta se lleva a vender en otros lugares». Esto ha provocado cambios económicos en la población de Aguacatán.

2.6. Sitios arqueológicos y lugares sagrados

En la actualidad, los Awakatekos no conservan muchos documentos escritos acerca de su origen y desarrollo histórico.

2.6.1. Sitios arqueológicos

Los Awakatekos reconocen cinco sitios que según ellos muestran características arquitectónicos similares a la fortaleza de Saqulew (Zaculeu) y que se diferencian por las funciones religiosas y políticas que cada linaje le dedicaba; desde luego en un ámbito territorial bien marcado. Entre estos: Witxun (sobre la cal), Chalchitán, Chichoche (Pueblo Viejo) o Tnumchiw, Xo'ltxun (entre la cal) y Pichiquil. (Anexo No. 14, Mapa localización de los sitios arqueológicos)

Los vestigios arqueológicos revelan huellas para establecer el período de ocupación de la región por la población Awakateka, quien a través del estudio de los vestigios encontrados en el territorio muestra que el lugar fue ocupado en tres de los cuatro

períodos cronológicos: preclásico, clásico y postclásico tardío o protohistórico que data aproximadamente hace 2,000 años. (Lovell. 1990:36) (Anexo No. 15, Período de ocupación de los asentamientos Awakatekos)

Los templos antiguos «pueden clasificarse en dos grupos: los túmulos, del tipo general de cúes o montículos artificiales construidos para dar sepultura a los reyes y señores principales, y los palacios y pirámides, con escaleras y plataformas. La disposición y el orden arquitectónico son diferentes en los grupos de construcciones, así como los materiales empleados. En los túmulos la piedra laja, piedra verde del río y otros materiales en bruto forman el elemento principal de construcción; en los templos y palacios predomina la piedra labrada, perfectamente simétrica y el revestimiento de estuco blanco y de color, más resistente que la misma piedra.» (Recinos. 1954:439)

Witxun (sobre la cal): se localiza en el Cantón Aguacatán situado en una cima potencialmente defendible y estratégica. Quedan actualmente cinco montículos y en uno de ellos se hacen ceremonias mayas para pedir por la lluvia. En este lugar, es donde se mencionan los 14 lugares ceremoniales para la lluvia. Lamentablemente, ya son pocas las personas que frecuentan estos altares, debido a los cambios culturales producidos por el cristianismo. (Anexo No. 16, Foto sitio arqueológico Witxun)

Alrededor del sitio arqueológico radican algunas familias, que en su mayoría pertenecen al grupo Awakateko.

Recinos habla acerca del sitio arqueológico de Chichun, que posiblemente sea Witxun (sobre la cal). «Entrando a Aguacatán por el camino de Huehuetenango y desviándose a la izquierda inmediatamente después de atravesar el río, se puede escalar un cerro de arena, cubierto de raquítica hierba, en cuya cima, aplanada y parcialmente labrada para usos agrícolas, se levantan hasta cinco montículos que muestran haber sido atalayas dispuestas en esta eminencia con fines estratégicos para defensa de la ciudad por el lado occidental. El lugar lleva el nombre indígena de Chichún. Toda la piedra llevada a esta altiplanicie que carece de ella, debe haber procedido de las montañas y barrancos que circundan la llanura a una legua más o menos de Chichun. Esta eminencia prosigue por el oriente, atravesando el valle hasta el propio recinto de Chalchitán y es lógico creer que en lo antiguo sirvió de defensa poderosa a la ciudad que bajo su protección se desarrolló en las márgenes del Río San Juan y del río de la quebrada de Aguacatán.» (Recinos,1913:248)

Chalchitán (lugar de esmeraldas): actualmente en la aldea Río San Juan se encuentran dos montículos (Anexo No. 17, Foto: sitio arqueológico Chalchitán). Recinos manifiesta que en Chalchitán hay que considerar dos grupo de montículos separados entre sí por una distancia de 4 kilómetros. «El grupo propiamente llamado Chalchitán, compuesto de templos y túmulos al parecer más recientes, comprende el valle de Aguacatán y tiene sus principales construcciones en la margen derecha del Río San Juan. El segundo grupo



más extenso e importante y probablemente más antiguo, se halla en una alta meseta en el lugar de Xo'ltxun (Xolchún).» (Recinos, 1954:439)

«El plano de la ciudad figura un extenso triángulo isósceles cuyo lado principal abarca próximamente 1 Km. Los templos (ruinas), en ese entonces, consistían en unos veinte montículos y pirámides cuadriláteras del tipo común de los teocalis mexicanos, y en muros rectos que dividen el terreno en forma de tablero.» «En el centro de la llanura existen despojos bastantes visibles, a pesar de la impía destrucción operada más que por el tiempo por la mano del hombre, de varias construcciones importantes, templos y escaleras, columnas, pirámides y sepulcros. La plaza principal forma un recinto de 370 metros cuadrados, limitado por pirámides cuadriláteras y truncadas, orientadas rigurosamente hacia los cuatro puntos cardinales. La entrada se hace por el lado norte entre dos pirámides en que aún se advierte el revestimiento pulido e inquebrantable. En los flancos interiores la estructura desprovista de gradería presenta una graciosa ondulación acanalada en la parte superior, que sustenta un friso y revela en los indígenas un gusto arquitectónico bien cultivado. El frente interior, orientado hacia el norte, mira en dirección a la entrada y presenta un revestimiento pulido que se encuentra también en los lados E y O del rectángulo, salvo en algunas partes donde ha desaparecido, dejando en descubierto la estructura de piedra labrada. Una angosta plataforma se destaca en esta pirámide frontera y se extiende de oriente a poniente.» Es de creer según el autor, que la plataforma estuviera destinada a los ritos sagrados. «No habiendo gradería en este lienzo es de suponerse que la ascensión a la pirámide se hiciera por atrás o por los lados...» «Las dos pirámides laterales oriental y occidental cierran el cuadrilátero en disposición semejante. Toda la construcción está coronada por una estrecha plataforma cuyo piso no puede examinarse a causa de la destrucción y de la tierra sobre él acumulada.» «Alrededor de esta gran construcción y principalmente hacia el norte, se levantan varios montículos, tumbas en su mayor parte, formando un semicírculo, uno de cuyos arcos sigue aparentemente la vega del río San Juan. Algunos de estos túmulos descansan sobre mesetas circulares o rectangulares. El túmulo mayor alcanza una altura de 9 metros aproximadamente y domina todo el circo.» (Idem: 440-441)

Treinta años antes de la obra de Recinos, Manuel García Elgueta practicó en el lugar varias excavaciones y según el autor, uno de los túmulos excavados, en ese entonces, todavía ofrecía un excelente modelo de construcción como la anterior descripción. «En el fondo existe una cámara en donde se encontraron restos humanos y dos cráneos, que fueron donados por su descubridor al Museo Antropológico de Paris. El número de los túmulos y su ordenación en anfiteatro alrededor del sitio en que sin duda se extendía la ciudad antigua, dan a Chalchitán el aspecto de una necrópolis.» (Idem: 441-442)

Chalchitán fue una de las ciudades con características de los períodos preclásico y clásicos, situado en un valle abierto, sin fortificación alguna. Los pueblos en esta época muestran órdenes teocráticos y señales de un modo de vida estable y pacífica. «El



asentamiento de Chalchitán, entre otros, funcionó principalmente como centro administrativo y ceremonial para las poblaciones que habitaban y cultivaban las áreas circundantes». (Lovell. 1990:36)

Xo'ltxun (entre la cal): otro de los sitios arqueológicos que se encuentra al Este del nacimiento de Río San Juan es Xo'ltxun. Según Lovell se encuentra situado en una cima defendible, lugar estratégico. Que los Awakatekos consideran que corresponde a una línea comercial de Kaib'il B'alam, al igual que algunos de Witxun (sobre la cal). (Anexo No. 18, Foto sitio arqueológico Xo'ltxun)

Los templos y túmulos de Xo'ltxun o Pueblo Viejo son más considerables que los de Chalchitán, ya que se ubican admirablemente «en una alta meseta situada frente al nacimiento del Río Blanco, una legua al oriente de Aguacatán. Se va a este paraje por una senda angosta y de penosa ascensión, escalando el cerro en cuya cima se dilata una hermosa llanura. La montaña se eleva cien metros sobre el nivel del Río Blanco que la rodea por el norte y el este es un sitio enexpugnable sabiamente escogido por los antiguos pobladores para edificar su hermosa ciudad al abrigo de ataques anteriores. El río forma, principalmente por el lado de oriente, un foso profundo y escarpado que es la principal defensa, y las barrancas y despeñaderos aíslan por los demás rumbos la planicie prácticamente inabordables. La estrategia india completó estas condiciones naturales con obras artificiales, murallas, atalayas y cercos cuyos restos se admiran todavía en diferentes puntos.» (Recinos, 1954:442)

En otra parte dice: «Las ruinas ocupan un vasto recinto cubierto de templos pirámides y túmulos... se levantan casi todos hacia el norte y dividen algunos una plaza de otra. Mirando hacia el Levante se yergue una maciza muralla, revestida de magnífico estuco, enterrada en gran parte y que rodea una plaza rectangular totalmente llena de tierra, que cultivan los vecinos actualmente como tierra de labor. El lado occidental de esta plaza está formado por una pirámide cuadrilátera que sirve a la vez de pared oriental de una segunda plaza, mayor que la primera, en cuyo centro se levanta como un anacronismo una choza miserable habitada por los naturales que poseen en propiedad este terreno. Esta plaza, más larga que ancha, está rodeada por el norte de una imponente pirámide cuyas gradas se descubren aún distintamente y que bien pudo ser el templo mayor y principal de Xo'ltxun. Hacia el oeste de la plaza linda con una plazoleta encerrada entre una muralla frontera y una alta construcción que se asemeja a una almena de castillo medioeval. Tal vez haya servido esta plazoleta de habitación de sacerdotes, augures o de cámara regia, pues la construcción es la más suntuosa de todas y el revestimiento de los muros está hecho con gran arte y primor.» En el norte encontraron otras plazas y edificios que estaban poco conservados. (Idem: 443-444)

En las exploraciones realizadas entre los años 1890 a 1990, tanto en Xo'ltxun como en Chalchitán, fueron encontrados objetos que pueden definir la cultura Awakateka antigua. Manuel Elgueta encontró en el lugar, cabecillas de barro finamente elaboradas;



colecciones de ricos vasos ornamentales, ídolos, collares y otros adornos personales que formaban con cráneos y otros objetos que fueron exhibidos en la Exposición Universal de Chicago y publicado, en su época, en el Diario de Centro América. (Idem: 444-445)

Estos objetos, se encuentran en el Museo de la Academia de Ciencias de San Francisco, California; con excepción de dos cráneos que desaparecieron en el terremoto de 1904 que destruyó aquella ciudad. (Idem)

Pichiquil: se localiza en la aldea del mismo nombre, en la meseta vecina de Pueblo Viejo a tres leguas al nororiente de la cabecera municipal de Aguacatán. En la aldea «llama la atención una fortaleza con cuatro atalayas en sus ángulos, que se halla todavía bien conservada.» (Recinos, 1913:252)

Chichoche: está ubicado en la aldea Pueblo Viejo o Tnumchiw que se localiza al sur de la cabecera municipal, centro que según los vecinos, muestra características similares a la fortaleza de Kaib'il B'alam, y Lovell indica que corresponde a la etapa protohistórica.

En cuanto al cambio de ubicación de las poblaciones y sus centros, estudiosos mantienen que se debió, en gran parte, a las luchas internas, derivadas, entre otras, a las múltiples invasiones registradas en el año de 1250, cuando inmigrantes mexicanos, guiados por sacerdotes Toltekas, ocuparon el altiplano guatemalteco y durante casi 200 años gran parte del territorio fue dominado por los mismos. Ya hacia «finales del período postclásico el poderío K'iche'-Tolteca había disminuido cuando entró Pedro de Alvarado en 1524.» (Lovell, 1990:35)

Actualmente, los sitios arqueológicos están en pleno deterioro. Los que aún se conservan son reconocidos por los vecinos como pequeños bujitos; pero la mayoría están totalmente destruidos y las piedras de las construcciones son llevadas y empleadas para mojonar los terrenos para los cultivos de maíz y frijol.

Algunas piezas se conservan celosamente por algunos vecinos de la comunidad, como utensilios de barro para la cocina, algunas figuras de grandes personajes y de animales que fueron rescatados durante la preparación de los terrenos para los cultivos cerca de Xo'ltxun (entre la cal) hace aproximadamente un año.

2.6.2. Lugares sagrados

En el territorio Awakateko existen varios sitios y lugares sagrados para la realización de ceremonias. Entre estos lugares están:



Witxun (sobre la cal)	Xekrusq'o'j
Xekrus (en las cruces)	Wiskab'k'ub'
Wityoxh (sobre la iglesia)	Q'anenkrus (por la cruz)
Witalma'ky'itx (s/el corazón del pollo)	Wutzsi'kl (el cerro sical)
Wutzb'e'yew (cerro camino de yegua)	Tpoq'ontze' (tostaduría de palo)
Wi'aj (punta de la caña de carrizo)	Xe'b'su'ch
Xeq'ol (raíz de trementina)	Tb'ojob'
K'ojnim (máscara grande)	Wikyaqwi'l
K'ojni' (La máscara pequeña)	Tb'ojob' (Lugar sagrado)

(Anexo No. 19, ubicación e importancia de los sitios sagrados)

2.7. Cambios en la comunidad

Entre los hechos más relevantes que los vecinos de la comunidad han tenido en cuenta durante su proceso histórico, están:

Lingüísticos: el ingreso de norteamericanos en los años 50's contribuyó en el conocimiento de la lecto-escritura del idioma Awakateko. Estos vinieron con una misión religiosa y penetraron en las comunidades enseñando a la población a leer y escribir en el idioma materno con el alfabeto castellano.

El impacto de la castellanización iniciada por sacerdotes españoles en Aguacatán hasta más o menos a finales de los años cincuenta. Según manifiestan que a través de ello, algunos Awakatekos perdieron ciertos vocablos del idioma y otros que fueron pronunciados diferentes dentro de la nueva generación.

En Río San Juan lamentan haber dejado el idioma original, el Ixil que fue desplazado, según ellos por la variante Awakateka, debido a la convivencia cercana de ambos grupos; también creen que asumieron algunas formas dialectales del Awakateko desde hace mucho tiempo.

Durante 1984, en la aldea Tuixkox fueron traducidos algunos coros religiosos en idioma Awakateko, que fue de mucho beneficio para los mayas monolingües.

Económicos: en la agricultura a partir de 1950, se inició en la región Awakateka el cultivo del ajo con fines comerciales. Esta práctica constituyó un avance en la economía de la población, debido a que mejoró la vida familiar y comunal de los Awakatekos y para la economía del país.

En Exchimal se empezó la orientación para el cultivo de otros productos por medio de la capacitación sobre la diversificación de cultivos. Esto generó para la comunidad beneficios para el cultivo del tomate, que en la actualidad abastece el mercado local; en El Manzanillo, los agricultores se dedican al cultivo de la cebolla para la exportación; en



La Barranca se dedican al cultivo del ajo para el mercado nacional e internacional.

En Las Pilas se registra el inicio de los primeros viajes a pie hacia San Francisco El Alto, Tx'ujul (Chajul) y Armit (la ciudad capital) para la venta del ajo que se produce en la comunidad. En Pichiquil se cultivo ajo y cebolla, y la producción se orienta hacia los mercados internacionales.

El cultivo del pony en la planicie del valle de Río San Juan y en el Caserío Río Blanco Chiquito con fines de exportación, también ha beneficiado a los agricultores locales.

En la aldea Tuixkox registran como hecho importante la asesoría que se orientó a los agricultores para la elaboración de insecticidas orgánicas de parte de Técnicos de DIGESA. Esto benefició a varios vecinos para contrarrestar la contaminación de los cultivos agrícolas. En 1965 fueron aplicados algunos fertilizantes para mejorar los cultivos en la comunidad.

Políticos: para la población Awakateka la unificación de los municipios Aguacatán y Chalchitán fue una de las medidas políticas más importantes del gobierno guatemalteco para factibilizar un adecuado proceso de administración de justicia en la comunidad.

Durante el gobierno de Vinicio Cerezo Arévalo en 1985 surgieron varios líderes entre la comunidad, especialmente en la aldea Pichiquil en donde varios se inclinaron por el partido político de la Democracia Cristiana Guatemalteca (DCG).

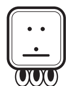
Cuando se hicieron las primeras elecciones de alcaldes auxiliares en la comunidad se involucró la participación de población maya. En Tuixkox a partir de 1,992 se implementó la elección del alcalde auxiliar, lo cual se hace a cada año.

En El Manzanillo, en 1992 participó el dirigente indígena el Sr. Marcelo Rodríguez para formar parte en la planilla como aspirante al cargo de Síndico Primero por el Partido Republicano Guatemalteco (FRG). Asimismo, en las elecciones del 9 de mayo de 1993, el líder de la aldea ocupó el segundo lugar en la postulación de alcaldes municipales.

Religiosos: la llegada de la religión católica y posteriormente las sectas evangélicas a la comunidad, desplazaron la religión maya. Algunos vecinos del caserío Las Pilas, cuentan que los religiosos realizaron un arduo trabajo para la conversión de los miembros de la religión maya al cristianismo católico.

Miembros del Cantón Aguacatán manifiestan que, la primera pareja casada en la religión católica, fueron Matías Rodríguez y Sra. Magdalena Hernández Rodríguez (Q.E.P.D); que luego de ser adoctrinados, se convirtieron en multiplicadores de la misma religión, a quienes les fue donado un lote de terreno para la construcción del oratorio católico, que actualmente se conserva en el Cantón Aguacatán; posteriormente se agregaron otras personas.

En los años 50 penetraron al municipio diferentes sectas evangélicas, que actualmente practican varias personas. Estos acontecimientos causaron el desplazamiento de las costumbres y tradiciones de los antepasados, «se dejaron los dioses y otras divinidades



de la naturaleza, se perdieron los conocimientos sobre el uso del calendario maya agrícola, el recuento del día y otros» según comentaba un vecino de la comunidad.

En Tuixkox se organizó dentro de la religión católica un grupo de personas para integrar los llamados senados, con funciones primordialmente de velar por el bienestar y la infraestructura de la iglesia local y comunal, así como traducir coros religiosos en idioma Awakateko.

En 1952, llegó en Aguacatán un párroco de la misión Maryknoll, a cargo de la iglesia católica; quien, según cuentan, en su afán de modernismo, introdujo cambios dentro de la iglesia; y una de sus primeras acciones fue prohibir la realización de toda actividad relacionada con las costumbres mayas antiguas. Dado que anteriormente muchos elementos de la organización religiosa maya se practicaba dentro de la misma y se manifestaba especialmente entre las personas que ayudaban en la sacristía, en los servicios de limpieza y cuidado de imágenes, situación repudiada por el párroco. Pero las circunstancias no fueron dejadas a la deriva; el momento fue aprovechado por otras sectas para conquistar a los feligreses católicos a que se convirtieran al protestantismo. Ya convertido, empezaron a predicar en idioma materno, traduciendo himnos y pasajes bíblicos y con la ayuda de ellos, se hicieron algunas grabaciones, que posteriormente fueron distribuidas entre personas analfabetas, con el fin de promocionar y extender las ideas protestantes; con ello fueron arrasados algunos rasgos de las antiguas organizaciones políticos-religiosas mayas, que aún se conservaban en esa época.

En Exchimal, el hecho más importante fue la construcción del templo católico en 1992; ya que la mayoría de los miembros profesan la doctrina católica. En la actualidad, están apareciendo las sectas evangélicas que a su juicio es una forma de enfrentar a la religión católica que ocupa el primer lugar en la comunidad y que las otras aparecen en un segundo plano.

Varias personas opinan que cuando hicieron aparición las sectas evangélicas en el municipio de Aguacatán, algunos tuvieron ciertas polémicas. Tal fue el caso de un miembro del Cantón Aguacatán, dirigente evangélico, cuando hacía su gira con el fin de extender la religión en la aldea Pichiquil, en donde se encontró con problemas, ya que sus ideas no fueron aceptadas y por medio de una emboscada lograron expulsarlo de la comunidad.

Sociales y culturales: los Marycknoll promovieron distintos tipos de organizaciones sociales y religiosas en Aguacatán, encaminadas hacia los objetivos de dicha congregación.

A partir de los años 50 surgieron algunas opciones para formar varias organizaciones encaminadas al bienestar común de los aguacatecos; pero en los años 80 hubo intento de destruirlos, específicamente durante los gobiernos de Lucas García y Ríos Mont. Los Aguacatecos consideran importante el hecho de agrupar a la gente formando varias organizaciones y comités al beneficio de la comunidad; así también para lograr algunos proyectos encaminados para el bien social. La organización comunal, fue un paso



sostenible en varias comunidades aledañas. También la formación de comités de padres de familia en las escuelas, que han coadyuvado con la buena marcha de las actividades escolares dentro de la comunidad.

Vecinos de La Barranca consideran que, es importante que se hayan realizado las reformas en la organización comunal; suprimiendo la organización de los cofrades y las auxiliaturas por los comités sociales.

En Cantón Aguacatán, se impulsó la organización cooperativista; siendo los miembros de la aldea los primeros fundadores de la Cooperativa de Ahorro y Crédito La Encarnación R. L. y la Cooperativa Agrícola La Asunción R.L., ésta última desapareció por mala administración.

En la aldea Río San Juan se considera de importancia la introducción de la energía eléctrica entre los años 70 y un sistema de riego por aspersión que trajo beneficios económicos a la población; especialmente para los productores de ajo y cebolla. Del caserío Las Pilas fue la separación del caserío del Cantón Aguacatán entre los años 1965 a 1970, lo que produjo la posibilidad de realizar sus proyectos autogestionarios.

En Tuixkox, se han desarrollado varios proyectos como: se instaló la escuela primaria en el año de 1973; la construcción de la carretera en 1982, introducción de agua potable con instalación domiciliar en 1991, el cual, fue captado a 27 kms. de la comunidad, como resultado de un trabajo arduo que se llevó durante dos años consecutivos y que la mayoría de los vecinos fueron beneficiados. En 1982, se construyó la carretera de terracería que atraviesa la comunidad.

La construcción de la carretera hacia Llano Coyote facilitó el acceso de medios de transporte a la población, ya que antes se llegaba a pie y ahora en vehículo o camioneta; lo cual benefició a la totalidad de la población.

En cuanto a cambios culturales, algunos vecinos consideran que fue importante la organización de varios comités comunales, sociales y culturales. En Tuixkox, dicen que hasta el año de 1992 pudieron organizar la elección de la niña de las fiestas de la independencia por parte de grupos juveniles y personal docente.

La desvalorización cultural de algunos Awakatekos; ya que entre los años de 1950 a 1965, el traje masculino de la comunidad fue desplazado por el traje de fábrica; en otras aldeas, como en Las Pilas perdieron mucho antes, entre los años 1940 a 1950. Según manifiestan, «El pantalón blanco y camisa de cuadros tejidos de algodón, fue sustituido por ropa de fábrica». En el caso de las mujeres, el traje se sigue conservando, con algunas modificaciones insignificantes en el diseño. Algunos ancianos manifiestan que el traje del hombre se suprimió debido a las influencias ladinas.

Entre otros aspectos que algunos vecinos consideran relevante, fue la modificación de las cofradías en casi todos los centros poblados de Aguacatán, por algunas autoridades religiosas y sectas evangélicas que penetraron en las comunidades. También contribuyó

a la transformación de estos grupos, la evasión de algunos miembros dentro de la misma organización de cofrades manipulados por religiosos fanáticos.

Territoriales: la obtención del título del municipio que probablemente ocurrió cuando Justo Rufino Barrios mandó a titular los terrenos en propiedad individual, en 1873; en donde los antiguos terrenos comunales eran convertidos en «baldíos municipales», es sin duda un hecho relevante.

En El Manzanillo cuentan los vecinos que el fraccionamiento de los terrenos baldíos o de bosque, entre los miembros de la comunidad en el año de 1990, fue un logro trascendental con marcadas ventajas para los agricultores, ya que aumentó la cantidad de cuerdas de tierra en propiedad para cada agricultor (ver aspecto económico: tenencia de la tierra).

Entre los hechos significativos registrados en el Cantón Aguacatán y Río San Juan fue la resolución territorial, debido a un baldío que quedaba como mojón, entre las dos comunidades; en la actualidad el problema está resuelto a favor de los miembros de la aldea Río San Juan.

Salud: la introducción del agua en algunas de las comunidades en 1984, fue uno de los logros más importantes y que superó el proyecto de letrinización de 1980 en el territorio Awakateko. La construcción de Puestos de Salud en varias comunidades, benefició a la mayoría de los aguacatecos. En Exchimal, la construcción se llevó a cabo en 1992. Actualmente cuenta con un enfermero de habla maya Awakateka, procedente de la cabecera municipal.

Desde 1978, la comunidad de Tuixkox gozó de los servicios de un Puesto de Salud. Actualmente cuenta con un enfermero auxiliar y tiene un nuevo; también se tuvo el proyecto de letrinización (1989) y la introducción de agua potable (1991) en la aldea La Barranca. Debido a la epidemia del cólera morbus, los vecinos de Llano Coyote construyeron inodoros con el apoyo de Ong's.

Educación: actualmente, en la comunidad lingüística se cuenta con escuelas primarias y escuelas bilingües. En Cantón Aguacatán, se instaló la escuela primaria hace aproximadamente 20 años, así como también, se inició hace 6 años, los servicios del Instituto Mayance Awakateko para la formación de maestros bilingües. En 1993, tuvo la primera promoción de Maestros Bilingües de Educación Primaria Urbana y Rural.

En Exchimal se obtuvo financiamiento económico para construir la escuela primaria. En el Manzanillo, varios jóvenes se han graduado como profesionales académicos y se han dedicado a servir a su comunidad. Así como otros dirigentes comunitarios se han capacitado en CAPS-URL con el mismo fin.

En la aldea la Barranca, la apertura de la Escuela Oficial Rural Mixta Juan Diéguez Olaverri» una de las más antiguas del municipio de Aguacatán; en Las Pilas se creó la escuela primaria en el año de 1988; en Pichiquil la instalación de la primera escuela



primaria, llenó las necesidades educativas de los vecinos, ya que anteriormente sólo algunos llegaban al tercer grado de primaria o simplemente aprendían a leer o escribir su nombre, se retiraban, porque no tenían la oportunidad de terminar el nivel primario.

La escuela de Llano Coyote fue construida el 11 de abril de 1972, gracias al esfuerzo físico y económico de los vecinos, quienes aportaron los siguientes materiales: adobe, madera y láminas para lograr la construcción del establecimiento educativo. En nuestros días, manifiestan estar satisfechos con los egresados en la escuela, ya que algunos están prestando sus servicios en la misma escuela.

En Exchimal la escuela se construyó con financiamiento externo, lo cual motivó a la población; pero según manifiestan, algunos sólo se inscribían con la idea de aprender a escribir su nombre y a conocer algunas letras, luego se retiraban, no se preocupaban en terminar el nivel primario. Para algunos, el motivo de la deserción escolar, es la migración hacia las fincas de la costa sur en búsqueda de mejores condiciones de trabajo. Durante 1973, en Tuixkox se inauguró la escuela nacional rural mixta con una mayor cantidad de alumnos con necesidades educativas.

Militar: las Patrullas de Autodefensa Civil (PAC) durante los años 80s, en la mayoría de los centros poblados de la Comunidad Lingüística Awakateka, fue sólo una alternativa del gobierno para contrarrestar la subversión. Debido a las circunstancias entre los Awakatekos como en otras comunidades de Guatemala, fue el inicio de una serie de enfrentamientos y antagonismos producido entre la guerrilla y el ejército, que generó la violencia dejando secuelas de dolor en el corazón de varias familias mayas.

En el Cantón Aguacatán, las PAC se disolvió bajo la presión de la población maya-hablante en el año 1989. En cantón Las Pilas, se organizaron en 1983 y fueron disueltas hace cuatro años (1990). En El Manzanillo persisten aún y con armas del ejército. En La Barranca se formaron en 1982 y se suprimieron en 1992.

La creación de las PAC, en Pichiquil se justifica como un hecho ventajoso, ya que garantizaba la seguridad de la comunidad en épocas de conflicto, aunque también vino a provocar una serie de problemas socioeconómicos. La ventaja, según manifiestan, hizo sentir la seguridad de los vecinos y que sólo así el ejército limitó la matanza de la gente inocente. La desventaja es que generó más pobreza, porque la gente, como los hombres, por atender sus turnos de patrullaje abandonaron sus actividades productivas. Lógicamente perdían mucho tiempo y sin remuneración alguna.



III. Aspectos Demográficos

3.1. Población

Según el censo de población realizada en 1994, en Aguacatán se registró un total de 32,771 habitantes; el cual manifiesta un crecimiento respecto a los datos del censo de 1981, que estimó 21,960 habitantes, distribuidos así: urbano 1,651 y rural 20,309, además del total de población registra 18,575 indígenas y 3,385 no indígenas, sin tener a la vista los criterios que fueron tomados para hacer dicha clasificación. Del total de indígenas, 9458 son hombres y 9114 son mujeres. (Anexo No. 20, tasa de crecimiento intercensal de 1981-1994)

El municipio de Aguacatán tiene una extensión territorial de 1,669 kms^2; del 100 % de su población (32,734), el 86.9% es indígena y sólo el 13.10% corresponde a población no indígena, según los datos actuales del INE.

Actualmente no se cuenta con el dato exacto del número de hablantes Awakatekos; ya que dentro del municipio se encuentran inmersos una mínima población mam en la Aldea Cantzela, al noroeste de la cabecera municipal; una colonia de migrantes k'iches, que según Ricardo Ishcol (1950:37) llegaron a tierras Awakatekas en busca de pastos para sus ovejas y ganados antes del año 1900, lo que actualmente es Chex, Las Majadas y Xenaxikul; también se considera que en la misma fecha llegaron los del cantón Chichuy, que se ubicaron en la parte sudeste y otros en el norte de la cabecera municipal de la comunidad. Por otro lado, encontramos el grupo ladino, que en su mayoría viven en la cabecera municipal extendiéndose cada vez más a las aldeas cercanas.

3.2. Lecto-escritura del idioma

La mayoría de la población de Aguacatan habla su idioma materno pero desconocen la escritura del mismo. Algunos lograron aprender la escritura del idioma con alfabetos castellanos, debido a las traducciones de cánticos católicos y mensajes bíblicos por el Instituto Lingüístico de Verano. Otros han conocido la escritura del idioma a través de las escuelas preprimarias bilingües que existen en la comunidad, con la metodología del Programa Nacional de Educación Bilingüe -PRONEBI- que orienta la enseñanza de la Lecto-escritura en idioma indígena usando el alfabeto unificado; así como otras

instituciones afines como la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, con sede en la cabecera municipal, rectora de los idiomas indígenas de Guatemala.

También contribuyen a este proceso algunas personas instruidas en el campo de la lingüística. Quienes han realizado actividades para la enseñanza de la lecto-escritura del idioma y su promoción.

3.3. Distribución por edades

La distribución de la población Awakateka, según los datos reportados por el INE en 1981, se encuentra de la siguiente manera:

Edad	Total	Hombre	Mujeres	%
De 0 a 4 años	4060	2082	1978	18
De 5 a 9 años	3497	1791	1706	16
De 10 a 14 años	2844	1486	1358	13
De 15 a 19 años	2180	1054	1126	10
De 20 y más	9379	4759	4620	43
Total	**21960**	**11172**	**10788**	**100**

Fuente: INE, Censo de Población de 1981.

3.4. Número de hablantes mayas

Según datos del INE de 1981, se estimó un total de 18,575 personas hablan el idioma de la comunidad de Awakateka; que equivale al 86.9 % de la población actual, según datos del censo de población de 1994.

3.5. Promedio de hijos por familia

El promedio de hijos por familia entre los aguacatecos, oscila entre los 5 a 6 hijos que normalmente una familia indígena tiene dentro del patrón social y cultural. Los resultados de la muestra se estableció un promedio de 5 hijos por familia pero en algunas regiones de la comunidad el número varía. (Anexo No. 21, cuadro promedio de hijos por familia)

3.6. Ancianos mayores de 80 años

Según el muestreo de la comunidad Awakateka, se estableció que sólo el 0.25% de la población es mayor de 80 años de edad. Los ancianos dentro de la comunidad ejercen funciones importantes tanto en la educación, como en la orientación de sus hijos y nietos para el trabajo y las costumbres; la mayoría de ellos, sólo se dedican a visitar y orientar porque su situación física evita realizar cualquier esfuerzo.



3.7. Aspectos sociodemográficos

Mesoamérica estaba densamente poblada cuando llegaron los españoles en 1524, las guerras, pestes, esclavitud, maltrato y explotación económica llevadas a cabo durante la conquista y colonia española, implicó la disminución de la población considerablemente.

Cuando los españoles conquistaron México en 1519, habría unos veinte millones de personas en Mesoamérica. «En el curso de los 100 años que siguieron a la conquista, la población maya disminuyó en un 80%, como resultado de guerras, enfermedades, trabajos forzados y hambre. En la actualidad la población maya apenas está recobrando sus altos índices, pero algunos idiomas se han extinguido; de ellos han sido documentados alrededor de diez» (Kaufman. 1974:12). En la Sierra de los Cuchumatanes se estima un promedio de 150,00 habitantes en el momento de la conquista española; sin embargo, es probable que en los años que precedieron a la conquista los pueblos fueron atacados por la epidemia introducida por los españoles, entre los años 1520 a 1521. «Esta epidemia, posiblemente una combinación de viruela y peste pulmonar, entró en Guatemala desde México y tuvo un impacto devastador en los pueblos indígenas de la región. Originaria del viejo mundo y por consiguiente desconocida en las Américas hasta la llegada de los españoles, la epidemia exterminó a gran parte de la población nativa y debilitó su resistencia a la conquista militar». (Lovell, 1990:73-74)

Refiriéndose a la fundación de Aguacatán, «el pueblo de Aguacatlán que aquí dice el obispo (Francisco Marroquín), era entonces muy grande... Ahora con las pestes ha venido en disminución, es visita de los padres de N. S. de la Merced. El temple deste pueblo es caliente, y de algunos mosquitos...». (Remesal, 1619:332. Tomo II)

Las perspectivas económicas en Guatemala durante la época colonial eran ventajosas para los colonizadores, debido a la abundancia de fuerza de trabajo maya, y mientras la población maya se disminuía a consecuencia de las enfermedades catastróficas, entre los siglos XVI y XVII, la actividad económica decayó y comenzó la depresión. «Cuando la población maya empezó a aumentar hacia finales del siglo XVII y durante el XVIII, la depresión y el estancamiento de la economía dieron paso a la experimentación, reactivación y el crecimiento.» (Lovell, 1990:153)

3.7.1. Estado civil

La edad de la población masculina en la comunidad para el matrimonio se da entre los 18 a 20 años. Para la población femenina se da generalmente entre los 16 a 18 años de edad.

3.7.2. Migración

En el municipio de Aguacatan se estableció que un 0.25% de la población emigra al extranjero y a algunas fincas de las costas del país, principalmente para temporadas de cosecha de café y cardamomo; aunque en la actualidad, este proceso se ha estancado,

debido a que la mayoría de vecinos prefieren dedicarse al cultivo del ajo y la cebolla que garantiza mayor ocupación comunal y rentabilidad anual.

La migración se da por motivos económicos, como la falta de trabajo en las comunidades, prevalencia del minifundio como régimen de tenencia de la tierra, por lo tanto, no se garantiza la ocupación del recurso humano para tareas agrícolas, la baja rentabilidad de la producción y la extrema pobreza.

Por otro lado, la violencia generada por el enfrentamiento armado interno ocurrido en los años ochentas, fue causa del desplazamiento hacia la capital, lugares fronterizos y al extranjero para la sobrevivencia de los vecinos afectados. Otros viajan al extranjero por falta de capital para trabajar, deudas contraídas y el compromiso de pagarlas a un corto o largo plazo, ambición económica o por aventurarse hacia otros lugares.

En el municipio es común que las personas de escasos recursos emigren a zonas costeras del país en fechas posteriores al ciclo escolar, para aprovechar a sus hijos como fuerza de trabajo. También después de la siembra de maíz o durante las épocas de corte de café, principalmente durante los meses de septiembre y febrero para las cosechas de algodón. Los que viajan al extranjero generalmente salen en las épocas de Semana Santa, fin de año o entre los meses marzo y diciembre.

Las personas que viajan al extranjero regresan en cualquier fecha del año; algunos para las fiestas de Semana Santa, otros durante las fiestas de fin de año. Los que viajan a la costa sur, calculan las épocas de cosecha de maíz en la comunidad para regresar y posterior a las cosechas en la costa.



IV Aspecto Economico

4.1. Tenencia de la tierra

A partir de 1524, se inició en Guatemala el reparto desmedido de tierras, cuando Alvarado posesionándose de los bienes ajenos realizó reparto de tierras en peonías y caballerías (caracterizado en 4279 áreas aproximados[12]), entre sus acompañantes. Al mismo tiempo que siguieron con las encomiendas y el reparto de indios. «...durante el primer período de dominio español, se dio importancia a la regulación de la mano de obra por medio de mecanismos coactivos tales como la encomienda y el repartimiento de indios.» El interés de los españoles en la sierra de los Cuchumatanes era encontrar minerales en cantidades, pero el «oro de Pichiquil... resultó ser más mítico que real». «A finales del siglo XVI, los pocos españoles que decidieron quedarse en la sierra de los Cuchumatanes se dieron cuenta de que adquirir tierra era más seguro y ofrecía mejores perspectivas...» (Lovell, 1990:129)

Las tierras concedidas a los españoles entre los años 1607 a 1659, ascendían a más de 200 caballerías, entre las que se menciona Aguacatán. (Idem: 130-131) (Anexo No. 22, primeras conseciones de tierra en Aguacatán). Así también menciona que las comunidades mayas conservaban los rasgos antiguos de la tenencia de la tierra; pero hacia finales del siglo XIX, 50 años después de la Independencia, el gobierno guatemalteco, como medida de presión, inicia un programa de redistribución que buscaba abolir el sistema comunitario «mediante la subdivisión de las tierras comunales entre los habitantes de los pueblos», convirtiéndolas en propiedades privadas. (Idem:29)

Alrededor de 1875, el Estado realizó esfuerzos más sistemáticos y concertados para reformar los patrones de la tenencia de la tierra, debido a las presiones extranjeras orientados al cultivo del café. (Idem)

Justo Rufino Barrios en 1877 puso fin a la tenencia de tierras colectivas, dejando sin validez los títulos comunales; así como también se abolió el sistema de renta anual (censo enfiteútico), un sistema de recaudación de impuestos, que se remontaba a la época colonial

---

Diccionario de Lengua Españo la OCEANO. 1987

y que ayudaba a que la población tributar en conjunto. Además exigió la propiedad privada de las tierras con títulos legales, situación de la que no fue informada la población maya, quienes perdieron sus tierras comunales. (Idem)

A principios del siglo XX muchas comunidades habían perdido la posesión legal de sus tierras, pasando parte o la mayoría en manos de cafetaleros alemanes, suizos o ladinos ricos. Esta situación provocó la lucha histórica por la tierra, «la crisis que existe actualmente en Guatemala y que se deriva de problemas agrarios sólo se puede comprender adecuadamente considerando la cuestión de la tenencia de la tierra desde una perspectiva histórica.» (Idem:28)

Indudablemente, este hecho originó los conflictos agrarios entre las comunidades indígenas y ladinas que durante los siglos XVIII y XIX manifestó su más alta expresión en la violencia desatada en los años 80's.

Según Lovell, entre los años 1730 hasta después de 1800 surgieron problemas entre los miembros de la comunidad de Chalchitán en Aguacatán con miembros de la comunidad de Santo Tomás en Sacapulas; por la posesión de Pichiquil (actual aldea de Aguacatán).

Según testimonio de Fray Domingo Herrera, cura de Sacapulas, Pichiquil pertenecía a los miembros de la comunidad de Santo Tomás, ya que los miembros de esta parcialidad eran descendientes del grupo lamaquib' que fue traído de un pueblo llamado Xo'ltxun (Xolchun) para formar parte de la parcialidad de Sacapulas, a mediados del siglo XVI; y que tradicionalmente Pichiquil había sido trabajado por los lamaquib' de Xolchun. Por consiguiente sus descendientes eran los dueños legítimos del terreno, a quienes según Herrera se les debía dar el título legal del territorio. Por otro lado, los miembros de Chalchitán alegaban que Pichiquil originalmente pertenecía a sus antepasados, los b'ai' joon y por consiguiente era dueños del territorio. Después de un cierto período de reclamos y pleitos generados por la posición del terreno, en 1741, Juan José Ordóñez, teniente general del partido de Huehuetenango, pidió se volvieran a medir los límites entre los pueblos de Aguacatán, Sacapulas, Cunén y Nebaj; quien consideraba que los títulos de propiedad eran antiguos y no tenían ningún valor, y declaró que Pichiquil no pertenecía ninguno de los grupos, sino pertenece a la Corona (era tierra realenga). (1990:144-145)

A finales del siglo XVIII, la mediación de un inspector real hizo que Pichiquil pasara a la posesión legal de los de Santo Tomás, tomando en cuenta que estos tenían el número mayor de tributarios que los de Chalchitán. Sin embargo, los de Chalchitán no estaban conformes, negaron la decisión y siguieron ocupando Pichiquil hasta 1808, cuando fueron sacados a la fuerza. Sin embargo, años más tarde, la decisión fue revocada y los Chalchitekos lograron que se volviera a trazar los límites agrarios quedándose esta vez, excluido Pichiquil dentro del territorio de los de Santo Tomás; pasándose dentro del límite territorial de Aguacatán. (Idem)



En la actualidad la tenencia de la tierra en esta comunidad, debe considerarse dentro del contexto de los patrones nacionales de propiedad y distribución. «La característica fundamental de la tenencia de la tierra en Guatemala es la concentración de grandes cantidades de tierra cultivable en manos de una minoría pequeña y acaudalada, mientras que una mayoría empobrecida, pero digna, predominantemente indígena, a duras penas se gana la vida en un porcentaje minúsculo de la tierra cultivable de todo el territorio nacional.» (Lovell, 1990:23-24)

En Guatemala, actualmente se identifican tres unidades básicas de la tenencia de la tierra:

Finca grande y mediana llamadas latifundios las cuales varían en su extensión, desde 45 hasta más de 900 hectáreas y por lo general contienen la tierra agrícola más fértil de Guatemala; que son utilizadas principalmente para cultivos de agro exportación y ganadería, y se encuentran en las regiones bien comunicadas y con fácil acceso a mercados y puertos, tales como los departamentos de Escuintla, Izabal y Retalhule. (Centro de Estudios de Guatemala, 1990:1)

Fincas modestas o familiares, porque pertenecen a una sola familia de varias extensiones desde 7 a 45 hectáreas o hacendados extensos.

Terrenos pequeños y fragmentados son conocidos también como minifundios que tienen menos de 7 hectáreas y que normalmente carecen de suficientes recursos para mantener a una familia durante todo el año y se ubican principalmente en las regiones occidental, noroccidental y oriental, donde la tierra es generalmente quebrada y erosionada. (Idem:24)

Según estudios estadísticos, Guatemala tiene 10.888.900 hectáreas de tierra, y sólo 4.180.246 se dedican a la producción agropecuaria. Así como también, el 78 % de los propietarios poseen el 10.5% de la tierra cultivada, con un promedio de 1'5 hectáreas por familia. Además, de cada 10 campesinos, 9 viven en parcelas pequeñas para satisfacer sus necesidades mínimas. Según estudio realizado por la AID, 419.000 agricultores carecen de tierra, de los cuales 309.620 (74%) no tienen trabajo permanente y tierra cultivada con un promedio de 1'05 Hectáreas por familia.

«En el otro extremo el 2.56% de los propietarios concentran en sus manos el 65% de la tierra útil. Existen 1.362 fincas (0'25% del total de propiedades) con una superficie superior a 450 hectáreas. Estas fincas totalizan el 34.5% de toda la tierra cultivada. Hay 19 fincas que tienen más de 4.500 hectáreas y hay 4 que superan las 9.000.» (Idem:1) «Concretamente, entre la población indígena, el 70% de ellos carecen de tierra propia cultivable.» (Pinto, 1994:35)

Lo anterior refleja que la mayoría de comunidades existentes en la Sierra de los Cuchumatanes, prevalece el minifundio y por lo tanto, en el caso de las poblaciones Aguacatecos podemos considerarlas como minifundistas.

De acuerdo a la investigación de campo realizada en Aguacatán durante 1994, la cantidad de tierra que posee una familia varía de un lugar a otro. Actualmente, el derecho de propiedad consiste en una escritura pública que se caracteriza en un promedio de 5 cuerdas (25 varas²) por agricultor; y un baldío municipal para uso comunal.

En algunas aldeas, la medida aumenta a un promedio de 7 cuerdas (25 varas²) por familia, destinado para la agricultura y un promedio de 15 cuerdas de bosque. En El Manzanillo hasta el año 1990, la comunidad poseía documento comunal sobre un terreno de puro bosque localizado en Txank'ol, el cual fue fraccionado entre los pobladores; lo que a la vez aumentó la posesión entre los 20 a 40 cuerdas (25 varas²) por familia. En La Barranca, la propiedad con escritura pública consiste en un promedio de 4 a 6 cuerdas de tierra cultivable y baldíos generalmente se dan en usufructo porque son municipales. En Llano Coyote, cada familia tiene un promedio de 10 cuerdas (25 varas²), además cuentan con baldíos municipales de uso común y que generalmente son bosques.

La mayoría de las familias Aguacatan actualmente poseen tierras cultivables durante todo el año; principalmente con vocación para el cultivo de ajo, cebollas u otro producto de exportación.

4.2. Agricultura

La mayoría de los vecinos del municipio de aguacatan se dedican a la agricultura. Antiguamente, la actividad agrícola se basaba en el cultivo del maíz y el frijol principalmente para la alimentación. Entre otros productos, cultivaban güicoy, chile, tomate, papas, camote y algunas legumbres y tubérculos.

Para el cultivo del maíz las prácticas y procedimientos agrícolas varían, desde la preparación del suelo hasta la postcosecha. Para la preparación del suelo, se empleaba, el sistema de rozas y para sembrar se usaba una macana (palo puntiagudo) para perforar el suelo y depositar los granos de maíz. También es característico de la población indígena, el empleo de acequias, sistemas de riego, terrazas y curvas a nivel, entre otras técnicas que contribuyen al mejor uso de la tierra o la adecuada conservación del suelo.

Para las actividades agrícolas se desarrollan una serie de ritos ceremoniales de acuerdo al calendario agrícola. Este consta de 18 meses con 20 días, más cinco días que eran considerados como sagrados, lo que equivale a 365 días según el calendario gregoriano.

4.2.1. Ocupaciones

El 97% de los hombres Awakatekos se dedican a la agricultura. Un pequeño grupo es profesional, entre ellos Maestros de Educación Primaria, Profesores de enseñanza Media, Médicos y Sacerdotes. Los productores directos comercializan directamente su producción. Otros son intermediarios de ajo, cebolla y tomate en el mercado local y nacional, como en el caso de algunos vecinos de Pichiquil. En algunas aldeas como



Tuixkox se dedican actividades diversas como a la carpintería, tejedores, xequeros y cesteros.

Las mujeres generalmente se dedican a las actividades domésticas y artesanales como tejer cortes, güipiles, cintas, fajas, perrajes, etc., además se dedican al cuidado y orientación de a sus hijos. Además de estas actividades, también en algunos casos ayudan en las tareas agrícolas como en la limpia, lo cual se manifiesta principalmente en la aldea Tuixkox.

En el caso de los niños varones, después de asistir a la escuela ayudan a sus papás para las actividades agrícolas y las niñas generalmente ayudan en los quehaceres domésticos, así como también aprenden a tejer o cuidar a sus hermanos menores. Por otra parte, los niños que no asisten a la escuela, trabajan con sus padres o como mozos para coadyuvar al ingreso familiar.

4.2.2. Cultivos

Entre los principales cultivos están: el maíz, frijol, güicoy y el chile que sirven para el consumo familiar y, el ajo y la cebolla que son productos orientados para el comercio.

Granos básicos: el maíz, frijol y trigo se cultiva mayormente en la aldea el Manzanillo; en Tuixkox cultivan diversas variedades de maíz como blanco, amarillo, negro, H2 y el rojo; así como frijol negro y blanco.

Forestales: en la región, quedan pocos árboles forestales, debido a la tala inmoderada para ampliar la frontera agrícola. En Las Pilas se conservan aún algunos árboles de pino, encino y palo negro; y el sincal en La Barranca.

Frutales: en las Pilas se cultivan naranjas, limones, limas, duraznos, aguacates y granadillas; durazno blanco y melocotón en El Manzanillo; y jocotes en Llano Coyote.

Verduras: en toda la comunidad se cosecha güicoy, tomate, repollo, güisquiles y ejote; éste último es un producto con demanda a nivel local. En otros centros poblados como en Las Pilas, El Manzanillo y La Barranca se cultiva zanahoria, remolacha y rábano. Así mismo, en El Manzanillo algunos agricultores se dedican a cultivar pepino, así como en Pichiquil se dedican a cultivar tomate; estos últimos dos productos se comercializan en el mercado local.

Tubérculos: el ajo y la cebolla son productos ejes de la economía familiar en la comunidad y por lo tanto su comercialización está orientado no sólo al mercado nacional sino también mercado externo.

Semillas y raíces: entre éstas la pepita de chilacayote y ayote, malangas, camotes y raíces de güisquil (in tzintal).

El ayote y chilacayote son utilizados generalmente para hacer dulces y miel; el chilacayote tiene mayor demanda durante la época de Semana Santa. Entre otros

productos que se cultivan en Llano Coyote están: la coliflor, brócoli, acelga, lechuga y maní; el pony se cultiva en Río Blanco Chiquito.

4.2.3. Empresa agrícola

Actualmente, no existe en el territorio aguacateco alguna empresa agrícola de mayor lucro, ya que sólo la Asociación de Agricultores en Aguacatán desarrollan actividades de comercialización; ésta se caracteriza por ser una entidad de cooperación económica local.

4.2.4. Técnicas de producción

Algunos de los descendientes de mayas han combinado los mecanismos y procedimientos agrícolas; y la mayoría, quienes se dedican sólo al cultivo del maíz y el frijol conservan las técnicas empíricas y tradicionales. Para labranza se utilizan instrumentos autóctonos, así como otros introducidos durante la colonia, entre éstos: el azadón (ch'ok), piocha, pachán, machete, etc.; los cuales son utilizados mecánicamente.

Para el cultivo del ajo y la cebolla se emplean procedimientos combinados y trabajos mecanizados, debido a que para ciertas tareas como para el arado se utilizan bueyes.

4.2.5. Rendimiento del cultivo por cuerda

La situación del tiempo puede garantizar la buena o mala cosecha y el tipo de fertilizante empleado. Para las buenas cosechas en Aguacatán, actualmente, según los vecinos, se obtienen los resultados siguientes:

- En el cultivo de ajo se obtienen 12 quintales promedio por una cuerda (25 varas^2).
- La cebolla rinde 30 quintales por cuerda; excepto en La Barranca en donde se duplica el volumen de producción.
- El maíz rinde 3 quintales por cuerda.
- El rendimiento del tomate es de 35 a 40 quintales por cuerda.
- El cultivo del frijol se hace generalmente alternando con el maíz, por lo que su rendimiento es menor y sólo se cosecha aproximadamente 1 quintal por 2 cuerdas.

Los suelos que prevalecen en Aguacatán, son adecuados para la diversificación de cultivos, y por lo tanto que favorece a la producción y por ende la ocupación de la mano de obra en la agricultura. Los ancianos de la comunidad manejan el ciclo agrícola de acuerdo al calendario agrícola maya. Aunque en la actualidad la mayoría de agricultores, se adecuan al calendario gregoriano para efectuar el control agrícola sin dejar a un lado sus conocimientos mayas.

Los Aguacatecas establecen dos épocas de siembra: una antes de las primeras lluvias que corresponde a febrero y marzo, y la otra, durante los meses de abril y mayo, poco después de las primeras lluvias; por lo tanto, las épocas de producción varían, entre una y otra época.



4.2.6. Ciclo agrícola

El cultivo del maíz dura entre 4 a 9 meses, dependiendo del tipo de terreno en donde se siembre; el ajo aproximadamente 4 meses y generalmente se siembra durante los meses de mayo a agosto; la cebolla y otras hortalizas se siembran de octubre a febrero, y dura 5 meses.

4.2.7. Etapas del cultivo

El trabajo agrícola se desarrolla de acuerdo a las costumbres y los sistemas antiguos, por lo tanto de establecen varias fases y etapas del cultivo, entre éstas: la preparación del terreno, siembra, limpia, cosecha y destinación del producto.

En primer lugar se determina la cantidad de terreno que se usará para cada cultivo, después se prepara del terreno, lo cual se hace entre varias personas con ch'ook (azadón) y en algunos casos se hace con arado de bueyes o caballos, especialmente para los cultivos de ajo y cebollas. Posteriormente se hace el rayado o los tablones, semillero en caso del ajo y la cebolla, preparación de la semilla para el maíz y el frijol y almácigos en el caso del tomate.

La semilla de maíz se saca de la mazorca más grande de la cosecha anterior. Durante la siembra se utiliza un palo puntiagudo (pachán) que abre el agujero en la tierra en donde se deposita la semilla, al igual que el frijol; en el momento del sembrado se usan (3 granos de maíz y 1 ó 2 de frijol) para obtener dos productos en la cosecha. En el caso del ajo y la cebolla se escogen los dientes más grandes y se depositan en los tablones; lo cual es igual para el almácigo del tomate.

Etapas del cultivo de maíz: preparación del suelo, selección de las semillas, primera siembra (siembra de verano), segunda siembra (siembra de invierno), fertilización (en algunos casos), limpias (primera, segunda y tercera), tapisca y cuidados postcosecha.

Etapas del cultivo de ajo y la cebolla: preparación del suelo, selección de semillas rayado o elaboración de tablones (semillero), siembra en terreno firme, limpia, fertilizaciones, fumigaciones, riegos, mantenimientos secundarios, arranque, secado y cuidados postcosecha (cebolla amarilla y ajo).

Etapa del cultivo de tomate: preparación del suelo, siembra de almácigos, trasplante de almácigos, fertilizaciones, fumigaciones y corte

4.2.8. Costos de la producción de maíz por cuerda

El costo de mano de obra en cultivos extensos y con fines comerciales es de Q.100.00 a Q.150.00 mensuales. En el cultivo del maíz para el consumo, generalmente, se emplea mano de obra familiar.

Los gastos en materia prima para productos comerciales oscila entre Q.150.00 a Q.200.00 aproximadamente.

Los gastos en herramientas para cultivar oscila entre Q.50.00 a Q.60.00 aproximadamente, que estiman para la compra de azadón, piocha, machete, pico y otros.

El costo de producción del maíz en la comunidad, varía dependiendo de las condiciones de cosecha. Se cree que en una cuerda de terreno se obtienen 3 quintales de maíz que equivale a un costo de Q.75.00 el quintal.

4.2.9. Precio por quintal del producto en mercado local en 1994

Actualmente en las plazas de la comunidad, se encuentran varios productos que en su mayoría son cultivados en el lugar. Entre los precios que se mantienen actualmente para cada producto están: maíz criollo a Q.75.00 el quintal, maíz de costa a Q.60.00 el quintal, trigo de Q.25.00 a Q.30.00 el quintal, frijol negro a Q.200.00 el quintal y frijol blanco a Q.250.00 el quintal.

En otros mercados el precio del maíz es más favorable; ya que cuando es traído directamente de Cobán o en la costa sur el precio baja, y si no se mantiene a Q.55.00 el quintal.

En cuanto a los productos dirigidos al mercado nacional el precio es muy fluctuante, ya que no mantienen precios fijos, es de acuerdo a los movimientos en el mercado externo: en la actualidad estos son los precios: ajo de Q.100 a Q.400.00 el quintal, cebolla de Q.40.00 a Q.100.00 el quintal y tomate a Q.75.00 el quintal.

4.2.10. Fuerza de trabajo

Los trabajos para el cultivo del maíz y el frijol, generalmente son realizados los miembros de la familia, incluyendo mujeres y niños. Sin embargo cuando los cultivos son extensos y con fines comerciales es necesario el empleo de mano de obra ajena.

Cuando la mano de obra familiar no es suficiente para realizar tareas agrícolas simultáneas en otros cultivos, se contratan trabajadores por jornal, que en la comunidad son conocidos como mok o mozos, quienes generalmente son contratados para desarrollar tareas en los cultivos extensos y costosos como: el ajo, la cebolla y para los trabajos de siembra, limpia, fertilización, fumigación, corte y para la tapisca del maíz.

El arado con bueyes, es utilizado durante la preparación del suelo para la siembra y para trillar el trigo; para lo cual, generalmente se emplean dos mam waakxh (bueyes).

Para la preparación de los bueyes para el trabajo agrícola en la comunidad, primero el dueño del wakxh deja preparada la comida un día antes del trabajo. Se levanta de madrugada entre 4:00 a 5:00 a darles de comer a los wakxh. Para que resistan el día de trabajo se les da doblador, hierbas o afrecho, o simplemente se les saca a un lugar para comer. Posteriormente, se prepara el yugo que se utiliza para amarrar a los dos bueyes y el timón que se utiliza para unir el yugo con el arado que se observa en forma angulada el cual se sostiene en el momento de trabajar con el arado. Durante este trabajo, se les da a los dos bueyes un nombre cuando están arando; a uno le dicen As que es el que manda y el otro wet.



Las personas que se comprometen a preparar los suelos, comienzan su labor juntamente con los bueyes en un horario de 8:00 a.m. a 12:30 p.m. y cuando trabajan por tareas deben sacar tres cuerdas de terreno en igual tiempo. El chej (caballo) es utilizado para transportar carga, leña y personas, en donde no existe el acceso de vehículos.

4.3. Remuneración por día de trabajo

En Aguacatán, el jornal agrícola oscila entre Q.8.00 ó Q.10.00 por día, que equivale a Q.240.00 ó Q.300.00 mensuales; en un horario de 8:00 a 12:00 a.m. y de 13:00 a 16:00 horas. Según algunos vecinos, reciben Q.8.00 cuando el patrón pone el almuerzo y Q.10.00 cuando el jornalero pone su comida.

4.4. Influencias de los astros en la agricultura

La actividad agrícola dentro de la sociedad maya responde a ciertos conceptos cosmológicos que se relacionan con la visión de la existencia y relación mutua del hombre y los fenómenos naturales.

En Aguacatán se entiende que uno de los astros con mayor influencia en el ciclo agrícola es la luna y es determinante para controlar de la siembra y la cosecha.

Según los aguacateco, la siembra y cosecha de maíz debe hacerse cuando hay luna llena, el primero para que las semillas germinen bien y segundo para que no se pudran o se piquen los granos de maíz. Además dicen «que cuando la luna está canteada» durante el mes de siembra, es señal de lluvia; por lo que se procura no sembrar en esos días. Para ello, es necesario conocer y observar la posición de la luna antes de sembrar para no sufrir consecuencias de pérdida durante la cosecha.

Mantienen que es ventajoso que posterior a los días de siembra, se note la posición inclinada de la luna nueva, ya que es signo de que lloverá sobre la milpa y que se obtendrá buena cosecha.

4.5. Aspectos pecuarios

Es costumbre entre las familias Mayas la crianza de animales como aves, cerdos y ovejas para el consumo familiar y el comercio; además de otros, como el perro, gato y conejos. Los perros se usan para cuidar las casas y los corrales de rebaños de ovejas. El gato también se usa para cazar los ratones.

Aves de corral: entre estos los xhu'l nqo ky'itx (pollos) y qol (chompipes) que generalmente sirven para el consumo de la familia. Cuando la crianza es abundante se venden en el mercado para incrementar el ingreso familiar. En algunos centros poblados del valle, la crianza de aves y construcción de granjas es una actividad productiva y comercial; éstos se compran desde pequeños, se alimentan y luego se venden.

Ganado porcino: en diversos centros poblados del municipio de Aguacatán, se practica la crianza de cerdos; estos al ser engordados se venden en las plazas locales o son vendidos

a domicilio por carniceros del pueblo. El b'och (cerdo) se compra desde pequeño, luego se alimenta con desperdicios y en algunos casos con zacates como: bledo, espinaca y afrecho.

Ganado equino: en la mayoría de centros poblados de Aguacatán, se domestica el chej (caballo) para el transporte de carga, como leña, mazorcas y personas en donde no entran vehículos. El caballo se compra desde pequeño, por la facilidad de adiestrarlo o amansarlo, para de grande utilizarlo en los trabajos de carga o de transporte. Los vecinos manifiestan, que en algunas ocasiones, las personas alquilan este animal para sacar cargas de un lugar a otro.

Ganado vacuno: en esta comunidad, el wakxh (bueyes) es indispensable para los trabajos agrícolas; especialmente en el arado del suelo. Las personas que se dedican a la crianza de ganado, no son suficientes para cubrir las necesidades durante las épocas de siembra; por tal razón muchos vecinos recurren a otros lugares para alquilar los servicios de una persona con su arado jalado por bueyes, para preparar el suelo.

En las aldeas como Llano Coyote, algunos vecinos mantienen la crianza de ganado para producir leche y alimento familiar. La comida del ganado sólo se consigue en invierno debido a que el zacate escasea en verano.

Los mam wakxh (toro o buey) son utilizados para trabajar el suelo, de tal forma que forman parte de la actividad económica de la comunidad, y por lo tanto es un medio para el ingreso familiar. En Tuixkox, algunos vecinos se dedican a la comercialización del ganado vacuno en pie; en algunos casos, un toro grande y robusto tiene un costo de Q.2,000.00 quetzales y otros dependen de su tamaño. Cuando realizan trabajos de arado durante un día cobran Q.40.00 por el arado de 3 cuerdas de terreno cultivable.

Ganado bovino: en la mayoría de centros poblados aledaños a la cabecera municipal de Aguacatán, se acostumbra la crianza de ovejas; debido a que el estiercol les sirven para abonar el suelo en donde siembran; por esta razón, en los lugares o terrenos en donde se han construido corrales de ovejas, ya no se utilizan abonos químicos para fertilizar los cultivos, debido a que prefiere aprovechar el estiercol.

Los kne'r (carneros) se multiplican fácilmente, cuando la comida para ellos es suficiente, tal como sucede en la aldea Llano Coyote en donde existe suficiente pasto para la alimentación de las ovejas. Las ovejas y la lana que se obtiene, generalmente se venden a comerciantes itinerarios.

Animales salvajes: los más comunes en la localidad son: saq'ab'en (comadreja), el ky'ilky'itx (gavilán) que se alimenta de los pollos y también de serpientes. Estos son muy perjuiciosos ya que acostumbran comerse a los k'iti' (pollitos), chupándoles la sangre y comerles el corazón. Su rutina es sobrevolar las casas para aprovechar y llevarse a los ky'itx (pollos).

Apicultura: la producción apícola sólo se manifiesta en las aldeas de Llano Coyote y



Tuixkox; en donde algunas familias mantienen uno o más cajas para la crianza, comercializando la miel durante la época de Semana Santa. En Tuixkox, algunos vecinos aprovechan la producción de miel de las abejas silvestres, las que generalmente se localizan en barrancos y arboledas; ésta miel también es comercializada en el mercado local.

4.6. Destino de la producción

Entre los productos de mayor consumo en la comunidad está: el maíz, el frijol y algunas verduras que son cosechadas por los mismos vecinos; quienes destinan generalmente una parte para el consumo familiar y otra al comercio.

El tomate, ajo y la cebolla son productos orientados a la comercialización; estos productos se expenden tanto en los mercados locales como en la cabecera departamental de Huehuetenango. El ajo y la cebolla que se produce se orienta hacia la exportación generalmente hacia países centroamericanos; el ajo se exporta en los países como Costa Rica, Panamá, Estados Unido, etc.

4.7. Productos artesanales

En Aguacatán, las mujeres además de los quehaceres domésticos desarrollan otras actividades como tejer para elaborar su propia vestimenta. Antiguamente encontramos que para el tejido se utilizaban hilos de algodón y algunos tintes naturales provenientes de algunas plantas, como el añil.

De ello depende que históricamente, la mujer maya siempre tuvo un papel decisivo dentro del sistema económico en Guatemala y el desarrollo de la ciencia y la cultura. «La mujer indígena constituye fuerza y factor de producción. Colabora en las actividades agrícolas, cuida y alimenta... pequeños rebaños de ovejas o cerdos...» «En otras ocasiones el aporte surge de sus manos en forma de artes y artesanías tradicionales: tejidos, cerámica, cestería, etc.» (La Tradición Popular No. 66-67, 1988:1).

Debido a que el suelo es apropiado para el cultivo del ajo y la cebolla y la existencia de una demanda insatisfecha, pocos varones se dedican a actividades artesanales. Algunas familias de la aldea Río San Juan se dedican a la cestería. Los utensilios que se utilizan en la cocina son comprados en los mercados locales, en el día de plaza. En el caso del tejido, la mayoría de las mujeres mantienen la forma tradicional para elaborar sus trajes y conservan las técnicas del tejido, ya que son ellas las que producen el traje completo: corte, cinta del pelo, la faja, el perraje y el bordado de la blusa.

Textiles y fibras: entre estos: el Chik'b'aj (corte), el lanaa' (cinta de pelo)y el perraje, los cuales son elaborados con hilos comprados en las plazas de la comunidad.

Chik'b'aj o corte: se elabora en telares de cintura, de palitos o de mecapal, utilizando hilo negro de fondo, combinado con hilos de color con líneas pequeñas horizontales para que se vea vistoso. El telar que se usa para el tejido se prepara primero con los

hilos seleccionados por medio de una tejedora experta, o a cargo de una familia con materiales propios; se teje en dos partes para luego unirlos después. El corte varía de precio dependiendo de la calidad de hilo y el material usado. Un corte regularmente se encuentra en las plazas Awakatekas, y valen alrededor de Q.300.00 y Q.600.00 dependiendo de la calidad.

El lana' o cinta del pelo: se teje con fondo rojo con figuras de aves ó pájaros de diseño. Se elabora en una sola pieza, combinando cuidadosamente los colores de hilo, diseños y las figuras que lleva. En Llano Coyote, algunas mujeres se dedican a elaborar cintas para vender, y así ayudar a la economía familiar. La venta de una cinta de hilo equivale a Q. 600.00 aproximadamente.

El güipil es elaborado con tela sintética de color blanco y bordado con hilo de diferentes colores en el cuello y con figuras propias de la comunidad. El estilo varía, el cuello de la blusa es redonda y bordado con diseño de flores y entre las chalchitekas, el cuello es cuadrado con diseños originales; aunque actualmente existe una combinación de estilos, como el bordado con diseños de flores.

Mimbres: este trabajo en mimbre, lo mantienen algunas familias ladinas de Río San Juan, quienes se dedican a elaborar cestos, y comercializarlos en el mercado local. Así como también algunos vecinos de la aldea La Barranca, Llano Coyote y Pichiquil se dedican a este oficio, haciendo uso de la caña de carrizo; la producción se orienta no sólo para el uso familiar sino también para la venta, el precio del producto depende de la calidad y del material usado.

Barro: el xk'o'n (teja) de barro es elaborado por algunos vecinos de la comunidad; en la aldea La Barranca y Tuixkox utilizan el barro para hacer adobes para la construcción de casas. En Tuixkox, una familia se dedica a la fabricación de tejas de barro por menor y mayor cantidad, principalmente para venderlas en lugares vecinos. El xk'o'n que se fabrica mide entre 8, 10 a 12 pulgadas de largo.

Alfarería: en la mayoría de centros poblados, los utensilios de barro necesarios en el hogar son comprados en el mercado de la cabecera municipal y traídos en otros lugares, que no pertenecen a Aguacatán. En Exchimal, algunos vecinos aún se dedican a la fabricación de ollas y comales de barro, los cuales son comercializados en el mercado de la cabecera municipal. En años anteriores, estos utensilios de barro eran hechos en la comunidad, sin embargo en la actualidad ya no se dedican a fabricar debido a que es más fácil comprar.

Madera: en la comunidad pocos se dedican a trabajar con madera, algunos carpinteros tienen talleres formales y permanentes, quienes generalmente trabajan por producto aunque algunos realizan trabajos por contrato. Además, la madera es utilizada para construcciones.

En los talleres de carpintería se fabrican mesas, sillas, bancos, roperos y camas utilizando tablas de pino, palo negro que se consigue en la cumbre de los Cuchumatanes



y de otras regiones, donde todavía se conservan bosques. Entre otros usos que se le da a la madera es para elaborar instrumentos que sirven para el arado; los carpinteros individuales trabajan para el servicio comunal ya sea por encargos y con técnicas empíricas. Para las construcciones se utilizan tablas y tablones sacado de la madera resistente.

Piedra: es utilizada específicamente para las construcciones, éstas son traídas de los ríos cercanos. Generalmente las que se usan no se tallan o reforman, sino se buscan las adecuadas. Algunos vecinos usan piedras para cercar sus terrenos.

Los vecinos de Río San Juan aprovechan las piedras del río y de los cerros de los Cuchumatanes para sus construcciones, así como los de La Barranca quienes la extraen del río B'uka principalmente para construir muros y cimientos de sus casas.

En los lugares en donde no se encuentran piedras adecuadas para este tipo de trabajo, son traídas por camiones de otros lugares. En El Manzanillo y Llano Coyote no se consiguen sino sólo algunas, como el txun k'ub' (piedra blanca) y el skaab' k'uub' (piedra quemada).

Pieles: en la aldea Llano Coyote y Tuixkox, algunas personas conocen el procesamiento de pieles, quienes se dedican a trabajar y cortar pieles de bueyes y ovejas.

Cuando un buey muere accidentalmente en la aldea Llano Coyote le sacan la piel, la secan y después la mandan a un especialista para cortarla, y utilizar el cuero como cincho o faja para amarrar el yugo con que se amarra el buey en el momento de trabajar con el arado. En el caso de la piel de oveja, se le saca con cuidado, se lava y seca para luego utilizarla como alfombra en las casas y como petate para sentarse en el momento de tejer la cinta o el corte.

Otros: en Tuixkox, algunas mujeres elaboran tejidos con crochet para hacer morrales con diversos diseños típicos, dicha actividad lo hacen en tiempos libres. Los diseños se van intercalando conforme la creatividad de la mujer maya; ya que conforme van tejiendo le van dando la forma a los dibujos, elaborándolos en varios tamaños; el precio de un morral en la plaza aguacateca varía según la calidad y el tiempo invertido.

4.8. Problemas que afrontan los artesanos

Para la producción: falta de material y equipo para trabajar, falta de capital necesario, competencias con algunos en cuanto a especialidades y falta de recursos.

En la materia prima: el hilo que se compra es de mala calidad para obtener un tejido garantizado, alto costo de los materiales que se utilizan para los tejidos, falta de un puesto o tramo para expender cada producto así como también, ya no se tiñe el hilo negro para el corte y el rojo para la cinta como se hacía antes, y sobretodo el hilo que lleva toda la vestimenta, porque el costo del trabajo es demasiado elevado.

En el mercado: la competencia y el bajo precio de los productos en relación al costo.

Dinámica en los diseños: cada artesano crea su propio diseño, además existen cambios constante en el diseño de la ropa dentro de las zonas cercanas a la cabecera municipal; mientras que en las aldeas lejanas se conservan los diseños en los güipiles.

En la indumentaria: debido a la creatividad de las nuevas generaciones, se producen cambios en los diseños en los trajes de la mujer, especialmente en el güipil, ya que actualmente se bordan con diseños de flores el cuello y las mangas; el traje del hombre fue reemplazado por la ropa de fábrica, debido a que se han dejado llevar por la moda imperante; así como también en la comunidad Awakateka se ha dejado de usar caite y su principal sustituto son los zapatos de cuero.

4.9. Comercio

Días de plaza: los días de mayor afluencia en la cabecera municipal de Aguacatán son: domingo, martes, jueves y sábados en donde se ofrecen diferentes productos agrícolas y hortícolas y de la canasta básica, el maíz, frijol y arroz, materias primas para la agricultura y para los tejidos. También se encuentran pollos, patos y chuntos.

Lugares en que se expenden los productos: en la cabecera municipal, los productos se expenden en el Mercado Municipal, en calles y avenidas principales, y en otros lugares de mayor afluencia de la población.

En las aldeas, sólo se aprovechan los mercados y lugares de mayor concentración y calles principales.

Para el intercambio, solamente se utiliza la moneda nacional, a excepción de algunas personas mayores de edad que aún practican el sistema antiguo del trueque.

Canales de Comercialización: el comercio en la comunidad, se realiza generalmente en el nivel local, municipal, departamental, nacional e internacional. Dependiendo del producto para el intercambio, su calidad y las formas de organización del comercio.

Producto	**Nivel**
Ajo y cebolla	Relación comercial internacional con intermediarios locales
Tomate	Poca comercialización internacional, es más con los mercados locales y de autoconsumo.

Problemas en la comercialización

- El pago de impuestos (tasas y arbitrios) es muy elevado para los productores directos; poca información y orientación sobre la administración de pequeñas empresas.
- Sin acceso al mercado internacional para la exportación de ajo y cebolla; así como en la inestabilidad del precio en el mercado internacional.

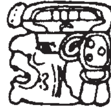


- En algunas regiones de la comunidad sólo producen maíz y frijol; lo que hace la situación más crítica, debido al bajo precio de estos productos en el mercado local, por lo tanto, no compensan la inversión de trabajo (materia prima y mano de obra). Los vecinos de Tuixkox, venden el maíz a precios bajos para la compra de otros productos de consumo diario.
- La fluctuación de los productos para el consumo regional afectan a la población de la comunidad. El tomate de Exchimal, por ejemplo, constantemente baja de precio y los afectados son los productores, debido a que la producción requiere de capital para cubrir los costos de producción.

4.10. Productos en vías de extinción

Artesanales: elaboración y fabricación de ollas de barro, sandalias, sombreros. Trabajos en maguey para la elaboración de redes en donde se acomodaban las mazorcas durante la tapisca, que anteriormente se elaboraban y en la actualidad se compran en otros mercados. En algunas aldeas como Tuixkox, aún se conservan las formas antiguas de elaboración de redes y los materiales que se utilizan para fabricarlos; pero ya ninguno se dedica a su fabricación para el mercado local.

Agrícolas: algunas semillas propias como las llamadas «semillas criollas» se están desapareciendo, debido a que están siendo desplazadas por semillas importadas o mejoradas.



V. Aspecto Social

La antigua organización social y comunal maya estaba dirigida por un sacerdote religioso, quien velaba por el bienestar y la seguridad de la población, dividida en linajes o clanes.

5.1. Organización familiar y social

La estructura de la organización familiar y social maya antigua, aún se manifiesta en las comunidades lingüísticas. En la sociedad maya antigua existían grupos de parentesco por linajes o clanes. En el orden de parentesco se reconocían dos tipos de ascendencia: unilineal y bilateral. El unilineal es por línea patrilineal o matrilineal, por solo padre o madre; y el bilateral por la línea de ambos (SIMAC. 1993:4).

Linajes y clanes: en las sociedades donde se reconoce el parentesco unilineal existen los linajes. «Un linaje es un grupo de parientes vinculados entre sí patrilineal o matrilinealmente» (1993:7). «En las comunidades donde hay linajes, generalmente también existen clanes. Un «clan» es un grupo mayor que un linaje. El clan está compuesto por varios linajes que tienen un ancestro común». (1993:9)

Parcialidades: en las comunidades lingüísticas actuales, como el caso Awakateko, también cuentan con las unidades llamadas parcialidades. «Una parcialidad era una unidad territorial dirigida por un patrilinaje poderoso. Los k'iche' y kaqchikela' la llaman Chinamit, mientras que el grupo Poqoman la denominan Molab'. Los habitantes de esta unidad territorial incluían tanto personas emparentadas con el linaje gobernante como otras que sin serlo, se acogían en él y respetaban la autoridad de su líder. Los linajes entonces estaban estrechamente ligados a las parcialidades. El jefe de una parcialidad jugaba el papel importante y central en la defensa de las tierras, la administración de la justicia, celebración de ritos religiosos y la organización de algunas obras de cooperación mutua» (1993:15).

«Durante la época colonial este sistema de organización familiar y el tipo de parentesco fueron modificados, debido a las transformaciones económicas y las imposiciones políticas españolas. Algunas personas mantuvieron los patrones antiguos, siguiendo las familias extendidas patrilineales y otras no pudieron mantenerse debido a las exigencias y cobros del tributo, se dispersaron las familias y se desintegraron las

organizaciones. En algunos casos, según considera SIMAC, las autoridades españolas no sólo dividieron las familias extendidas sino también obligaron a los mayas a casarse muy jóvenes» (1993:16).

Antiguamente en la mayoría de las comunidades mayas, existían divisiones entre los grupos: unos que estaban a la cabeza de la sociedad como los nobles y otros como los servidores. Los nobles constituían los grupos dirigentes, quienes estaban organizados en linajes y clanes patrilineales. Los líderes ocupaban una posición social preeminente, ya que eran los que se encontraban a la cabeza de poderosas unidades sociales y desde el punto de vista político los patrilinajes eran muy importantes (1993:14).

Integración familiar: en ésta comunidad, aún existen familias extendidas, en donde viven todavía abuelos, padres, hijos y nietos en una misma casa. Pero en la mayoría de los casos, se manifiestan las organizaciones familiares no mayas o familias nucleares, compuestas sólo por padres e hijos.

Además de las familias integradas o familias nucleares, también existen madres solteras, niños huérfanos, viudas y en algunos casos desintegración familiar por el alcoholismo u otras causas. Las separaciones de las familias extendidas, se da por el matrimonio de un hijo que anteriormente vivía con sus abuelos o padres, quienes después de un período de 5 ó 7 años se separan para formar otra nueva familia o familia nuclear.

La familia es la base de la organización comunal y social. Entre los elementos que conforman la najal (familia) Awakateka están:

El ta' (papá) funge como la cabeza del hogar dentro de una familia pequeña; la na'(mamá) orienta y encamina a los miembros del hogar; los hijos wil (nene), txu' (nena), ni' (bebé ambos sexos), ky'ajol (hijo), y me'l (hija) quienes colaboran y rinden obediencia con sus padres en los quehaceres diarios.

Actualmente existen pocas familias extendidas, entre los miembros que conforman, están: el taky'e'x (abuelo) que es la cabeza de la casa y la naky'e'x (abuela), quien orienta el hogar, el ky'ajol (hijo mayor), la ilib'aj (nuera), la me'l (hija) y el ji' (yerno), los itzik (hermano) (a) mayor, anub' (hermana), los titz'un (hermano) (a) menor y los wajwutz (parientes).

En el caso de los hijos mayores, después de 6 ó 8 años de casados, se apartan de los padres para conformar otra nueva familia; esto sucede cuando hay hermanos menores, para seguir el mismo paso, de lo contrario se quedan con sus padres hasta que sus hijos crezcan de la misma manera que ellos.

Como toda comunidad, los Awakatekos también tienen la forma peculiar dependiendo del género (hombre o mujer) de identificar algunos miembros dentro de la misma familia: Wal (mi hijo, mi hija, mi criatura dicho por la mujer); wuxqel (mi esposa), wuchmil (mi esposo).



5.2. Composición social

5.2.1. Organizaciones sociales

Grupos por edades: no existen en la comunidad, grupos de personas que se dedican a otros eventos, más que con fines religiosos. En la mayoría de la región Awakateka, existen varios grupos de jóvenes, señoras y señores dentro de las sectas religiosas tanto católicas y evangélicas. Así también la organización de los consejos de ancianos con función de dirección dentro de la iglesia católica. En la aldea Río San Juan y en Cantón Aguacatán existen aún pequeños grupos para las funciones religiosas mayas; especialmente de algunas personas de avanzada edad, quienes manifiestan y orientan acerca de los principios de la espiritualidad maya.

Grupos dialectales: actualmente, el idioma Awakateko tiene dos variantes dialectales: el Awakateko y Chalchiteko.

En Aguacatán «en cuanto a lengua, hay cuatro grupos: los de habla castellano, Awakateko-Chalchiteko, k'iche' y mam. El grupo Awakateko es el más grande y se puede subdividir en dos atendiendo a pequeñas variaciones en su dialecto. Estos dialectos se conocen localmente con los nombres de Awakateko y Chalchiteko. Los que viven al oriente de la plaza central hablan el chalchiteko». Y «los que viven al occidente de la plaza hablan el Awakateko». «El grupo k'iche' viven en las montañas cercanas a Aguacatán, y se compone de colonias que han venido de Momostenango, Santa María Chiquimula y San Francisco el Alto y otros municipios de Totonicapán. El grupo castellano se encuentra mayormente en el pueblo de Aguacatán, pero poco a poco se está extendiendo a las aldeas y lugares vecinos» (McArthur. 1961:41. Vol. I No. 2).

Al respecto la mayoría de los vecinos de la comunidad lingüística, consideran que no existen diferencias muy marcadas entre las variantes del Awakateko que puedan dividir el propio idioma; excepto en algunos vocablos como los siguientes. (Anexo No. 24, vocablos que marcan algunas diferencias dialectales)

Grupos por actividades económicas: la comunidad tiene una economía basada en el cultivo de ajo y cebollas, a estos agricultores se les conoce como los ajeros o cebolleros. Los ajeros y cebolleros están representados en la Asociación de Agricultores de Aguacatán, con filiales en todas las zonas productoras de la región. La Asociación, además de colocar los productos en los mercados nacionales e internacionales, también ofrecen asesoría y créditos a los socios integrados para cubrir los gastos de insumos agrícolas, pagándoles el 27% de interés anual, a un largo plazo. La sede de la Asociación se encuentra ubicada al poniente de la cabecera municipal en el Cantón Aguacatán.

Cooperativas: la Cooperativa La Encarnación presta servicios de ahorro y créditos para los vecinos de Aguacatán con sede en el pueblo y socios en varias aldeas del municipio. Existe también un grupo de señoras con el nombre de La Esperanza, que funciona para cuentas de ahorro de mujeres que trabajan; con el fin de prever el futuro a

través de propiciar el ahorro; éste grupo trabaja similarmente a una cooperativa.

En la aldea Río Blanco Chiquito, se encuentra la Cooperativa Agrícola Chichán, que funciona como apoyo para las actividades agrícolas con servicios de ahorro y crédito.

Asociaciones: Asociación de Agricultores de Aguacatán; Asociación de padres de familia en los establecimientos educativos de la comunidad; Asociación para el Desarrollo Integral de Aguacatán -ASDIA-, es una organización compuesta por mujeres y hombres para conseguir fondos para proyectos de desarrollo en la comunidad; Grupo El Zapote con asesoría del CAPS-URL y con sede en la aldea El Manzanillo.

Comités: Comité de promejoramiento de agua, comité de energía eléctrica y mantenimiento de caminos rurales, comité de desarrollo comunal, comité de miniriego, comité de reforestación, comité de padres de familia en las escuelas y comité para la prevención del cólera.

Grupos de artistas:

Grupos de cantantes y músicos religiosos: existen varios grupos de cantantes religiosos que prevalecen en la comunidad, por ejemplo: grupos católicos y evangélicos conformados por jóvenes mayas, quienes cantan tanto en castellano como en Awakateko.

Pintores: en Aguacatán existen algunas personas que se dedican a la pintura, aunque por ser un arte difícil muy pocas personas lo practican.

Grupos marimbísticos, guitarristas y chirimías: en la comunidad existen varios grupos marimbísticos, no formales que tocan en las fiestas de la localidad; entre estos:

- Grupo de marimbistas que combinan con el saxofón, los timbales y otros instrumentos; integrado por miembros de la aldea Río San Juan, quienes tocan en actividades especiales de la comunidad.
- Grupo marimbístico de la aldea Llano Coyote, quienes tocan en las fiestas locales y en otras regiones de la comunidad lingüística y otros.

Grupos religiosos:

Sacerdotes mayas: se encuentran algunos miembros que todavía practican la religiosidad maya, entre ellos: Ta' Pal Tzipem (Don Gaspar López), jefe de todos los sacerdotes mayas de la comunidad; Ta' Wa'n Cho'l (Juan Rodríguez) del Cantón Aguacatán, cuatro miembros de la aldea Llano Coyote que realizan todavía ceremonias en los lugares sagrados del lugar; en la aldea Exchimal, don Matías Ixcotoyac.

Alcaldes rezadores: también son sacerdotes mayas que representan la antigua administración maya; este tiene una marcada función social y espiritual en algunas comunidades mayas actuales. En algunas regiones de la comunidad lingüística se conservan las concepciones de la autoridad de los alcaldes rezadores de origen maya, como indican algunos vecinos de la aldea Llano Coyote. La organización de los actuales alcaldes rezadores, está integrada por:



Naqalkal	Alcalde Rezador, es la cabeza, además de su función de dirigir y conservar la autoridad espiritual o religiosa actual maya Awakateka, también es el encargado de guardar celosamente el título de la aldea y el plano de la misma.
Naqaxtol	Los regidores
E' Miyor	Los mayores
Alsel	Los alguaciles
Martoma'	Los mayordomos de las cofradías
E' ajchaqum	Los mensajeros

Cofradías: en la comunidad, hay sub grupos de cofrades para la celebración de las fiestas patronales locales, especialmente para la celebración de las fiestas de la Asunción y la Encarnación en la cabecera municipal, a las que se unen los cofrades de las aldeas Pichiquil y Río San Juan. Para las fiestas del 15 de agosto en el Cantón Aguacatán, se unen los cofrades de la aldea La Barranca para la celebración de la virgen de la Asunción.

Estas organizaciones fueron formados con fines católicos e impuestos sin descartar las ventajas de mantener algunos principios espirituales mayas, así como la comunicación y las relaciones internas. En la aldea El Manzanillo, por ejemplo, existe un matrimonio con la estricta responsabilidad de mantener las cofradías, que durante un año prestan sus servicios y representan a la aldea dentro de las demás cofradías de la región, como las de Río San Juan y Cantón Aguacatán. Así mismo, la cofradía de costumbre que celebra la fiesta de la virgen.

Hermandades: dentro de las concepciones religiosas católicas existen varios grupos conocidos como hermandades, estos grupos se dedican a ayudar a los vecinos de la comunidad en aspectos espirituales y morales; asimismo, en las actividades que realiza la iglesia católica. La mayoría de la población actual son católicos, y que enmarcan una ayuda mutua.

En Tuixkox existe un grupo de mujeres con el nombre de "Corazón de Jesús" que se dedica al servicio de los vecinos católicos. Su función principal es ayudar y auxiliar a los ancianos y enfermos de la comunidad.

En Llano Coyote existen dos grupos de hermandades, quienes se encargan de organizar el baile de torito en las fiestas titulares del municipio y también de cargar imágenes durante las procesiones y en el transcurso de las fiestas patronales.

Adivinos y curanderos: estos grupos representan el sistema médico antiguo. Los curanderos actualmente prestan servicios de origen maya, entre ellos: los Ajpom, los componehuesos y las comadronas, cada uno de ellos con funciones diferentes:

- Algunos de los Ajpom, emplean sus poderes adivinos para determinar la enfermedad que afecta a las personas y también cuál sería el tratamiento adecuado.

- Los componehuesos tratan fracturas, lujaciones y golpes.
- Las comadronas dan asistencia a las mujeres durante el parto, hacen masajes, control pre y postnatal, es decir, orientación para los cuidados del bebé y la madre. Utilizan el baño de vapor, el chuj, con fines terapéuticos, asistencia moral y espiritual. El servicio de ellas, generalmente se les retribuye en especie.
- Los curanderos son personas que tratan varias enfermedades a través de plantas.

Los curanderos y comadronas generalmente utilizan medicamentos naturales, sacados de algunas plantas que sólo ellos conocen.

En Aguacatán estas personas tienen un reconocimiento social muy alto y el número aproximado es de 21 personas, quienes están al servicio de la comunidad. En la aldea Llano Coyote, la mayoría de los ancianos tienen conocimiento sobre la curación y utilización de hierbas medicinales. Además, existen personas que se dedican a curar: susto y el mal de ojo en los niños.

Otras denominaciones religiosas: además de la religión católica y los Ajkstumpr (personas de la religión maya) han hecho presencia las sectas evangélicas, que según algunos miembros se encuentran en un segundo plano; lo que constantemente ha provocado contradicciones entre los mismos vecinos. Prueba de ello, en algunos lugares, se ha llegado a enfrentar católicos y evangélicos, como en Pichiquil donde fue sacado de la comunidad un vecino evangélico; situación que afecta a la cordialidad y la buena convivencia, dejando también a la deriva los principios de la religión maya.

En general, existe buena comunicación entre los grupos religiosos existentes en la comunidad, debido a que prevalece en la mayoría el concepto de libertad de culto. Excepto en algunas regiones en donde se manifiestan algunos roces religiosos entre protestantes y católicos; esto se debe al radicalismo de algunos miembros de las sectas.

5.2.2. Clases sociales

En la antigua sociedad maya se marcaban ya varios grupos sociales. Antes de la llegada de los españoles en 1524, se encontraban dos grandes divisiones dentro de la sociedad maya: los nobles y la gente común o campesina, en función de las actividades sociales y económicas. Los nobles eran los que mandaban y guiaban el poder político, quienes también dependían de los tributos de la mayoría de la gente. Estaban conformados por los sacerdotes y sus familiares, algunos miembros del ejército, los guerreros, los intelectuales y algunos comerciantes ricos. La gente común conformaba la clase baja y los campesinos, quienes cultivaban extensos terrenos y pagaban tributos en especie o en trabajos voluntarios. Esta estructura social continúa en la actualidad dentro de un patrón social y cultural diferente.

En la comunidad Awakateka, existe un pequeño grupo, heredero de grandes propiedades, que probablemente desde la época colonial fueron beneficiados con grandes



tributos. Dentro de estos podemos mencionar a un pequeño grupo de ladinos y algunos miembros dirigentes o caciques Awakatekos.

Actualmente se aprecian grupos en función de sus actividades económicas diarias, así como también de las oportunidades de trabajo que tienen en la comunidad Awakateka. Entre estos están: a) un pequeño grupo de intelectuales que han tenido la oportunidad de manejar diferentes actividades económicas, sociales y religiosas; b) un grupo de cofrades, quienes manejan los asuntos religiosos y con mucha influencia sobre los asuntos comunales y territoriales. Este ha tenido ciertas contradicciones con los demás grupos, debido a la manera de concebir la realidad de su comunidad; c) los productores de ajo y cebolla o cualquier otro producto de exportación no tradicional; d) las autoridades municipales y alcaldes auxiliares o alguaciles, quienes dirigen la comunidad; e) los comerciantes locales; f) las personas que se dedican a actividades diversas y al cultivo menor de la tierra como su único medio de subsistencia.

5.2.3. Instituciones mayas

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala:

Area de Acción. Investigación lingüística, histórica, antropológica y cultural; lecto-escritura en idioma Awakateko, cubre las zonas cercanas de la sede, a través de los miembros inscritos y centros de lecto-escritura.

Objetivos. Promover actividades en pro del rescate del uso del idioma Awakateko y preservar la cultura maya Awakateka.

Resultados que han alcanzado. Durante los tres años aproximados de permanencia en la comunidad, tiene aceptación dentro de la población maya.

Beneficios. Fortalecimiento de la cultura a través de seminarios y talleres sobre la cultura maya, y creación de centros de lecto-escritura.

Opinión de la población respecto de la institución. Que es una buena alternativa que hay que aprovechar; que no sólo sea un inicio, sino darle continuación a la lucha de quienes han empezado; debemos de solidificar la unión entre todos; y que el creador, formador y los dioses nos den la luz necesaria para no desvanecer.

Instituto Mayance Awakateko:

Se dedica a la formación académica de los jóvenes Awakatekos, ofreciendo la carrera de diversificado de Maestro de Educación Primaria Bilingüe Awakateko, k'iche' y español.

Objetivos: brindar educación bilingüe intercultural, así como rescatar, promover y valorizar los elementos culturales.

5.2.4. Instituciones gubernamentales

INSTITUCIÓN	ACTIVIDAD QUE DESARROLLA
Fondo Especial de Asistencia Técnica -FEAT-	Apoyo para productos agrícolas no tradicionales.
Dirección General de Servicios Agrícolas –DIGESA-	Asistencia agrícola que cubre todas las zonas de la comunidad.

5.2.5. Instituciones Internacionales

INSTITUCIÓN	ACTIVIDAD QUE DESARROLLA
BID	Asistencia financiera a la Asociación de Agricultores Aguacatecos.
Cristian Childrens Founds	Proporciona ayuda a los niños de escasos recursos económicos.
CARE	Programa de alimentos infantiles en la Aldea Tuixkox.
AID	Provee alimentos a las familias Awakatekas y reparte específicamente en las aldeas de Río San Juan y Llano Coyote.

5.3. Gobierno

5.3.1. Organización política maya

Hasta antes de 1950, el gobierno local se encontraba marcadamente caracterizado por rasgos de organización política maya. Este tipo de administración se manifestaba en la mayoría de las regiones, especialmente en las actividades religiosas, pero debido al proceso de cristianización y la penetración de las sectas religiosas fue desplazada la organización antigua.

Antiguamente la autoridad política y religiosa maya estaban dirigida por un sacerdote, quien velaba por el bienestar de los miembros de la sociedad. En la actualidad, los sacerdotes o alcaldes rezadores son quienes conservan y mantienen celosamente la antigua organización en la mayoría de las comunidades mayas.

La organización política-religiosa antigua de la comunidad de Awakateka, era muy compleja, que no todos los miembros de la comunidad podían fungir como alcaldes o ocupar un cargo dentro de la administración pública sino a través de tiempo y experiencia en su ejercicio. (McArthur. 1961:42)



En Aguacatán, existían dos tipos de jerarquías: La Awakateka y la Chalchiteka. La jerarquía Awakateka se componía en dos grandes grupos correlacionados, conocidos como: E' alkal (alcaldes) quienes son un grupo más o menos secular; E' Martoma' (mayordomos) quienes resultan ser esencialmente una cofradía religiosa. (Idem:46) (Anexo No. 24, grupos y grados de la jerarquía política-religiosa de Aguacatán).

Para que un miembro de esta jerarquía pueda llegar a dirigir eficientemente los asuntos de la comunidad, se requería, por lo menos de 15 a 20 años de experiencia en la administración política para obtener el título de Naqalkal o Principal. (idem:42)

En la administración también se reconocían los Ajsmey, quienes según McArthur, era una especie de relacionistas, voceros o mensajeros. (Idem)

Por otro lado, la jerarquía política de Chalchitán estaba integrada por tres grupos distintos: los Ajtx'amij quienes eran los que portaban la vara de autoridad; los Martoma' Qatxu' o mayordomos de nuestra madre; los Martoma' B'akyer o mayordomos vaqueros. (Anexo No. 26, jerarquía política de Chalchitán)

Los grupos dentro de esta jerarquía se encuentran coordinados, de tal manera que para ascender dentro de la misma, se requiere del servicio alternado, siguiendo los tres grupos principales. Antiguamente, se daba mayor importancia a los Pixhkal dentro de los grados jerárquicos (McArthur, 1961:44); en la actualidad, los vecinos de la comunidad indican que ha perdido la importancia la jerarquía política.

En el caso de la organización actual de los alcaldes rezadores, no varían en cuanto a las dos jerarquías anteriores. En Tuixkox se reporta cambio en uno de los grados, en donde aumentan algunos elementos como: el b'ax tze', ka'p tze' y toxi'n tze', quienes dependen directamente del Myor en el orden jerárquico anterior. Para que un miembro de Tuixkox pueda integrarse en la administración política, debe tener 18 años cumplidos para empezar su servicio como bajx tze'. El ejercicio en este grado tiene duración de un año, posteriormente descansa 1 año para luego entrar en otro puesto; ascendiendo a un grado mayor; así sucesivamente hasta llegar al puesto más alto de Naqalkal.

En tiempos recientes, cuando un miembro de la jerarquía cometía algún error o delito, era castigado conforme las normas y leyes de la organización por el Naqalkal. Se le cobraba multa en especie y si no respondía se le acusaba en cometer el delito por desobediencia, que era el delito mayor, en donde se le exigía grandes multas o se enviaba al culpable ante las autoridades municipales locales o en la cabecera municipal para castigarlos y encarcelarlos, cobrándoles una multa mucho mayor.

Según el señor Diego Mendoza, miembro activo de la Comunidad Lingüística "el que funge actualmente como Naq Alkaal en la Tuixkox, es el mismo Alcalde Auxiliar de la localidad; con la única diferencia de que su autoridad y poder no es tan absoluto como lo ejercía el Naq Alkal de antes". Lo mismo sucede en otros centros poblados de la

comunidad donde los Alcaldes Auxiliares son los representantes de la administración política maya antigua, conocidos también como alcaldes rezadores.

5.3.2. Organización política - administrativa no maya

Este tipo de organización tuvo su origen a partir de la invasión española, la que desplazó las formas de organización social maya; es decir, tuvo su inicio poco después de la congregación de los poblados como “pueblo de indios”, aproximadamente entre los años 1537-1540 en la mayoría de las comunidades de la Sierra de los Cuchumatanes. A este sistema de gobierno local se le llamó en un principio Ayuntamiento, lo que actualmente se conoce como municipalidades.

McArthur identificó que la organización política municipal de Aguacatán, anteriormente tenía como base legal el Código Municipal, contenido en el decreto No.118; según publicaciones del Ministerio de Gobernación de 1957, se caracterizaba por los siguientes puestos:

- Un alcalde municipal, que es la máxima autoridad en el municipio.
- Cuatro concejales
- Un síndico municipal.
- Algunos oficiales, como: el Jefe de la Policía, alcaldes auxiliares quienes sirven en los cantones y aldeas, y los alguaciles que funcionan bajo el mando de los alcaldes auxiliares.
- La corporación municipal, también cuenta con un tesorero, un secretario, dos subsecretarios con la identificación de Primer Oficial y Segundo Oficial, quienes funcionan bajo la orden del Alcalde Municipal.
- Los alcaldes auxiliares son seleccionados y nombrados por el Alcalde Municipal, para representar la autoridad de los cantones y aldeas.
- La sede de la municipalidad se encuentra en la cabecera municipal de la comunidad. (McArthur, 1961:48-49) (Anexo No. 27, Organización política y administrativa municipalidad de Aguacatán)

Esta es una organización política basada en conceptos occidentales, aunque en la actualidad presenta algunos rasgos de la autoridad maya en cuanto a la representatividad de los alcaldes auxiliares.

Entre los Chalchitekos, la selección de los Alcaldes Auxiliares lo puede hacer un Auxiliar saliente. En algunas zonas de la comunidad lingüística se presencia la intervención de los Principales (miembros de la antigua autoridad maya) en los asuntos políticos actuales. Los Principales o Naqalkal tienen la responsabilidad de decidir. Los Alcaldes Auxiliares se escogen entre los miembros que han servido o que están sirviendo como axtool. Actualmente, ya es poca notoria la participación de los Principales en la



elección, debido a las presiones de los políticos actuales de la nueva administración. Anteriormente, los Principales Chalchitekos se reunían durante el mes de junio de cada año, en el día de San Juan para discutir y decidir la elección de los alcaldes auxiliares, un regidor, tres mayores y un guarda bosque para representar la autoridad local de la aldea, de los cantones y caseríos ante las autoridades municipales. Posterior a la elección y en los días de toma de posesión de las nuevas autoridades, se hacían fiestas y ceremonias, principalmente en enero de cada año. (Idem: 49-50)

Entre los Indigenas, también los sacerdotes mayas realizaban varias actividades ceremoniales en honor a las celebraciones de toma de posesión de las nuevas autoridades, con grandes alegorías. En Pichiquil, por ejemplo, empleaban hasta 20 días para celebrar y realizar ceremonias por la toma de posesión de los alcaldes auxiliares y pedir la bendición del creador en sus cargos. (Idem: 50)

Participación de la población Maya en el gobierno municipal: la corporación municipal actual, esta integrada, en su mayoría por gente maya.

Los alcaldes auxiliares ocupan durante un año la representación de las aldeas y caseríos de la comunidad lingüística; el cambio de alcaldes auxiliares se hace al principio de cada año, entregando el puesto a sus sucesores electos. Para los cargos de elección, en su mayoría son ocupados por vecinos mayas; y para los cargos por nombramiento: el secretario y tesorero son ocupados por personas que comparten los intereses del partido político triunfador o conforme las conveniencias del gobierno central. Estos funcionarios públicos no tenían que ser obligatoriamente de la misma comunidad sino que pueden ser fuera de ella.

Otros representantes del poder local: entre éstos están los delegados del Organismo Judicial: el Juez de Paz y demás miembros del Juzgado de Paz ; quienes se encargan de la administración de justicia en los asuntos penales y civiles en la comunidad. Además existen grupos religiosos como los sacerdotes católicos, catequistas, religiosas católicas, pastores evangélicos encargados para la orientación sobre los problemas morales y espirituales; los llamados senados para llevar los asuntos de infraestructura de la iglesia. También está el Ejército de Guatemala, los Comisionados Militares, los Comandantes de las PAC que se cambian a cada año. Por último se puede mencionar a los comités de promejoramiento.

5.4. Liderazgo

Entre los líderes de mayor influencia en las decisiones locales son los representantes de las cofradías y los líderes religiosos de la región. A continuación se detallan el número de líderes, sus actividades e influencias dentro de la comunidad.

LÍDERES	NÚMERO DE PERSONAS Y ACTIVIDADES
Lingüísticos	5 miembros que dirigen y se dedican al campo de la Lingüística.
Artísticos	10 personas que se desenvuelven en el campo de la pintura.
De desarrollo y de organización comunal	8 personas que dirigen las actividades comunales, algunos son miembros de la ALMG y otros del comité de promejoramiento, como comités de caminos, agua potable y de energía; también algunos alcaldes auxiliares que influyen en las decisiones de la comunidad.
Políticos	1 miembro de mayor actividad política en la comunidad y varios afiliados de los partidos políticos.
Religiosos	1 Sacerdote y 42 catequistas católicos, son los que dirigen y promueven todas las actividades religiosas.
	12 líderes que organizan las cofradías en la localidad, la mayoría son de Río San Juan.
	3 pastores evangélicos que guían y promueven las actividades del grupo.
	9 sacerdotes mayas que guían y orientan las actividades religiosas.

5.5. Problemas en el municipio

Económicos: la situación económica para las personas que tienen escasos recursos y el alto costo de los productos de primera necesidad (alimentos básicos). Las familias que no cuentan con recursos económicos, principalmente de las de aldeas se encuentran en situación de extrema pobreza, como en Exchimal, Tuixkox, El Manzanillo y Llano Coyote donde algunas personas o familias completas viajan continuamente a las costas del sur para poder sufragar los gastos familiares diarios.

Ingresos familiares insuficientes para alcanzar mejores condiciones de vida. Debido a que el pago del jornal agrícola es muy bajo y no alcanza para comprar los productos de la canasta básica.

Problemas de productividad de la tierra, debido a constantes erosiones, suelos quebrados y rocallosos, como el suelo de Llano Coyote, en donde también existe escasez de agua, que en su conjunto obstaculiza la diversificación de cultivos y permite que las familias sólo se dedican al cultivo de productos tradicionales como el maíz y el frijol; por lo tanto, no pueden cultivar productos de mayor demanda comercial.

Falta de capital propio para trabajar y producir, y escasez de fuentes de trabajo.

Políticos: divisionismo creado por la diversidad de ideales y puntos de vista,



protagonismos y antagonismos entre grupos dirigentes y de poder que obstaculizan la unidad de la población.

Divisionismo por la búsqueda de protagonismo de los partidos políticos, quienes a través de falsas promesas en épocas proselitistas manipulan a los vecinos de la comunidad, creando conflictos indeológicos y grupales.

La toma de decisiones por parte de los grupos de poder, sin tomar en cuenta el criterio y la participación de la mayoría de la población.

Militares: contradicciones entre los comisionados militares y Patrullas de Autodefensa Civil -PAC- con la sociedad civil. Un caso particular, lo plantean, los vecinos de La Barranca, acerca de la agresión que sufren de parte de estos grupos de poder, en donde prevalece su dominio operante dentro de la mayoría de la población, interviniendo en todos los asuntos sociales con agresión y maltrato. Se aprecia que las relaciones con este grupo son pésimas por la falta de entendimiento, consideración y respeto con la población. La presencia de estos grupos en El Manzanillo y Llano Coyote, los obliga a realizar turnos indebidos, por lo tanto, les quita mucho el tiempo trabajo.

En varios poblados de Aguacatán, permanecen secuelas de dolor en el corazón de algunos personas, debido al enfrentamiento armado, ocurrido en los años 80s. Durante los años de 1980 a 1982, fue la etapa en que varios personas de la comunidad desaparecieron como consecuencia de las confusiones y malentendidos del el ejército y la guerrilla; quienes acusaban indebidamente e involucraban a algunas personas en uno u otro grupo. En esta época, fue cuando casi la mayoría de los vecinos de la comunidad se desplazaron a diferentes lugares de la república y a tierras mexicanas. Actualmente, algunas personas ya están instalándose de nuevo en la comunidad y otros ya no regresaron. Esta situación, la sufrieron más las personas que viven en las aldeas más lejanas, como Llano Coyote, Tuixkox, Pichiquil y aquellas habitadas por grupos k'iche'li' en el área norte del municipio.

En Pichiquil, entre 1982 a 1987, la población formó las patrullas de autodefensa civil para defenderse de los grupos del enfrentamiento armado. La aldea se constituyó en una colonia para poder defenderse de los enemigos atacantes. En un mismo lugar construyeron aproximadamente 20 casas para alojar y asegurar la vida de sus familiares; sin embargo, muchos murieron a consecuencia de la violencia, siendo víctimas inocentes del enfrentamiento armado.

El reclutamiento forzoso que reprime a la mayoría de los jóvenes varones de la población maya; especialmente, el caso de los jóvenes de Tuixkox, en son llevados forzosamente a prestar el servicio militar, dejándoles roto el carnet estudiantil, para justificar que son gentes vagas; lo que ha dejado secuelas de dolor en el corazón de varias familias de la región, cuando en la Constitución Política de la República, indica: "que todo joven de 18 años edad tiene el derecho y la obligación voluntaria de prestar servicios militares..."; no obstante que en las comunidades, sólo el joven maya se obliga

a prestar dichos servicios, llevándolos forzosamente sin respetar los derechos que le corresponde como estudiantes.

Religiosos: contradicciones que prevalecen entre los grupos religiosos por la falta de entendimiento en la diferencia de fines y credos católicos, evangélicos y de costumbre. Puede considerarse que es causa del fanatismo y la manipulación de algunos personas en los grupos religiosos. Entre los conflictos de esta naturaleza sobre sale lo ocurridos en Pichiquil, cuando una persona evangélica fue sacada por su fanatismo religioso; y otro sucedió en Río San Juan, cuando fueron expulsados los cofrades de la aldea por miembros de la comunidad católica en la cabecera municipal. En Llano Coyote, los padres de familia se quejan porque los jóvenes de la comunidad, en su mayoría no asisten a ninguna secta religiosa existente.

Por último, la población de aldea Tuixkox protesta porque se quiere convertirlos e introducirlos a alguna de las religiones; y algunos manifiestan que "todavía no se ha logrado convertir a la gente maya en la religión cristiana..." y a la fuerza los quieren convertir.

5.6. Normas de control social

Normas jurídicas constitucionales: cuando las faltas son graves o penales, se recurre a las normas actualmente establecidas por la ley o por el sistema jurídico imperante, normas jurídicas constitucionales, impuestas por un gobierno central que ordena a las autoridades locales a cumplir la ley; autoridades municipales como lo son: el alcalde municipal, alcaldes auxiliares en las aldeas o el Juez de Paz, cuando el problema es muy grave y penalizado, caso civil o penal, quienes actúan y resuelven los casos y dictaminan los juicios de acuerdo a las leyes sociales actuales. También dependiendo de las posibilidades económicas de las personas; algunas acuden a la intervención de abogado en los asuntos de defensoría.

Normas consuetudinarias: la comunidad Awakateka como parte del pueblo maya, se cuenta con las propias normas de conducta de acuerdo a la costumbre. Los problemas que no son de gravedad se solucionan dentro de la misma familia, comunidad o sociedad tomando en cuenta el diálogo, el consenso y la reconciliación. Estas normas aún se manifiestan dentro de los miembros de la familia, cuando la cabeza del hogar, ya sea el abuelo o los padres se ponen de acuerdo para dialogar o determinar el castigo que merecen sus hijos según la costumbre. La solución de un problema en la comunidad, se hace con la intervención de los mayores quienes dirigen las conciliaciones de las partes, platicando y dialogando.

También cuando se pierde la voluntad del concilio o después de agotar las pláticas pacíficas, se acude a los alcaldes auxiliares para su intervención en el caso. Antiguamente, en la comunidad, se recurría a la intervención del Consejo de Ancianos dependiendo la gravedad del problema. Actualmente, en la comunidad lingüística las personas recurren a las Alcaldías Auxiliares para solventar sus problemas.



Normas religiosas y morales: cuando los errores son morales y que repercuten en la familia, se acude a los líderes religiosos católicos, mayas, evangélicos; los católicos acuden a los catequistas y los evangélicos con los pastores. Los catequistas en varias regiones de la comunidad, imparten pláticas sobre las normas de conducta a los jóvenes creyentes en la religión; lo mismo hacen los líderes evangélicos, los líderes son instruidos con las normas de conducta de y en la comunidad.

Los líderes católicos acostumbran reforzar los aspectos morales a jóvenes y niños a través de clases sabatinas y dominicales. Además, existen cursos prebautismales y prematrimoniales a padres de familia y jóvenes, y cursos de noviazgo para la vida social cristiana.

Entre otras instituciones que imponen normas de conducta:

- Los centro educativos, también introducen normas de comportamiento humano en la sociedad.
- La familia a través de los padres se le da consejos a los hijos para inculcarles principios morales y orientarlos para su vida pre y matrimonial.
- Normas militares represivas impuestas por los comandantes o patrullas de autodefensa civil.

5.7. Medios de comunicación

El idioma Maya se practica en el hogar, los mercados, en reuniones sociales, comunales, religiosas y en distintos ámbitos. El castellano se habla mayormente en la cabecera municipal, debido a que es donde existe población ladina y se localizan las autoridades municipales, el Juzgado de Paz y en otras instituciones del Estado.

Medios de comunicación a distancia: entre estos están correos y telégrafos, periódico y radio. Correos y telégrafos, tiene su sede en la cabecera municipal y cobertura en todo el municipio. "La Oficina Postal se estableció como de tercer orden en la cabecera municipal, conforme Acuerdo del 14 de enero de 1896 y se elevó a segundo por el del 23 de diciembre de 1,916. Como lo dispuesto en Acuerdo del 4 de junio de 1949, se abrió al servicio público en la cabecera, una oficina de Segunda Categoría de correos y telecomunicaciones. La oficina telegráfica fue establecida por Acuerdo Gubernativo del 26 de mayo de 1,911. El 20 de octubre de 1,972 se inauguró en la cabecera municipal, el edificio de la Dirección General de Correos y Telégrafos, construido a un costo de Q 6,430.00" (Diccionario Geográfico de Guatemala. 1976:40).

En la comunidad lingüística existen líneas telefónicas; dos líneas comunales que cubren las necesidades de la población, prestando los servicios de comunicación inmediata y atendiendo las emergencias de los vecinos. Estos teléfonos comunitarios están en la cabecera municipal, una se instaló aproximadamente en el año 1,993; además existen otras líneas telefónicas privadas que a la vez prestan sus servicios comunales.

En cuanto periódicos, actualmente llega un vocero proveniente de la cabecera departamental de Huehuetenango, quien distribuye La Prensa Libre y El Regional. Por otro lado, en la comunidad no existen radio-emisoras para la difusión de programas mayas, sólo para programas religiosos, como en la TGSL "La voz de los Cuchumatanes", con sede en la cabecera departamental de Huehuetenango, en horarios de las 8:00 a.m., todos los días.

Se estableció que el 96% de la población, no tiene acceso a los medios de comunicación. La programación de radio no está acorde a la cultura maya, sin embargo, la mayoría escuchan la TGSL "La voz de los Cuchumatanes" y otras emisores para informarse. En algunas regiones existe dificultad para sintonizar dichas emisoras, debido a las interrupciones de otras de alta potencia; también existen problemas en otras regiones en donde no existe energía eléctrica, como el caso Tuixkox y Llano Coyote, en donde sólo hacen funcionar los aparatos con baterías.

La televisión, sólo los miembros cercanos a la cabecera municipal la ven, debido a que pocas familias cuentan con este recurso, principalmente las familias cercanas a la cabecera municipal como Río San Juan y Cantón Aguacatán, quienes generalmente miran canales guatemaltecos y extranjeros a través de cable.

Impacto de los medios de comunicación en la población indígena: la mayoría de los medios de comunicación pueden desempeñar un papel de promoción y recuperación de los valores de la cultura maya, como en todas las culturas a nivel mundial; algunos medios probablemente la fortalecen, otros la sustituyen o por lo general, la desplazan con la asimilación de elementos de la llamada cultura occidental, como el caso de las modas u otros elementos de alienación. También entendemos que la difusión de la mayoría de los programas comunicativos, se realizan en el idioma español y no en maya, por lo que los medios de comunicación no coadyuvan al fortalecimiento del idioma maya materno y los demás valores culturales.



VI Aspecto Cultural

6.1. Educación

En el contexto cultural y social guatemalteco, encontramos dos formas de educación, la occidental vigente por el Estado y la maya. La educación occidental, a la vez se divide en dos instancias que son: formal o educación convencional e informal.

La educación formal: es la que orienta el Estado a través de las escuelas oficiales a nivel primario, secundaria o media y superior, que se define como la educación sistemática organizada con fines y objetivos predeterminados, mediante formas y procedimientos continuos. Esta es planteada en forma romántica (dogmática) entre los fines educativos de los países; o a lo sumo "sistematizada" por las instituciones encargadas, como algo que hay que desarrollar para un conjunto humano. "Factor estabilizador de una sociedad y una cultura dominante, sobre otra dominada". (La Educación Sistemática y el Desarrollo de los Pueblos, 1990:1)

Mayahablantes en la educación formal: en la mayoría de los casos, la población maya tiene muy poco acceso a este tipo de educación, debido a las condiciones socioeconómicas precarias en que viven los padres de familia en el altiplano guatemalteco; las constantes migraciones a la costa sur, para encontrar medios de subsistencia, que también involucra a los niños en edad escolar, provocando un alto grado de deserción y ausentismo durante el ciclo lectivo. También en este caso podemos sumar a ello que la educación sistemática del Estado es un proceso ajeno a la formación cultural de las comunidades mayas.

Los mayas poseen su propia visión acerca del mundo, sus propias concepciones y filosofía de vida: sistemas de ideas, sentimientos y conciencia. Estos elementos son transmitidos a las generaciones nuevas mediante una acción constante y permanente por parte de la sociedad maya. "Este proceso de transmisión de las tradiciones de una generación a otra, que constituye el fenómeno educativo, tiene sus propias funciones específicas desde tres enfoques: la unidad social, el individuo que no es producto casual de sí mismo; la comunidad social que interactúan dentro de la historia en un tiempo y espacios específicos y por último la evolución social en el devenir de la historia". Es por ello, que imponer un patrón de vida educativo diferente al que por naturaleza, los pueblos practican en forma espontánea, sería violar sus normas sociales o cortar el proceso natural



de desarrollo cultural. El tipo de educación que llega a la población indígena se planifica fuera de su contexto cultural. Los valores que están implícitos en los objetivos, no coinciden por lo general con los valores de pueblos indígenas (Idem:1-2).

En este sentido, en el campo de la educación formal y sistemática, la mujer maya tiene mucho menos posibilidades que el hombre para acceder a la escuela primaria, media y superior. "De manera que el menos acceso a la educación sistemática y el sentido conservador de la cultura tradicional, han determinado que los más altos porcentajes de analfabetismo se encuentran entre las mujeres indígenas. A lo anterior hay que agregar las pésimas condiciones económicas, los deficientes servicios educacionales lo teórico y lo verbalista de la educación, etc." (Rubio Orbe. 1988:3).

Porcentaje de alfabetismo y analfabetismo: conforme los datos del INE de 1,981 se establece que en todo el municipio Aguacatán, existe un 26% de personas alfabetos y el resto de la población es analfabeta (74%). Esto es debido a causas económicas precarias que la población acarrea y también al sistema educativo mismo, que no está acorde a la realidad maya.

Por lo general, algunos personas alcanzan el nivel diversificado y la mayoría sólo el nivel primario o suspenden a medias este nivel; principalmente entre las personas que viven en las áreas lejanas a la cabecera municipal, en donde los servicios no están al alcance, no existen centros educativos cercanos o maestros para atender las necesidades educativas. Por otro lado, cuando los niños en edad escolar se suman a las actividades agrícolas dejan sus estudios para dedicarse a trabajar como adultos.

Porcentaje de mayas promovidos en los últimos 3 años: del porcentaje de escolares se reportó un 93% de estudiantes que son mayas Awakatekos, promovidos en los últimos tres años, sin conocer los criterios para establecer el dato.

Recursos educativos: la cobertura de la educación oficial en nuestro país apenas alcanza atender la escolaridad maya. Los recursos educativos con que se cuenta en la comunidad, se detallan en el cuadro siguiente:

DESCRIPCIÓN	**CANTIDAD APROX.**
Maestros en la comunidad	53
Maestros mayas	14
Escuelas oficiales	16
Escuelas bilingües de PRONEBI	17
Escuelas de carácter maya con enseñanza bilingüe.	1(*)

(*) Instituto Privado Mayance Awakateko

La educación no formal o informal: es la orientada a través de otras instituciones afines, proyectos gubernamentales, no gubernamentales o religiosas tales como: Educación



Extraescolar, CONALFA, PRODERE, UNICEF, SIMAC, etc.

Entre las instituciones que desarrollan educación no formal en la comunidad, están:

INSTITUCIONES	CAMPO DE ACCIÓN
AGUA DEL PUEBLO	Orientación agrícola y salud.
CAPS-URL	Orientación agrícola y tecnología aplicada.
Fondo Especial de Asistencia Técnica –FEAT-	Orientación en producción agrícola.
Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA-	Educación de adultos.
Agencia Internacional para el Desarrollo -AID-	Educación y salud

Entre las instituciones que desarrollan educación no formal en idioma Awakateko, están:

INSTITUCIÓN	ACTIVIDADES
CAPS-URL	Tiene un asesor bilingüe para orientar a la comunidad.
FEAT	Tiene un traductor en las casas comerciales, para personas monolingües Awakatekos.

Entre los aspectos que algunas de éstas organizaciones consideran dentro de sus acciones está el reconocimiento del uso del lenguaje y las costumbres de los Awakatekos.

Este tipo de educación se desarrolla a través de reuniones grupales y capacitaciones con demostraciones en días de campo para los casos de orientaciones agrícolas. En otros casos con asesoría individual o colectiva. CONALFA, generalmente aprovecha los centros educativos en las regiones y en horarios especiales de enseñanza, especialmente en jornadas de la tarde o noche.

La Educación Maya o Tradicional: es espontánea y no sistematizada. En este sentido, la madre, la abuela y la hermana mayor se transforman en maestras para las niñas y las jóvenes. La madre maya es la que se encarga de educar a sus descendencias femeninas para que aprendan las actividades domésticas, para que respondan conforme las costumbres y las prácticas del hogar. Los padres, abuelos, tíos y hermanos mayores son los maestros permanentes de los niños menores. Es imitativa, práctica y constante conforme se vayan aprendiendo las cosas (Tradición Popular No. 66-67. 1988:2).

Entre la población se desarrollan los tres tipos de educación. La educación sistemática

o formal, que reciben los niños escolares a partir de los 6 años de edad o personas mayores en las escuelas nocturnas; la educación no formal, generalmente la reciben las personas que trabajan con alguna institución no gubernamental u otro; y la educación maya o tradicional, es la que se practica en el hogar, en el trabajo, otro oficio diario y sus instituciones como el matrimonio, la familia, la cofradía y otras.

Valores: en la educación maya, desde pequeño se inculca y se pone mayor énfasis a la orientación y enseñanza de los principios morales y espirituales, legado por los abuelos y abuelas a los padres para la adecuada convivencia social. Los valores con mayor práctica son: el respeto mutuo, la cooperación y la solidaridad entre las personas; aunque también existen varios antivalores que contrastan a los anteriores.

Antivalores: en la comunidad no se descarta la persistencia de valores no deseables, que perjudican la vida social. Entre los que se manifiesta están: el alcoholismo en el hombre y la frecuencia del cigarrillo que es tan común. La muestra nos reportó, que existen 25 cantinas en la comunidad que se dedican a la compra y venta de licores nacionales y locales. Estos lugares lo frecuentan jóvenes, adultos, especialmente los comerciantes de ajo y cebollas y algunas mujeres (Anexo No. 28, Cantinas).

Formas de transmisión de los valores a las nuevas generaciones: En la mayoría de las comunidades indígenas, los valores y normas son transmitidos vía oral de generación en generación, mediante el ejemplo y pláticas familiares, en donde los padres y los hijos se comunican para darles solución a los problemas. También a través del consejo de los ancianos y abuelos a hijos o nietos.

Entre la población, no se acostumbra la represión para orientar o transmitir los valores, sólo se da cuando un joven entra a la entera desobediencia, como en el caso del trabajo. Si no aprenden y los hijos no obedecen, se les obliga trabajar con órdenes estrictas por parte de los padres, cuando los padres lo consideran necesario, para el bien de los mismos. Nunca es aconsejable reprimir a los hijos para inculcarles alguna enseñanza.

El ejemplo es la manera más correcta para transmitir los principios y valores mayas. El respeto mutuo entre las personas debe manifestarse a través del ejemplo, entre los padres, hijos y las nuevas generaciones. Por ejemplo, en relación alcoholismo, si el papá no toma, el hijo tampoco debe tomar. El ejemplo es la manera más práctica para no lastimar los sentimientos.

Características de la educación maya:

Los niños: la educación del niño (a) maya Awakateko la realizan los padres en el hogar; los papás al hijo y la madre a las hijas. Se le da una primera orientación general y necesaria acerca de las cosas, para luego llevarlo a la práctica; aprender haciendo es una de las principales características de la educación maya. Es indispensable reconocer que en el hogar es en donde se adquiere la primera formación acerca de la vida familiar, social y en el trabajo.



Los niños en primera instancia son obligados a aprender los valores morales mayas, poner en práctica las enseñanzas para que en el futuro sean personas correctas, de buen corazón y trabajadoras; seguidamente se les orienta verbalmente para realizar pequeños trabajos de acuerdo a su edad, para luego llevarlos a la práctica. Cuando en esta forma no funciona, acuden a las formas represivas, castigándoles. Los varones acompañan al padre en el trabajo para que de esta manera vayan aprendiendo, las niñas se quedan con sus madres para conocer y aprender los quehaceres domésticos, como: lavar trastos, hacer las tortillas y otros oficios de menor esfuerzo. También se les inculca las normas sociales y familiares, el respeto a los mayores que es otra de las características más importantes dentro de la formación del niño Awakateko. El respeto entre sí mismo, a las señoritas, mayores de edad, ancianos y abuelos.

Jóvenes: la orientación del joven Awakateko se caracteriza por ser una etapa de enseñanza intensiva. Los padres se encargan de los jóvenes varones para orientarlos acerca de los valores morales, espirituales y especialmente sobre el trabajo, tales como la forma de labrar la tierra, acerca de los cultivos agrícolas y otros, como la carpintería; también se les inculca que sean hombres responsables, trabajadores y de buenas costumbres. En los asuntos sentimentales generalmente no son guiados por sus padres; les inculcan el respeto a los mayores y a las señoritas específicamente. En cuanto al trabajo, después de una orientación brevemente necesaria y dar los lineamientos a seguir, los padres ponen a sus hijos a trabajar directamente, destinándoles ciertas responsabilidades, con el fin de explorarles sus habilidades y destrezas adquiridas.

Señoritas: se les da orientación acerca de los trabajos del hogar de parte de las madres, como: lavar ropa, cocinar, orientación sobre la higiene, cuidados de los hermanos pequeños, con el entendido, que grandes sean buenas madres y trabajadoras a la vez, o cuando llegan a casarse no tengan problemas con el esposo. Primero ayudan a la mamá en los quehaceres y observando aprenden para ocuparse después directamente de los trabajos domésticos. En esta etapa, ya pueden considerarse aptas para ayudantes en la cocina para realizar los trabajos relacionados al género. En este caso los padres ya confían en dejar a sus hijas ante la responsabilidad del hogar y los quehaceres domésticos. En algunas áreas la comunidad lingüística, las hijas no sólo aprenden los trabajos del hogar sino también algunos trabajos agrícolas. También se les orienta acerca del desarrollo físico de las mismas y para el matrimonio. El máximo respeto a sus padres, a los mayores y especialmente a sus abuelos y abuelas.

Noviazgo: en el noviazgo la orientación religiosa maya, católica o evangélica como evitar las relaciones sexuales antes del matrimonio. En el caso del varón, en algunos casos, los padres guían a sus hijos acerca de su comportamiento hacia con la novia y con los padres de la misma. Se les indica que primero se conozcan, platiquen durante un buen período, se solicita el permiso de la novia y posteriormente se organiza la pedida, conforme la costumbre, para luego, si conviene se realiza el matrimonio. Los novios son

orientados por sus abuelos, padres, tíos o guías religiosos en la comunidad como en el caso de algunos jóvenes de la aldea Las Pilas.

Las abuelas, mamás y tías son las encargadas de orientar a las hijas para que se den a respetar con sus novios, que tengan cuidado en no dejar que lastimen sus sentimientos; así mismo, ver si el novio viene de alguna buena familia o si es respetuoso hacia los familiares de la novia. Que la comunicación sea de día y las visitas sean en la casa de la novia; que exista disciplina en cuanto al horario y los días de las citas, esto cuando el noviazgo ya es oficializado. Tanto el varón como la mujer sólo pueden tener una novia o un novio para que no jueguen con los sentimientos de las personas. En el caso de los jóvenes católicos, se les imparten cursos o pláticas, previo al noviazgo para que cada persona encuentre su pareja ideal, que tengan buenos modales y que sean formales en el noviazgo.

Matrimonio: la orientación que se les da a las parejas es generalmente moral y espiritual. Algunas personas de la comunidad lingüística, siguen la orientación y consejos a través de los principios mayas y ancianos o personas mayores, quienes tienen la potestad para orientar y dar lineamientos a una pareja para construir un buen hogar y feliz matrimonio. Estas personas son las encargadas también en realizar los ritos ceremoniales prematrimoniales para pedir por la felicidad de las parejas. Quienes optan por este medio, siguen la costumbre maya, en realizar la pedida y se casan realizando las ceremonias mayas necesarias para construir el nuevo hogar; aunque actualmente la mayoría de la población Awakateka se casa por medio de la religión católica y evangélica.

Entre los católicos, los animadores de la fe son los encargados de impartir los cursos prematrimoniales, orientando hacia los principios morales, con una duración de 8 días aproximadamente para los jóvenes y señoritas próximos a contraer matrimonio.

Los jóvenes con principios mayas, siguiendo la costumbre son orientados fuertemente acerca de la vida matrimonial para que tengan una paternidad responsable, en el caso de los hombres y el respeto mutuo entre la pareja para el hombre como la mujer sean fieles el uno al el otro. En de la vida matrimonial debe permanecer la seriedad del compromiso, la responsabilidad y fundamentalmente el amor y la comprensión; los jóvenes deben sujetarse a la celebración de su matrimonio conforme a las costumbres mayas. Primero se conoce a la novia muy bien durante la etapa del noviazgo, segundo se realiza la pedida, para luego el matrimonio; también se sugiere que, aunque sus principios sean cristianos deben ajustarse a las normas mayas dentro de la comunidad.

Antiguamente, los padres y los mayores eran los que disponían los matrimonios, sin previo noviazgo. En algunos casos se consultaba a un sacerdote maya para determinar la conveniencia o no de las parejas cuando los jóvenes llegaban a una determinada edad o pasando la pubertad a la adolescencia en donde también realizaban varios ritos. Actualmente, entre la comunidad se respetan las tres etapas anteriores del matrimonio, a los cuales las parejas llegan en común acuerdo. Que primero se realice el noviazgo



formal, la pedida y posteriormente al matrimonio. Como primera instancia las parejas se conozcan bien, platican unas cuantas veces para llegar a ser novios, luego si llegan acordar casarse, se busca la intervención de los padres. El joven comenta y consulta a sus padres, busca el parecer de ellos en el noviazgo y si llegan a entenderse, entonces se organiza "la pedida". La novia también hace lo mismo, comenta a sus padres para conocer el parecer de ellos, posteriormente si ambas familias llegan a un acuerdo, se organiza y celebra el matrimonio.

Divorcio: generalmente entre la población maya es raro que acepten el divorcio, debido a que las reglas antiguas o normas sociales conforme la costumbre no se permite. Las personas con principios de la religión maya o de costumbre no conocen lo que es el divorcio; consideran que es un aspecto que no corresponde a los patrones culturales mayas; ya que antiguamente dentro de la comunidad no se escuchaba hablar del divorcio.

En la comunidad, actualmente se acepta la idea del divorcio pero la mayoría no lo avala. El patrón social permite manejar varios criterios acerca del divorcio "algunos mantienen que si una pareja no vive feliz y tiene consecuentes problemas con su pareja en el hogar es conveniente que se separen y si están casados conforme la ley actual pueden divorciarse si así lo prefieren". Reconociendo que el matrimonio es una ley social y que se manifiesta como un contrato legal entre ambas partes.

Los personas católicas, tampoco permiten el divorcio pero si, se manifiesta entre algunos feligreses. En Las Pilas, Exchimel y Pichiquil algunas personas consideran que el divorcio no es aconsejable, por lo tanto debe evitarse; por lo cual, las parejas tuvieron cierto tiempo para conocerse antes del matrimonio, situación que en raras ocasiones se presenta. En La Barranca consideran que el divorcio no debe darse porque enferma a la sociedad. En Tuixkox, opinan que el divorcio no se da en la comunidad, sólo separaciones motivados por el consumo de alcohol en el hombre, situación que tampoco es aconsejable en la comunidad. En Llano Coyote, no creen en las leyes del matrimonio, pero el divorcio, no es aconsejable para la comunidad.

Durante la gestación: la gestación es una etapa muy importante en la vida de las parejas, especialmente para las mujeres; es por ello que todo lo referente a la gestación, se realiza con pleno misterio y delicadeza. El nacimiento de un nuevo ser es tan significativo para los familiares, por esta razón, se requiere de cuidados especiales para la madre y el nuevo ser; siguiendo desde los primeros meses hasta los 40 días después del nacimiento. Los baños de vapor son tan prioritarios en este caso, ya que ayudan a que el nacimiento de un bebé, se realice sin mayores complicaciones y para que nazca sano y saludable.

Actualmente, la mayoría de las mujeres en gestación reciben control prenatal y postnatal, con atenciones de comadronas y controles en el centro de salud local.

Los controles que llevan a cabo las comadronas incluyen instrucciones acerca de los cuidados pre y postnatal, además asisten para realizar los baños de vapor y dar masajes en el temascal a las mujeres en gestación. Las señoras que desean llevar controles con

alguna comadrona, buscan la más experta con el fin de llevar una adecuada y estricta asistencia; que también dentro de sus servicios ofrezcan masajes consecutivos, baños en chuj o curas con hierbas medicinales. En El Manzanillo, las comadronas utilizan para los masajes, jabón negro o cebo para suavizar la piel de la mujer en gestación, especialmente, durante el primer embarazo, cuando el procedimiento es untarle un poco de este remedio en el vientre de la mujer para que se suavice la piel. Este tratamiento se lleva desde el inicio de la gestación hasta el período del postnatal de 40 días. El baño en chuj se realiza durante toda la gestación, también hasta los 40 días después del parto, tanto para la madre como para el bebé.

En el caso de algunas mujeres que tienen problemas de salud durante la gestación, se combinan los controles; es decir, adquieren control médico pre y postnatal en el Centro de Salud local, además de la asistencia de una comadrona, todo ello para la seguridad del nuevo ser y de la madre. El tratamiento en estos casos, es a través de medicina química, vitaminas y orientaciones médicas. Sin embargo, las atenciones y orientaciones de la comadrona no se pueden comparar con las del médico cirujano; ya que la asistencia de ellas se lleva hasta los cuarenta días o hasta que la madre o el niño, ya no lo necesitan.

Para el trabajo: como en todas las poblaciones, la observación y la práctica son las principales características para el trabajo. La orientación para el trabajo se realiza con paciencia y serenidad para que los jóvenes y las señoritas aprendan bien y con responsabilidad y dedicación.

Debido a es son los padres los que se encargan de la formación de sus hijos en el trabajo, son ellos quienes saben cuándo el hijo está apto y como se comporta en el trabajo; aunque en la actualidad los jóvenes adquieren otros patrones de formación que no son acordes a sus principios, debido al medio en que se desenvuelven, ya que no son ajenos a las influencias extrañas a su cultura y formación.

Control de natalidad: no existe control masivo para la población, sólo cursos prematrimoniales dirigidos por la iglesia católica, en donde imparten orientaciones acerca de la planificación familiar y cursos sobre temas como el “control natural o de la ovulación de la mujer”.

En la mayoría de centros poblados, existen cursos exclusivos para las parejas próximas a casarse acerca del control de natalidad con métodos naturales.

En algunas aldeas como Exchimal, Tuixkox y Llano Coyote además de las orientaciones prematrimoniales y control familiar impartidas por la iglesia católica, también esta el Centro de Salud con los métodos anticonceptivos de APROFAM y el método natural. En Llano Coyote consideran que existe un 25% de aceptación de los métodos de APROFAM para el control del crecimiento de la población. En Tuixkox, se orienta a las personas acerca de la planificación familiar explicando la importancia del uso de anticonceptivos, controles mediante el uso del método natural y la responsabilidad paternal en el hogar.



En la educación, los ancianos desempeñan un papel importante dentro de la vida familiar y social; ya que son los orientadores, formadores y consejeros de la nueva generación. Además, son los portadores y conservadores de los principios morales y espirituales mayas, por lo tanto, son los indicados a resolver los problemas familiares, comunales y sociales; Lo cual, les da un reconocimiento por los vecinos a través de la muestra de respeto, por ser portadores de la costumbre y tradición.

Los ancianos, también son llamados para calmar conflictos y tratados sobre territorios que son consecuencias de problemas anteriores. Además, son los narradores del pasado, consejeros morales y espirituales de la población; así mismo, comparten sus experiencias en el trabajo y en el matrimonio. Ellos orientan a sus hijos y nietos en el trabajo agrícola y las ancianas en los quehaceres en hogar y en el tejido, así como son las consejeras de las señoritas y jóvenes contribuyendo a la enseñanza del respeto entre ambos y para las demás personas.

6.2. Costumbres y tradiciones

Nacimiento: antes de la llegada de los españoles y la religión cristiana, se celebraban varias ceremonias relacionadas al nacimiento de un niño, entre éstas: el Q'a'jb'il, que consistía en que cuando nacía un bebé se sembraba una piedra en un lugar que el Ajpom o sacerdote maya podía indicar, y que a través de esta piedra se descubría la vocación del bebé. En la actualidad, sólo se realiza una fiesta a los 8 días del nacimiento de cualquier bebé, lo cual se conoce como Xhch'ajanil ni' (literalmente comida de apazote por el niño), tradición que se conserva en Cantón Aguacatán.

En Río San Juan se realiza una fiesta familiar a los 8 días, donde se hace un caldo de pollo y apazote. En las Pilas a los 8 días después del nacimiento se realiza el Xhch'ajan, que consiste en caldo de pollo con apazote tanto para la mamá, comadrona, invitados, abuelos, compadres y personas importantes. En Pichiquil, a los ocho días acostumbran matar un gallo; éste se hacía subir en la cabeza del bebé para que en el futuro sea un buen viajero o comerciante. En Exchimal el almuerzo después de los ocho días es caldo de carnero (oveja) o chompipe con tamalitos en hojas de milpa. En Llano Coyote para celebrar el nacimiento del niño desarrollan el Tichil nii', con gozo y alegría se reúnen las familias, comadronas y personas invitadas.

El nacimiento de un niño en la aldea Tuixkox es importante; ya que, para que el bebé tenga un buen futuro, crezca bien, sano y salvo se celebra el nacimiento después de los 3 días. Se prepara comida especial para convivir con los papás, suegros y demás familiares. Se busca un Ajpom (sacerdote maya), quien realiza la ceremonia. (Anexo No. 29, Encomendar a un niño a un fiador)

Anteriormente, se celebraba una ceremonia penitenciara de los papás, llamada ajawlil, cuando un niño o recién nacido estaba gravemente enfermo o para morirse. En la ceremonia asistían la pareja de esposos, los abuelos y el Ajpom, quien dirigía la ceremonia.

Ajawlil "acomodaban al Ajpom en una silla y una mesa donde se tenía que descubrir la culpabilidad de las parejas; a la par del Ajpom se sentaban los padres de la pareja. La pareja tenía que venir hincado cuatro veces desde el patio hasta el corredor de la casa en donde se encuentra el Ajpom y los papás, trayendo cada uno cierta medida de licor y antes de dárselo a los papás, tenían que besar los pies y las manos de ellos, tantas veces como las indicaba en Ajpom.

Cuando cumplían los cuatro actos de hincarse y besar, se volteaban 7para dar la espalda a los papás, quienes levantaban tanto la camisa como el güipil, para pegarles con mecapal, 13 veces, pero antes de hacerlo los papás decían: "Miren, son unos desobedientes porque no cumplen y no han cumplido las recomendaciones dadas por nosotros en la pedida". Con la autorización del Ajpom les pegaban las 13 veces, incluso existían casos, según se comenta, en donde "los papás de las parejas casi votaban a sus hijos de tanto pegarles", y según la señora que experimentó esta ceremonia, "todo esto era muy duro para cualquier persona", pero todo desapareció cuando los miembros se convirtieron en católicos y en la actualidad ya no se practica en la comunidad. Aunque actualmente, "existen algunas personas que son de costumbre todavía" y que aún la celebran, pero "ya no como lo era antes", según comentó la familia que experimentó la ceremonia, de aproximadamente 65 y 70 años de edad respectivamente" (Narrador Diego Mendoza).

Casamientos y pedidas: actualmente, para llevar a cabo un matrimonio primero se realizan las pedidas y luego se celebra el matrimonio, siguiendo las costumbres de la comunidad, aunque existen casos en que las parejas sólo se unen sin mayores celebraciones.

Cuando un joven desea formar un nuevo hogar, primero elige su pareja, platican y después de cierto período, si llegan a comprenderse, avisan a sus padres para luego organizar la primera pedida. En el caso de la joven mujer también pone en conocimiento de sus padres, pero con cierto temor a que sus padres no le den el consentimiento favorable a la persona amada.

La pedida se hace una, dos y hasta tres veces, hasta que los padres de la novia dan la respuesta favorable. Después de la aceptación, los padres llegan a un acuerdo de la fecha del matrimonio, preparan la fiesta y se llega unir legalmente a la pareja. En la Tuixkox se reconoce a esta aceptación como "la respuesta", como signo de aceptación de la unión de la pareja. Cuando se llega a una respuesta positiva, los familiares de la novia ofrecen una comida como celebración a la confirmación de la pareja.

Durante las pedidas, los padres del novio llevan algún presente consistente en: pan, café, xhekas, cigarros, guaro o dinero; para ofrecer a los padres de la novia y sean aceptados. En algunas áreas de la comunidad, cuando llegan a un acuerdo, los padres de la novia piden dinero en efectivo y la mayoría se conforman con lo que los padres del novio ofrecen en complacencia de su hija. En Exchimal, por ejemplo, algunos padres



pagan Q.100.00 por la mano de la novia; en Llano Coyote algunos padres de la novia piden hasta Q.1000.00 por sus hijas. Invitan a sus familiares para unirse a la felicidad de la pareja y en el transcurso de la fiesta ofrecen aguardiente y dejan el dinero que se les solicita, si lo hay. En la aldea El Manzanillo ofrecen celebración y convivio, en la noche en que se llega a traer a la novia en su casa. (Anexo No. 30, Narración cuando se une una pareja)

Actualmente, la población sigue las reglas católicas, ya que algunos, durante el día de la respuesta o confirmación, los padres programan las actividades para el casamiento. Se fija la fecha para la confirmación ante la iglesia católica y esta en su efecto fija la fecha para el matrimonio a conveniencia de los padres de los novios, se invitan a los familiares y amigos. Previo al matrimonio, es obligatorio sacar los cursos prematrimoniales orientados por la iglesia, posteriormente se celebra el casamiento civil en la municipalidad y luego en la iglesia.

Ceremonias para actividades agrícolas: la mayoría de los Mayas en la actualidad celebran misas y cultos para darle agradecimiento por las siembras y los cultivos. Queman candelas bendecidas. (Anexo No. 30, Formas de celebración de las ceremonias agrícolas)

Ceremonias para las construcciones e inauguraciones de casas: ceremonias católicas con la celebración de la palabra de Dios y ceremonias mayas para averiguar el día adecuado para iniciar la construcción de una casa, el Nachb'il ka'l.

La ceremonia maya se realiza cuando terminan de construir la casa, juntamente se hace un gran almuerzo con la familia y los albañiles como muestra de agradecimiento del trabajo. En distintas partes de la comunidad, acostumbran además de la ceremonia religiosa hacer fiestas o convivios. En Llano Coyote realizan la ceremonia, invitando a la familia y los albañiles a un almuerzo, cuando empiezan a colocar las primeras tejas, con caldo de pollo. (Anexo No. 31, Narración de la inauguración de una casa en la aldea Río San Juan)

Fiestas patronales y religiosas: la fiesta titular del municipio de Aguacatán, se celebra veinticuatro días después del Sábado de Gloria, en honor a la virgen de la Encarnación. La fiesta patronal del municipio se celebra con alegorías y quema de cohetes con la participación de miembros aledaños, especialmente los organizadores de las cofradías y la visita de personas fuera de la comunidad.

Fiesta del calendario maya: estas fiestas, actualmente, la celebran sólo los sacerdotes mayas, quienes manejan las fechas de su celebración. A continuación se detallan las ceremonias de mayor importancia dentro del calendario maya Awakateko.

NOMBRE EN AWAKATEKO	DESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL
Tx'amij	Inicio de año
Poq'on a'	Se ruega por la lluvia
B'uch	Agradecimiento por las flores, inicio de una nueva generación de una nueva vida, (inicio de la Primavera).
Nim q'ej	Fiesta grande, comida y bebidas en abundancia.
Oktaw (stzajsb'il wi' q'ej)	Fin de la fiesta grande, cambio de 2 de sus "Principales" que son el Miyor rey y Miyor nim).
Q'o'tz	Fiesta de la alegría con sentido sano (Carnaval)
Awost	Fiesta patronal de los Awakatekos.
Turusant	Ultima fiesta maya, hay intercambio de comida con sus compadres, oran por sus ánimas. (Día de los Santos).
Ak'aj Yab'	Año nuevo.

Ceremonias para entierros y difuntos: para éstas ocasiones, se ofrecen oraciones en donde se quema pom y se toque el tun y la chirimía, en otros casos quema de cohetes.

En Las Pilas se habla sobre el cadáver, les piden que no espante, que nos deje en paz; Se queman cohetes de vara o bombas. En Pichiquil, los católicos celebran la palabra de Dios, velorio durante una noche con la participación de los familiares y vecinos. Se les ofrece comida a los asistentes y en la hora de sacar el difunto recorren toda la casa. En La Barranca se hacen rezos durante los velorios y los nueve días. En Exchimal, en la ceremonia para un anciano, queman pom, candelas y cohetes durante el velorio. En El Manzanillo se llena la mesa del difunto con flores, candelas y hojas de pino verde; además se le pone una canasta para juntar limosnas. Con llanto y tristeza, cantando se hace mención de lo que hacía el difunto cuando estaba vivo. En Llano Coyote acostumbran dar cigarrillos a todas las personas, aguardiente y comida con carne o frijol para todos los asistentes, durante el velorio y para los entierros.

Otras ceremonias: en El Manzanillo, antiguamente se pedía permiso a la naturaleza antes de botar un árbol, que sólo los Ajpom o ancianos sabían las oraciones que hacían. En Tuixkox, dedicaban un día a los animales y a las cosechas. En Río San Juan también celebraban el día de los animales, de la lluvia, del maíz, agua y matrimonio, encomendar a un niño a un fiador (piedra). (Anexo No. 32, Ceremonias mayas)

Nachb'il Skyb'aj e' txuk (el día de los animales): esta ceremonia, la celebraban algunos ancianos de la aldea Río San Juan, conforme el calendario maya antiguo. Según Andrés



Ortiz Méndez, "normalmente al encomendar a los animales los hacían ante el mundo entero, ante los principales cerros, ante el pueblo, ante las principales cuevas, con el pensamiento fijo hacia el ser supremo." (Anexo No. 32, El día de los animales)

Nachb'il tib'aj ab'aal (día de la lluvia): la mayoría de los sacerdotes mayas conocen la ceremonia de la lluvia y rezan lo mismo, aunque en algunos casos, según Andrés Ortiz Méndez, agregan otros términos (Anexo No. 33, ceremonia el día de la lluvia). Según el narrador, al pedir por la lluvia se encomienda a la naturaleza, al mundo entero y a la virgen de la Encarnación. Piden a las lágrimas, a las lágrimas del cerro, lágrimas del mundo, lágrimas de las nubes, porque todos los hijos del mundo lloran por hambre y por sed.

Nachb'il qawa', tuch' qak'a' swutz kojb'il (día del maíz y del agua sobre la tierra): se pide al ser supremo por el maíz y el agua sobre la tierra; haciendo las súplicas por los colores y clases de maíz existentes en el mundo, y el color blanco de la virgen María. (Ortiz Méndez) (Anexo No. 32, Ceremonia día del maíz y del agua sobre la tierra)

6.3. Traje

La mayoría de las mujeres se identifican con el traje. Se reconoce que el diseño o la simbología de la mayoría de los trajes son la expresión del arte antiguo, la manifestación de la creatividad maya y los conocimientos artísticos relacionados con la forma de concebir el mundo natural y material.

Antes de la llegada de los europeos a América, el trabajo de hilar y tejer correspondía a las mujeres, que para ellas, era un trabajo sagrado como lo es para el hombre el cultivo de la tierra. "... no casualmente a la diosa de la luna, la patrona especial del sexo femenino, se le acredita la invención del arte de tejer. Se refiere a la Diosa Ixchel." (Samayoa Chinchilla, 1988:15)

Según la Tradición Popular, en textos del Pop Wuj se relata que en los primeros tiempos los mayas usaban sólo vestidos blancos y "alude a la creencia de que los dioses Tohil, Avilix y Hacavitz depositaron en manos de las doncellas Xtah e Xpuch las primeras pinturas sobre telas y que de esta manera sintieron la influencia del color y forma. Así mismo, se informa que los dioses expresaron su deseo de que las telas tuvieran diseños de contenido simbólico." (Idem)

En la época colonial, durante el siglo XVI, las mujeres mayas eran utilizadas en las tareas de hilado y tejido de telas de mucha demanda. En numerosas ocasiones, eran forzadas a trabajar por los españoles sin remuneración alguna y obligadas a salir de sus casas. En 1549, según William L. Sherman "los encomenderos sacaban a las mujeres de sus pueblos y las llevaban a sitios cerrados, con la estructura de corrales y en donde las obligaban a tejer vestidos de algodón y lana, usados luego como tributo". También señala que los frailes dominicos se dedicaban al negocio de textiles y que en la Verapaz

obligaban a las mujeres mayas a tejer güipiles, que después los vendían. Menciona que en cada pueblo que estaba bajo el control de los dominicos, en dicha región, producían entre 30 ó 40 piezas, además de "ropa de manta". (Idem)

En Aguacatán, actualmente las mujeres tejen su traje completo que comprende tres prendas principales: El güipil blanco con bordado en el cuello, el corte (enagua o falda) tejido con hilo de algodón o importado de color negro con rayas horizontales de diferentes colores, la faja que sirve para amarrar el corte, elaborado con hilo o lana de diferentes colores y diseños.

VESTIMENTA DE LA MUJER		**VESTIMENTA DEL HOMBRE**	
chikyb'aj	Corte	Wex	Pantalón
To'q	Faja	k'alb'il	Cinturón
kolb'aj	Güipil	kmi'xh	Camisa
lana'	Listón para el pelo	twi'b'aj	Sombrero
ab'	Caites	xab'	Caites (at k'ojil) con máscara protector sobre los pies
xb'u'q	Perraje	su't	Pañuelo para el cuello
		kxhe'y	Sueter o chumpa

En el traje se aprecian pequeños detalles de diferencias entre los dos grupos dialectales en la comunidad lingüística.

Actualmente, el güipil de la mujer Awakateka es de tela blanca sintética de fábrica importada, cuello cuadrado y con bordados de hilo de diferentes colores, dibujos de flores y otros diseños de forma romboide con flores adentro y bordado a mano. El güipil Chalchiteko también es de color blanco de tela sintética, cuello redondo, en algunos casos con aplicación de adornos en forma horizontales y sintéticas, como el estilo sakapulteko o mezclado con bordados a mano con dibujos o diseños propios, figuras romboides cubiertas con varios diseños cuadrados o triangulares; también es común la mezcla de la creatividad entre ambos grupos que conforman la comunidad lingüística. (Anexo No. 33, fotos diseños del güípil)

El corte es de fondo negro con líneas atravesadas de diferentes colores, el chalchiteko es de color negro simple o azul obscuro. La faja es elaborada con hilo con tiras negras y blancas y con barbas en la punta, mientras que para las chalchitekas es de color negro con blanco de lana.

La cinta del grupo Awakateko, es de color rojo con franjas blancas en la orilla y diseños característicos. La chalchiteka es de color solo rojo con diseños propios al igual que el güipil; tejido a mano con la presencia de figuras antiguas.



La mayoría de las personas que habitan en el territorio Awakateko, comparten los rasgos del traje de los dos grupos, el estilo, color y diseños; excepto algunos miembros de las aldeas Pichiquil y Llano Coyote que usan estilos propios del chalchiteko, con la variación en la cinta del pelo que cubre la cabeza de la mujer una parte, enrollando el pelo dentro de la misma; que es tejido con colores vivo, resaltando el rojo, adornada con vistosos diseños, a diferencia de Exchimal, que es sólo de color rojo bordado con diseños surtidos de pájaros pequeños.

La mayoría de las mujeres tejen o elaboran sus trajes, tal como lo manifestara Fuentes y Guzmán en su obra Recordación Florida de 1,690, "son los indios dados, como los demás de la Sierra, al trato de los hilados y tejidos, a que se añade la conveniencia de que con la cría de mulas interesan mucho en lo que por razón de su trajín les contribuyen". De tal forma que "a principios del siglo XX, los indígenas de Aguacatán, vestían trajes tradicionales: los hombres calzón de tela blanca y chaqueta de color y las mujeres enagua de hilo teñido con añil y güipil de género blanco, con bordados de hilo rojo y se enrollaban sobre la cabeza una cinta roja de dos pulgadas de ancho y un metro de largo." (Diccionario Geográfico. 1982:39). En otros casos, las prendas se compran en los mercados locales, en los días de plaza.

Para elaborar los tejidos del corte, el perraje, la cinta y la faja utilizan el telar de cintura o de palitos (o de mecapal). En estos telares, elaboran telas de algodón y lana; el hilo y la lana se adquiere en la localidad o es comprando en los almacenes, como los productos extranjeros la lustrina o la seda.

En Llano Coyote algunas mujeres reportan los procedimientos para hilar y tejer el corte en la comunidad.

El Chikyb'aj (corte): se elabora con hilo negro, combinándolo con hilos de color para que se vea vistoso; se prepara el telar con estos hilos por cada mujer que sabe tejer o familia con sus propios materiales. Primero se teje una parte y luego la otra, para después unirlos al vestirlo. Para tejer el corte se hace en telar de cintura como se conoce actualmente; un corte de hilo, regularmente tiene el precio de 300.00 quetzales aproximadamente.

La lana' (cinta) es tejido con hilo de color rojo, con diseños de pájaros pequeños usado en Cantón Aguacatán como en la mayoría de las regiones del territorio. Actualmente tiene un costo de 700.00 quetzales aproximadamente. En Llano Coyote, muchas mujeres elaboran cintas para negociar y de esa forma se complementan algunos gastos familiares diarios. El costo de la cinta en la aldea equivale a un costo de 600.00 quetzales. El precio de la cinta es elevado, según las vecinas, es debido al trabajo que lleva y la combinación de diseños; ya que necesita la obra de un experto y profesional por la combinación de colores y adornos que implica la elaboración de una cinta.

Entre la materia prima necesaria están: el hilo teñido de algodón o hilo importado; la lana que es usada únicamente para elaborar la cinta del pelo. El hilo es comprado en

los mercados de la localidad para hacer los bordados en el güipil, el corte, la cinta, la faja y el perraje. Generalmente, para el corte se utiliza hilo negro con líneas de hilo de colores. Este corte tiene un valor de 600.00 quetzales aproximadamente en el mercado local de la comunidad.

6.4. Tradición oral

La tradición oral es un elemento de la cultura maya que ha sido conservado de generación en generación, a pesar de las múltiples presiones extranjeras. Se entiende por tradición oral, los mensajes, sucesos, enseñanzas y creencias trasmitidas en forma oral, por los ancianos a sus descendientes; padres a hijos y nietos, relacionados de alguna u otra forma con la visión mitológica y las costumbres de los abuelos mayas antiguos.

Las personas mayores de edad, relatan los conocimientos y creencias acerca del mundo y de las experiencias vividas antiguamente y que fueron expresadas en la forma oral, con el fin de que sus hijos, nietos y demás miembros de la comunidad transmitan verbalmente dentro de las nuevas generaciones.

Entre los Mayas encontramos varios elementos de la tradición oral conocidos por la mayoría de las comunidades mayas y otras específicas del lugar: Entre estas están: mitos, creencias, enseñanzas, leyendas y cuentos. (Anexo No. 35, Tradición oral)

Mitos: antiguamente, en la mayoría de los poblados de la comunidad Awakateka, se mantenía la idea, que cuando ocurría un eclipse de luna, es porque se acercaba un mal tiempo, por eso, la luna y el sol se peleaban, por esta razón la gente se alarmaba, y salían a golpear y sonar cualquier objeto, como cubetas, comales y botes con el entendido de separarlos, así la luna se aclare.

En Las Pilas, algunos habitantes creen que cuando truena al llover es porque Dios se pone a tocar su tambor; concepción diferente al fenómeno de la carga eléctrica que surge entre una nube positiva con una negativa.

Creencias: la comunidad indigena está surtida de ideas y creencias que parten de la complejidad misteriosa que los rodean; y que de alguna manera contribuyen a la formación de las personas, para el fortalecimiento de las sabias enseñanzas de los abuelos mayas y la conservación de los principios morales y espirituales; el conocimiento acerca las normas de comportamiento humano para la adecuada convivencia social maya. (Anexo No. 34, practicas culturales)

En Xolpik, por ejemplo, aun se conservan varias tradiciones y parte de ellas es la existencia de muchos chimanes famosos por sus trabajos de hechicería. (Anexo No. 35, cuento Pedro el Chimán)

Leyendas y cuentos: la gente habla de los espíritus buenos y malos, dueños del monte, del río, de los cerros y de los caminos; entre estos espíritus sobresalen los malos como los: Xhiky'iwi' (duendes o caines), laab' (espantos), aj cheej (a caballo), mam xhwit (perro grande), tuch' yaj ki'k wi (cadejo) y el jun ch'e'l (llorona, leyenda española). También



cuentan la existencia de los wines, especialmente en Exchimal, donde algunas personas se revelan en animales; es decir, que se convierten en animales poseídos por el demonio, debido a las reverencias y los pactos que estas personas hacen al diablo con la idea de recibir un poder o algún beneficio a cambio, para obtener dinero y tener muchas mujeres; que generalmente se da entre los hombres o brujos con potestad espiritual maligna.

Los ch'akanel (persona convertida en gato) es otra de las creencias Awakatekas. Estos seres, según cuentan, se dedican a robar nixhtamal y niños, o se dedican a tener relaciones sexuales con las mujeres.

En la comunidad se cree que los Xhiky'wi', son dos endemoniados que aparentan ser dos niños y aparecen especialmente a las personas ebrias; salen en lugares muy solitarios y en donde abundan árboles o lugares con precipicios para que puedan desaparecer luego. (Anexo No. 34, cuento Xhiky' wi').

Consejos: obediencia a los padres terrenales, temor y amor a un poder superior, amor a los hijos, enseñanzas sobre el trabajo agrícola e introducción pecuaria en forma empírica.

6.5. Música

Conjunto Los Chávez, conjunto Maxhenk y otros grupos marimbísticos que no se identifican con un nombre. Estos son conjuntos de sones autóctonos que se contratan para amenizar las fiestas en la comunidad.



VII Condiciones Sociales

7.1. Salubridad

Entre las comunidades mayas antiguas el "concepto de equilibrio y desequilibrio eran tan primordiales en la concepción de salud y enfermedad de los mayas y de otros grupos de Mesoamérica. Para mantener buena salud el individuo debía mantener armonía con la naturaleza, la sociedad y la divinidad. La armonía con la sociedad se quebrantaba cuando se violaba el código de conducta social, tales como peleas, chismes, ofensas, etc.; con la divinidad cuando no se ora, la falta de fe e incumplimiento de los deberes espirituales y religiosos, podía caerles una enfermedad". (SIMAC. 1993:5-9)

Los mayas como otras sociedades prehispánicas consideraban que las enfermedades eran provocadas por causas naturales y sobrenaturales. Se concebía que tanto los seres sobrenaturales o seres humanos con poderes sobrenaturales pueden causar las enfermedades y también causas naturales como los accidentes, deficiencias o excesos. (Idem)

Para determinar la causa de alguna enfermedad, si era una ofensa a las deidades, el enfermo confesaba sus culpas y cumplía con las penitencias; si la enfermedad se debía a aj'itz (mal hecho) se tomaban las medidas para contrarrestarlo. Estas medidas podían incluir actos de adivinación y conjuros; si se diagnosticaba que una enfermedad era por calor, se les aplicaban medicinas conceptualizadas como frías al enfermo. (Idem)

Para diagnosticar las enfermedades, lo hacía un experto en el campo; oficio que se heredaba dentro de la misma familia.

El baño en chuj era importante dentro de las comunidades antiguas como en la actualidad, ya que se utiliza con propósitos higiénicos y fines curativos. Las personas se bañan en chuj (baño de vapor) para limpiar el cuerpo, relajarse, curarse y purificarse espiritualmente.

Desde épocas antiguas, los mayas contaban con diferentes especialistas para ayudar a los pobladores de la comunidad. Algunos tratan toda clase de enfermedades, quienes son reconocidos como curanderos; otros desarrollan sólo una enfermedad en especial, como: las comadronas que tratan los partos y orientaciones pre y postnatal; los componehuesos y los curanderos de ojos y susto.



Antiguamente, existían curanderos expertos para los guerreros específicamente. Debido a las guerras llegaron a tener conocimientos admirables sobre la curación de las heridas, las cuales localizándolas se atendía su curación. Entre los instrumentos quirúrgicos utilizados estaba la obsidiana. Y los medicamentos utilizados eran extraídos de animales, plantas, árboles y algunos minerales. (Idem)

En el sistema médico actual de los mayas se encuentran amalgamados elementos de origen prehispánico, colonial y moderno. En esta amalgama no sólo hay ideas identificadas con lo maya prehispánico y lo español o europeo colonial, sino también pueden encontrarse recursos y conceptos de la medicina occidental. (Idem:15-17).

En el municipio de Aguacatán, este sistema, se basa a lo tradicional; ya que la mayoría de los miembros acuden a las curaciones prehispánicas y el acercamiento a las concepciones de las causas; también algunos confían en la amalgama que se da, según manifestaciones del SIMAC; en cuanto a la combinación de las curaciones. En la misma comunidad el pensamiento o concepto con respecto a la salud varían de acuerdo a la edad, el sexo, la religión y la educación formal e informal.

7.1.1. Mortalidad

El porcentaje de la mortalidad, en las poblaciones, muchas veces son causadas por enfermedades endémicas, que a ello, se suman la desnutrición y falta de medios económicos para salvar a las personas, la miseria y extrema pobreza. Cuando en una comunidad existe el acceso a medicamentos se contrarrestan las enfermedades con vacunas y en regiones aisladas en donde no es posible el acceso a medicamentos, el alto porcentaje de mortalidad anual aumenta.

De acuerdo al diagnóstico de FONAPAZ realizado en 1995, en el municipio de Aguacatán, se reportaron diez primeras causas de mortalidad en 1993, debido a las siguientes enfermedades:

NO.	DIAGNÓSTICO	CASOS	%
1	Bronconeumonía	76	41
2	Síndrome diarreico (deshidratación hidroelectrolítica)	22	12
3	Paro cardíaco	18	10
4	Senilidad	9	5
5	Cáncer	9	5
6	Abdomen agudo (desnutrición proteico calórica)	7	4
7	Paro respiratorio	7	4
8	Desnutrición proteico energética	5	3



9	Anoxia perinatal	3	1
10	ACV (senectud o vejez)	3	1
11	Resto de causa	25	14
	Total	184	100

Fuente: Diagnóstico del Municipio de Aguacatán. FONAPAZ, Guatemala, 1995.

7.1.2. Principales endemias

Las enfermedades que se manifiestan dentro de las familias mayas actuales, especialmente en la población indigena son debido a los descuidos, falta de orientación y recursos económicos para contrarrestarlas y el cambio de clima u otras causas.

Según la muestra de las enfermedades endémicas de mayor consecuencia en la comunidad, están: la diarrea y el parasitismo en niños, que se manifiestan generalmente en épocas de invierno; la gripe que es común durante épocas frías y cambios de clima; la artritis, enfermedad de los huesos que afecta a los adultos y ancianos, se manifiesta generalmente en épocas de invierno. Por otro lado el sarampión, la tosferina, la tuberculosis son enfermedades ocasionales que atacan a la mayoría de la población o las personas predispuestas a ello, se padece en cualquier época del año. Las dos primeras, si no se contrarrestan con vacunas, provocan mortalidad en los niños. Estas enfermedades se padecen sólo una vez en la vida y generalmente durante la infancia; la vacuna es primordial para contrarrestar la gravedad de éstas, llevando periódicamente a los niños a los centros de vacunación más cercanos durante las campañas de vacunación o en el Centro de Salud. Además existen otras enfermedades de menor grado como el caso de las infecciones de la piel, granos, ronchas, alergias y la varicela que también afecta a los niños en situaciones esporádicas, mayormente en los niños. Ver cuadro siguiente:

No.	ENFERMEDAD	CASOS
1.	Diarrea	10
2	Gripe	9
3	Parasitismo	8
4	Artritis	7
5	Alergias y granos comunes	4
6	Tosferina	3
7.	Sarampión	3
8	Tuberculosis	3
9.	Cólera	1
	Total	48

El diagnóstico de FONAPAZ del municipio de Aguacatán reporta datos referentes a diez de las primeras causas de consulta en el centro de salud durante 1993.

No.	DIAGNÓSTICO	CASOS	%
1	Parasitismo	909	13
2	Infecciones respiratorias superiores	809	12
3	Embarazos	742	11
4	Síndrome diarreico	695	10
5	Enfermedades de la piel	396	6
6	Bronconeumonía	284	4
7	Desnutrición proteica energética	275	4
8	Amebiasis	197	3
9	Infección urinaria	167	2
10	Amigdalitis	150	2
11	Resto de causas	2134	32
	Total	6758	100

Fuente: FONAPAZ-FUNCEDE. Diagnóstico y Plan de Desarrollo del municipio de Aguacatán. Guatemala, 1995. Pág.17.l

Por otro lado, se reportaron cinco primeras causas de consultas al Centro de Salud de menores de un año durante 1993.

No.	DIAGNÓSTICO	CASOS	%
1	Síndrome diarreico	223	20
2	Infecciones respiratorias superiores	210	19
3	Bronconeumonía	123	11
4	Enfermedades de la piel	84	7
5	Espasmo abdominal	78	7
6	Resto de causas	396	35
-	Total	1123	100

7.1.3. Métodos de curación de enfermedades

En la comunidad, los vecinos conocen las formas de curación de enfermedades a través de plantas o medios naturales de curación; excepto cuando la enfermedad es



demasiado grave se acude al médico para curaciones químicas. Los miembros de la cabecera municipal tienen más posibilidad de acudir a los centros asistenciales y médicos, que las personas aledañas.

Actualmente, son contadas las personas que practican estas formas de curación. Los ancianos son en los que más confían en este tipo de curación. Lo anterior, lo reportan los vecinos de la aldea Exchimal, en donde existen personas que realizan baños con agua de chilca y chichicaste en chuj, para curar el reumatismo y los calambres.

En Tuixkox algunos personas aún desarrollan ceremonias, cuando algún miembro esta gravemente enfermo. En Llano Coyote se practican algunas curas por medio de un adivino o sajorín, cuando alguien está gravemente enfermo y que nadie determina lo que tiene; se busca la intervención del adivino para diagnosticar la enfermedad. Para realizar este trabajo, el adivino emplea granitos de maíz y otras cosas necesarias; asimismo, además del diagnostico, también orienta al paciente, la curación.

Se cree en la medicina natural en los siguientes casos: para curar el ojo y el susto en los niños, algunos casos de diarrea, quemaduras y el bocio. En la aldea Río San Juan algunos personas mantienen la cura del parasitismo por medio de la hierba buena. La ruda para el susto y los cólicos. El ajo para curar el reumatismo, los nervios y las arterias. La cola del caballo para los riñones.

En Pichiquil para las quebraduras utilizan hierbas con agua de sal bien caliente, aplicando en parte afectada. También usan las plantas para el embotamiento del estómago. En Tuixkox utilizan las hojas machacadas del Pitq'on para curar el bocio. En Llano Coyote para curar el catarro, utilizan la inhalación del vapor del árbol de Eucalipto. Para la fiebre el Kaj tze', planta amarga, juntamente con un poquito de aguardiente.

El ojo: existen varias opiniones de la comunidad acerca de la curación de esta enfermedad, tanto sobre el diagnóstico de la causa y la forma de curarlo. (Anexo No. 36, Formas de curación del ojo)

El susto: en la comunidad, a una persona enferma de susto, se le da un brebaje hecho con ruda, salveasanta y hierba mora para provocarle el sudor y se cure. Por otro lado algunos utilizan el baño en chuj. El tratamiento es de 15 días mínimo con baños de chuj y las hierbas medicinales con el cual se provoca el sudor. Entre las hierbas que se necesitan para el efecto están: hojas de naranja y ruda, agregándoles un poquito de licor. Luego de salir del chuj y la cura, se le cubre al enfermo con ponchos o nylon para provocarle el sudor para que el mal salga del cuerpo. Durante el tratamiento el enfermo no debe tocar agua fría.

Otros sólo bañan al enfermo en el agua de hojas de naranja, guayaba, durazno, limón, aguacate, ruda, cocidas y un poquito de aguardiente, sin la utilización del temascal. Juntamente con los baños se toman algunas medicinas naturales o pastillas para la enfermedad, guardando tratamiento durante el tiempo de curación.

Tristeza: según algunos personas, esto se cura sólo con té de ruda; aunque en otros casos, además de la ruda también se usan las hojas de naranja cocidas y se toma una taza del agua antes de cada comida, tres veces al día. Lo cual es común entre la población.

Empacho: en algunas familias para este mal, toman bicarbonato con naranja. Otros hacen lavados del estómago, provocando diarrea con aceite de oliva, de comida o jabón negro. En Río San Juan, algunos se curan tomando un poco de licor calentado y otros con medicinas farmacéuticas. En Pichiquil se toman dos dientes de ajo picado antes de acostarse, y al siguiente día, en ayunas, se toma purgante para limpiar el estómago por una sola mañana.

Parasitismo: se cura untando ajo caliente en el estómago, en el asiento de la nariz y en el pabellón de las orejas del enfermo; también se preparan comidas o sopas de apazote para desparasitarlos. En algunas aldeas, además de utilizar el ajo, también usan la hierba buena y raíces de apazote. El ajo y el apazote son comunes en la comunidad, ya que generalmente, son muy efectivos para desparasitar a los niños.

Bronco-pulmonares: la mayoría de la población acude a las farmacias para comprar medicinas químicas para la curación de esta enfermedad. Algunos vecinos de la aldea Exchimal manifiestan que cuando se enferman de este mal, buscan a los expertos en medicina natural y se curan con las hojas del Eucalipto. Se hierve las hojas de este árbol durante 15 a 20 minutos, luego se enfría, posteriormente se toma 3 veces al día, siguiendo un tratamiento durante ocho días. Entre las enfermedades más comunes están:

AWAKATEKO	ESPAÑOL
Q'a'aql	Calentura
Txuqniwa'n wi'aj	Dolor de cabeza
Tz'uy k'u'l	Dolor de estómago
Xu'qaw	Viruela
Kan	Calambre
Lokchej	Calambre
K'uju'n	Catarro
Ojon	Tos
Tx'a'k	Granos, alergias varias
Cho'n xhchinb'aj	Dolor de oídos
Mala'n	Indigestión
Xa'pa'n	Vómitos



7.1.4. Recursos humano en salud

En la comunidad existen promotores de salud y enfermeras al servicio de la población. Algunos son graduados y otros son auxiliares, trabajando con plaza o adhonorem. Estos se localizan en los centros de salud locales. Además existe personal de tiempo completo y medio tiempo.

En cuanto a la atención de salud en la comunidad lingüística, la muestra nos reportó 82 personas que se dedican al servicio de la comunidad durante el año de 1994, con diversas especialidades:

ESPECIALIDADES	NÚMERO
Curanderos en general	20
Comadronas	24
Sacerdotes mayas	14
Promotores de salud	11
Enfermeras	7
Adivinos	3
Médicos en la cabecera municipal	3
Total	82

Durante 1993, FONAPAZ reporta en el área de atención comunitaria, las actividades siguientes:

Comadronas:

Comadronas adiestradas hasta 1992	96
Comadronas activas en el año 1992	68
Comadronas adiestradas en el año (nuevas)	60
Partos atendidos por comadronas	388
Familias en control por comadronas	145
Embarazadas referidas al servicio	581
Número de comadronas empíricas	24

Fuente: FONAPAZ- FUNCEDE. Diagnóstico y Plan de Desarrollo del municipio de Aguacatán. Guatemala, 1993. Pág. 17.

Promotores de salud rural:

Promotores formados hasta 1992	45
Promotores activos en el año 1992	35
Promotores formados en el año (nuevos)	-
Número de otros voluntarios	6

Fuente: FONAPAZ- FUNCEDE. Diagnóstico y Plan de Desarrollo del municipio de Aguacatán. Guatemala, 1993. Pág. 17.

Técnicos en servicio: Peritos Agrónomos de DIGESA y otros con nociones en prevenciones de salud.

Miembros de los programas de Agua del Pueblo y Programa de la mujer con proyecciones en ecología, educación, salud y otros.

7.1.5. Instituciones

- DIGESA, BANDESA y MINEDUC con sedes en la cabecera municipal y con cobertura en toda la comunidad lingüística.
- Instituto Mayance iniciado por profesionales mayas Awakatekos.
- SHADE, C.C.F, miembros de Cristian Childrens.
- Asociación de agricultores mayances con sede en Cantón Aguacatán.
- Viveros de DIGEBOS y Caminos Rurales en Río San Juan.
- Agua del Pueblo (Asociación Pro-agua del pueblo) C.C.F. en la aldea Tuixkox.
- CAPS-URL (Centro de adiestramiento para promotores sociales – Universidad Rafael Landívar).
- FEAT en el Manzanillo.
- El Centro de Salud con servicios en la mayoría de los poblados de la comunidad Awakateka.

7.1.6. Materiales

De salud:	Aparatos de emergencia, vacunas.
Para la agricultura:	Bombas de mochila, azadones, machete, hachas, limas, ch'ok, instrumento para sembrar el ajo, cebolla o verduras (sirve para levantar tablones), pachán, arado, piochín, botas de hule, bombas de fumigar. Tractores y camiones para los caminos rurales, piochas, palas, carretillas, específicamente caso en la aldea Tuixkox.



7.2. Nutrición

Entre los principales productos que conforman la dieta alimenticia de la población Awakateka están:

Granos básicos:	Maíz y frijol
Carnes:	Res, pollo, cerdo, ovejas y huevos
Frutas:	Naranjas, limas, mangos, manzanas y bananos
Verduras:	Papas, güisquiles, repollo y zanahorias
Grasas:	Aceites y manteca
Complementos:	Hierbas, arroz, moxh, leche, chile, aguacates, cebollas, rábanos, pescado de río y raíces.

7.2.1. Formas de obtención de alimentos

La mayoría de los productos básicos para la alimentación se cosechan a nivel local, tales como: el maíz, frijol, verduras y algunas legumbres. Las personas preveen el consumo anual cuando escasean los productos como el maíz y el frijol. En algunas aldeas como Exchimal la producción no alcanza, por lo que los vecinos se ven en la necesidad de comprar productos básicos para el consumo familiar; otros trabajan como jornaleros, en donde les incluyen el tiempo de comida y luego lo descuentan en el costo del jornal diario; lo que generalmente se compra, es carne de res y pollo.

7.2.2. Alimentación por edades

En la comunidad no existen tipos de dieta por edades, la mayoría consumen comidas normales para toda la familia; excepto en el caso de los recién nacidos y los ancianos o enfermos que cumplen con algún tratamiento médico. Los recién nacidos, además de la leche materna les dan atoles, purés de verduras o de maíz; en algunos casos especiales: leche de bote cuando algunas madres tienen problemas de salud o por tratamiento médico. Para los ancianos, comidas suaves al estómago, tortillas bien calientes y bebidas suficientes. Para los enfermos depende la dieta y el tratamiento.

7.2.3. Alimentos especiales

OCASIÓN	PLATO
Noche Buena	Tamal típico para la media noche, café y pan.
Semana Santa	Xhecas, frijoles, huevos y tamalitos hechas en hojas, güisquiles y ayotes.
Fiesta Grande	Caldo con carne de res o pollo con achiote.
Día de los Santos	Pachitos, chuchitos o tamalitos.

Alimentos para ceremonias mayas

Acontecimiento	Plato
Matrimonio	Caldo con tamalitos en hoja de maíz o tortillas y atole de maíz, otra bebida normal y licores. En la aldea Río de San Juan, en la reunión de los familiares en el primer día, ofrecen almuerzos de frijol; en el segundo día, en la boda se ofrece el calo típico del lugar. En Pichiquil se ofrece el caldo a los padres de la novia y los invitados en la casa del novio. En Exchimal tradicionalmente, ofrecen caldo de carnero, aprovechando la crianza de ovejas en el lugar, matan 2 a 3 ovejas. En Tuixkox algunos ofrecen en lugar del caldo típico, pepián para la boda.
Inauguraciones y construcciones	Caldo típico y fresco, cuando terminan de colocar el tejado de la casa y la construcción. Se ofrece almuerzo o cena a los trabajadores y los invitados de la casa.
Siembra y cosecha de maíz	Caldo para los mozos y atoles. En Exchimal por el alto costo de la vida lo único que se les da a los mozos son dos panes con un vaso de fresco en el almuerzo.

Utensilios para las ocasiones

Trastos de barro	Plato hondo (escudilla), ollas y sartenes grandes.
Otros	Toneles de acero para el café, canastos de caña, manteles y servilletas de manta.

Recetas especiales:

Cantón Aguacatán. Bebida de nixtamal picado con suchil. Caldo con adhesión de achiote y con bastante chile de color rojo.

Pichiquil. Caldo de carnero con achiote, cebolla, cilantro, chile molida, papas y sal al gusto.

Exchimal. Pulique de apazote con huevo. Un poquito de masa, se mezcla con achiote, se pone a cocer con agua tibia suficiente en olla de barro; cuando ya está hirviendo, se le echan las hojas de apazote y se dejan caer los huevos uno por uno, sal y se sirve bien caliente.



Pepita molida. Esta se hecha en comal la pepita (de ayote o chilacayote) para dorarlas posteriormente se muele en piedra de moler, se le agrega agua con tomate molida, luego se revuelve sal y chile al gusto de la familia.

El Xb'o'l. Conocido así en Llano Coyote, comida con hojas de lechuga o hierba blanca, pepita de ayote o chilacayote molida, masa de maíz, se agrega sal a un poquito de agua, tomate y chile. Primero se introduce un poquito de masa en cada hoja de lechuga o hierba blanca en forma de tamalitos, luego se hechan en una olla, cocinándolo a fuego lento. Mientras que por otro lado, se muelen las pepitas con tomate y chile en piedra de moler dejando la pasta de este en la misma piedra. Luego de haber cocinado la masa con las hojas de lechuga, se pone la olla en medio de la familia y se baja la piedra de moler en medio de todos, para luego comer los xb'ol.

7.2.4. Grado de desnutrición en la población

Afortunadamente no existen casos graves de desnutrición en la comunidad. Se reportó un 2.4% de desnutrición, pero se desconocen los criterios para calcular el porcentaje de desnutrición. Las causas se dan generalmente por la falta de atención médica y descuidos en los menores de edad o la falta recursos económicos y de trabajo.

7.2.5. Combustible

En toda la comunidad Awakateka se hace uso de la leña como combustible, se usa el palo negro, sincal y otras sacadas de los árboles en las montañas de los Cuchumatanes.

Petróleo: el gas propano usado por algunos vecinos de la cabecera municipal; y, olotes y ramas pequeñas de árboles.

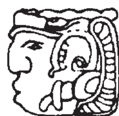
7.2.6. Saneamiento ambiental

Las viviendas en el municipio se encuentran en buenas condiciones ambientales y poco contagio y contaminación, debido a que la mayoría de la población cuenta con letrinas producto de proyectos de letrinización.

Los animales domésticos se encuentran en lugares propicios, fuera de la casa; y cuando se terminan las cosechas en la comunidad, se sueltan algunos como el caso de los pollos y pavos; en cuanto a los cerdos generalmente se encuentran amarrados, porque son más perjuiciosas que los anteriores.

Existen controles de basura y excretas por cada familia. Los padres de familia son los que se encargan en controlar el bienestar de sus hijos.

En cuanto a plagas, roedores e insectos, no existen proyectos específicos que velan por el control de los mismos; cada familia vela por su siembra y el control estricto con métodos naturales; así como la domesticación del gato para los roedores. En cuanto a la protección de cultivos, existen insecticidas que se adquieren en los almacenes del pueblo, para controlar las plagas e insectos desastrosos.



VIII La vivienda

8.1. Formas de tenencia

La mayoría de los habitantes tienen vivienda propia, se reportó un 95% de las familias que viven en casa propia.

En la comunidad cada familia lucha por tener su casa propia, aunque con presentación rústica. En Pichiquil se reportaron aproximadamente 150 casas en propiedad y en Exchimal aproximadamente 125.

El Instituto Nacional de Estadística -INE- en su informe del censo de 1,981 (P.344) reporta las condiciones en que se encuentra la tenencia de la vivienda en el territorio Awakateko (Punto 2.5).

Régimen de tenencia del local que ocupa el hogar

Propio	3,604
Pagado totalmente	3,591
Pagándose a plazo	13
Alquilado	63
Cedido	154
Otra forma	11
Total de viviendas	3832

8.2. Materiales

Material de paredes		Material de techo	
Ladrillo y/o bloke	65	Concreto	3
Adobe	2,922	Lámina metálica	429
Madera	1,225	Asbeto Cemento	4
Lámina metálica	4	Teja	3,134
Bajareque	135	Paja, palma o similar	642
Otro	36	Otro	406

La mayoría de viviendas, actualmente son de piso de tierra, paredes de adobe y techos con tejas de barro. El resto está compuesto de diferentes materiales para techo, paredes y pisos.

Los indígenas mantienen a la par de sus viviendas un temascal, construidos con pared de piedra y lodo, cielo con madera, lodo y techo de pajas o tejas.

8.3. Tipos de local

Casa corriente	4,378
Apartamento	4
Rancho	142
Casa improvisada	27
Otro tipo	67

8.4. Servicios con que cuenta

El municipio de Aguacatán, 4,619 locales o viviendas cuentan con la instalación de la red de servicios de agua, drenajes y energía eléctrica, según datos del censo de 1,981.

Agua Potable	793	servicios
Drenajes	351	“
Energía Eléctrica	183	“

En las aldeas aisladas, los hogares no cuentan aún con servicios de energía eléctrica y drenajes, sólo proyectos de pozo ciego, letrinas o escusados.

En la comunidad la adquisición del agua está de la siguiente manera:



Chorro de uso exclusivo	566
Chorro para varios hogares	258
Chorro público	523
Pozo	1463
Río, lago o manantial	975
Otro	47

Varias aldeas del municipio de Aguacatán no cuentan con servicios de agua potable, entre éstas: Las Pilas y Llano Coyote que a la fecha, todavía están en proyecto. Los vecinos en la actualidad se abastecen de agua de pozo.

8.5. Energía eléctrica

El servicio de alumbrado público no cubre las necesidades de las aldeas del municipio de Aguacatán. Según el INE la obtención de alumbrado en la comunidad se encuentra de la siguiente manera:

Servicio público	192
Servicio Privado	1
Gas, gasolina	2,319
Candela	588
Otro	332

Gozan de servicio eléctrico sólo los hogares de la cabecera municipal y los vecinos cercanos a ésta, las aldeas que se encuentran ubicadas en la red del alumbrado o cables cercanos a la orilla de las carreteras. En Pichiquil y Tuixkox está todavía en proyecto el servicio eléctrico.

8.6. Drenajes y alcantarillados

Servicios sanitarios en toda la comunidad, según el INE:

Inodoro	416
Conectado a red de captación	364
De uso exclusivo	342
Para varios hogares	45
Excusado lavable	21
Pozo ciego o letrina	673
No tiene	2,722



IX. Recreación

9.1. Formas de recreación

Competencias: en cuanto a deportes, actualmente se organizan varias competencias entre los vecinos activos: maestros, escolares y líderes de la comunidad, entre estos: carreras, nataciones y maratones; estas actividades se realizan esporádicamente y los premios son variables. En Tuixkox y otras aldeas se realizan juegos y competencias de barriletes, especialmente durante el Día de los Santos de cada año.

Deportes: se practican en la comunidad el fútbol, baloncesto, ciclismo y el maratón. Los integrantes participan en campeonatos local y departamental; también se hacen juegos inter aldeas del municipio de Aguacatán.

Paseos: generalmente se organizan excursiones o días de campo por estudiantes o maestros para los días de descanso como Semana Santa y fin de año, en los lugares turísticos de la comunidad.

9.2. Fiestas

Además, se realizan celebraciones para festejar los matrimonios, inauguraciones, graduaciones, específicamente durante las fiestas patronales en donde amenizan músicas alegóricas de zarabandas, marimbas o sones; y en ocasiones especiales ponen discotecas, lo cual sucede más entre la gente de la cabecera municipal.

En las aldeas aledañas a la cabecera municipal, generalmente las celebraciones son con músicas propias del lugar, sones o marimbas; que amenizan en las fiestas patronales, Día de los Santos, fin de año o durante las fiestas cívicas como el 15 de Septiembre de cada año.

Anteriormente, para protagonizar y motivar más la afluencia de los vecinos a las fiestas, organizaban bailes tradicionales o ceremoniales como el baile del torito y de la conquista, en la actualidad ya nadie se ocupa en la organización de los mismos.

9.3. Lugares Turísticos

Los campos deportivos que existen en la mayoría de las comunidades y se estimaron 20 para fútbol y aproximadamente 6 para baloncesto en la cabecera municipal.

Los balnearios del nacimiento de Río San Juan y Río Blanco Chiquito.

Los centros arqueológicos de Chalchitán, Xo'ltxun, Witxun, Chichoche y Pichiquil.

9.4. Dramatizaciones

Se realizan noches culturales organizadas por estudiantes de las escuelas y de los institutos, al igual que los teatros populares que generalmente son organizados para las fiestas comunales o patronales.

9.5. Juegos Tradicionales

La taba: este juego lo conocen y juegan especialmente los niños en edad escolar, principalmente de la aldea Río San Juan, Cantón Aguacatán y de la cabecera municipal; quienes juegan en sus tiempos libres en la escuela y en la casa.

El trompo: este juego identifica al niño maya; ya que la mayoría de los niños mayas lo practican; el juego es temporal y se practica generalmente durante el mes de septiembre de cada año. En las escuelas es característico ver al conjunto de niños jugando en las horas libres; se juega en lugares amplios y durante la práctica los niños apuestan 5, 10 hasta 25 centavos. Poniendo una meta entre hermanos, compañeros y amigos. Para motivar más el juego algunos dicen: "Pompo canillas, no pago ni un len", "cuartazo", "jalón" y "sale fuera de la línea".

La teja: se practica más el tángano, por temporadas entre escolares, niños comunes y jóvenes en días de descanso, tiempos libres y días domingos.

Las canicas: se practican entre los niños en la mayoría de los centros poblados de la comunidad por temporadas; aunque en algunos lugares, este juego no pasa de moda, entre los niños. Para motivar el juego los niños dicen: "No vale ron", "ahogado muere", "queda", "sigue", "coxhito", "terrón". Normas que los niños ponen al juego, que comúnmente lo saben todos, especialmente, los niños de la aldea Las Pilas.

En el Manzanillo se juega la hélice, que consiste en cruzar algunas cáscaras de tronco de banano, que en medio gira un eje, para hacer correr la hélice. La hélice se mueve con el viento.

9.6. Utilización de tiempos libres

Los domingos: acuden a los cultos religiosos, descansan, los que viven cerca del pueblo salen a ver los encuentros de fútbol, algunos practican algún deporte; entre los niños salen al bosque a matar pájaros con hondas, a buscar palomas silvestres pequeñas; las mujeres van al día de plaza y los jóvenes algunos salen a visitar a su novia.

Después del trabajo y en horas de descanso: algunos realizan trabajos de menor esfuerzo; los que tienen televisión se entretienen mirándola, algunos escuchan música y



otros salen a pasear en la plaza o asisten a reuniones de interés. Otras aprovechan el descanso después de las horas de la cena, para platicar con sus hijos y contarles chistes o cuentos; o es cuando orientan o cuentan alguna experiencia presentada durante el día.

Otras formas de diversión: Los juegos de naipes y cartas que se juegan especialmente durante los velorios, por los mayores, quienes apuestan cierta cantidad de dinero.

Según fascículo del Sistema de Mejoramiento y Adecuación Curricular, SIMAC. 1993:15. Se le llama así en español a una unidad territorial dirigida por un patrilinaje poderoso. Los K'iches y los Kaqchikeles la llamaban **Chinamit**, mientras que el grupo Poqoman la denominaban **Molab'.**

Bibliografía

1. Cortés y Larraz, Pedro. Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala. Tomo II. Guatemala, 1958.
2. Francis Gall. Diccionario Geográfico de Guatemala, Tomo I. Segunda Edición, Guatemala, 1976.
3. Instituto Indigenista Nacional. Diccionario Geográfico de Guatemala. Tomo I. Guatemala, 1961.
4. Instituto Indigenista Nacional. Diccionario Geográfico de Guatemala. Tomo I. Guatemala, 1969.
5. Diccionario de la Lengua Española. Ediciones Oceano-Éxito. España, 1987.
6. England, Nora C. Autonomía de los Idiomas Mayas de Guatemala. Cholsamaj. Guatemala, 1992.
7. FUNCEDE, Diagnóstico del municipio de Aguacatán, departamento de Huehuetenango, 1995.
8. Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio. Recordación Florida del Reino de Guatemala. Tomo II. Madrid, 1883.
9. Gage, Tomás. Nueva Relación que contiene los viajes de Thomas Gage en la Nueva España. 1946.
10. Ghidinelli, Azzo. Pre-mayas y Proto-mayas. Guatemala Indígena, Vol. IX, No. 1-2, Guatemala, Enero-Junio 1974.
11. Harry S., McArthur. La Estructura Política-Religiosa de Aguacatán. Guatemala Indígena, Vol. 1, No. 2. Guatemala, 1961.
12. Ishcol B., Ricardo L.. Guía Sociológica: Manuscrito sobre el Municipio de Aguacatán, Departamento de Huehuetenango 6/18. Junio de 1950.
13. Kaufman, Terrence. Idiomas de Mesoamérica. José de Pineda Ibarra. Guatemala, 1974. 126 pág.
14. SIMAN-MINEDUC. La Organización Familiar Maya. Guatemala, 1993.



15. Centro de Estudios Folklóricos. La Tradición Popular, No. 66-67. Guatemala, 1988.

16. Lovell, George W. Conquista y Cambio Cultural: La Sierra de los Cuchumatanes de Guatemala 1500-1821. CIRMA. Antigua Guatemala, 1990.

17. Oxlajuj Keej Maya Ajtz'iib'. Idiomas Mayas. Guatemala, 1993.

18. Recinos, Adrián. Memorial de Sololá (Memorial de Tecpán-Atitlán). Anales de los Cakchikeles. Título de los señores de Totonicapán. Fondo de Cultura Económica, México, 1980.

19. Recinos, Adrián. Monografía del Departamento de Huehuetenango. Segunda Edición. Ministerio de Educación Pública. Guatemala, 1954

20. Recinos, Adrián. Monografía del Departamento de Huehuetenango. Segunda Edición. Ministerio de Educación Pública. Guatemala, 1913.

21. Recinos, Adrián. Monografía del Departamento de Huehuetenango. Ministerio de Educación Pública. Guatemala, 1913.

22. Remesal, Fray Antonio. Historia de las Indias Occidentales. Tomo I y II. 1932.

Informes:

23. Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Informe del Diagnóstico de la Lingüística en Guatemala. Guatemala, 1994.

24. Centro de Estudios de Guatemala. La Tenencia de la Tierra en Guatemala: Justicia y Clamor. Guatemala, Septiembre 1990.

25. Instituto Nacional de Estadística. Informes del censo poblacional. Guatemala, 1981.

26. Instituto Nacional de Estadística. Informes del censo poblacional. Guatemala, 1994.

27. FONAPAZ-PRODERE. Diagnóstico del Municipio de Awacatán, Departamento de Huehuetenango. Guatemala, 1995.

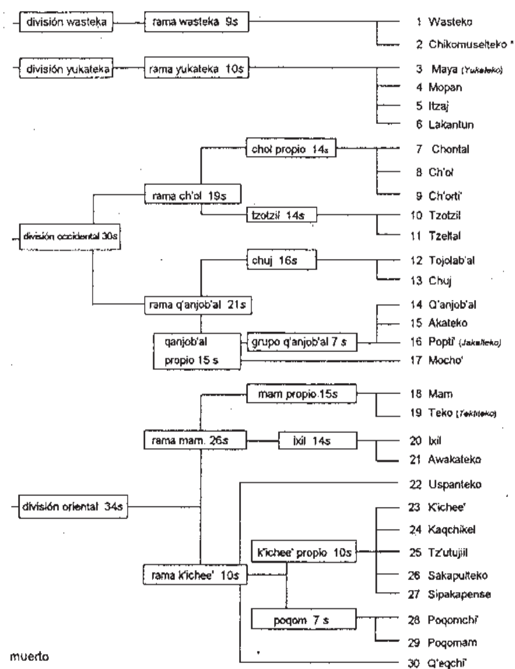
28. Rodríguez Mejía, Julio. Ensayo Monográfico del Cantón Awacatán. Guatemala, 1988.

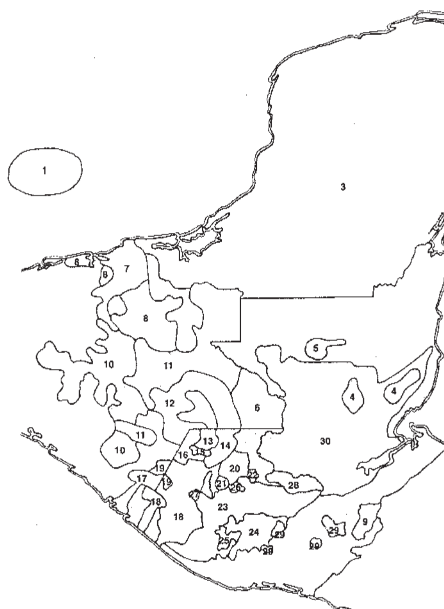
Anexos



Anexo No. 1

Mapa I – Geografía
Límites Lingüísticos







Anexo No. 2

Mapa II – Geografía Límites Municipales

Mapa • Idiomas y Pueblos de Guatemala

México

Belize

Garifuna

Honduras

Xinkas

El Salvador

Español
Garifuna
Xinka
Idiomas Mayas

K'ichee'
Kaqchi'
Tz'utujiil
Sakapulteko
Sipakapense
Uspanteko
Q'eqchi'
Poqomam
Poqomchi'
Mam
Teko (Tektiteko)
Awakateko
Ixil
Q'anjob'al
Akateko
Popti' (Jakalteko)
Chuj
Ch'orti'
Itzaj
Mopan



Anexo No. 3

Comunidades del municipio de Aguacatán

ALDEAS	CANTONES	CASERÍOS
Aldea el Pericón	Aguacatán	Agua Blanca
Aldea Llano del Coyote	Cantón Primero	Agua Blanca (Aldea Chichoche)
Cacho Pericón	(Aldea Pajuil País)	Calin
Cantzela	Cifuentes	Cipresal
Climentoro	Comojá	Cuesta Chiquita
Cruz Chex	El Potrerillo	Chex Abajo
Chex Centro	Los Alisos (Aldea	Chichuj
Chichoche	Manzanillo)	Chuikankab
El Manzanillo	Los Cipreses	Duraznales
El Rancho	Nueva Esperanza	El Limonar
El Suj	(Aldea las Majadas	El Rosario
Exchimal	Centro)	El Salvador
La Barranca	Peña Flor (Aldea	Ixoloy
La Estancia	Manzanillo)	Joya Grande
Majadas Centro	Tichón	La Barranca (Aldea Pericón)
Pajuil Chex	Tres Cruces	La Laguna I
Pajuil País	Tuluxuy	La Laguna II
Patzalan		Las Pilas
Pichiquil		Los Alisos
Quilinovillo		Los Cifuentes
Río Blanco Chiquito		Los Tigrales
Río Blanco La Vega		Llano Chiquito Chinajulá
Río San Juan		Nueva Esperancita
San Antonio el Organo		Ojo de Agua
Tuixkox		Petzal
Xenaxecul		Río Blanco (Aldea Llano del Coyote)
Xixviak		Río Blanco (La Estancia)
Xolpik		Río Blanco La Vega
		Río Negro
		Río seco
		Tierra Blanca (Aldea Exchimal)
		Tukuna'
		Xetnum (Río Blanco Chiquito)

Anexo No. 4

Plaza Awakateka



Anexo No. 5

Instalaciones Asociación de Agricultores



Anexo No. 6

Mapa del Municipio de Aguacatán

CHIANTLA

NE'B'AJ

SACAPULAS

HUEHUETGO.

Río Negro

SAN PEDRO JOCÓPILAS

REFERENCIAS

Cabecera Municipal

Carreteras

Ríos

A. Aldeas

C. Caseríos

Cobertura de la Comunidad Lingüística Awakateka.

Por: Simón Rodríguez

Anexo No. 7

Flora



Plantas ornamentales Ponij	Pony	Además de ornamental, también es un producto de exportación; que se cultiva específicamente en Río San Juan y Cantón Aguacatán.
Titz'un tx'uj Tx'uj tze' Eky'	Cacto pequeño Cacto Flor pata de gallo	Especie de tuna de altura gigantesca que se da específicamente en la aldea Pichiquil. Orquídea que abunda en la rama de los árboles; especialmente entre los bosques de la aldea Llano Coyote, que se utiliza para adornar los mausoleos en el Día de los Santos.
Plantas venenosas: B'aq' xob' Tx'u'j Txikun pa'tz Kyinch	 Semilla de higuerillo Hongo pequeño de color gris Una clase de frijol Hongo en forma redonda	 Veneno para los chivos, vacas y bueyes; cuando estos comen las hojas de la planta se les hincha el estómago y se mueren. Venenosa para la gente. Alimento rico para las personas y venenoso para los bueyes y carneros, que les destruye totalmente el estómago. Hongo que en su interior tiene una sustancia de color café, que es venenosa para las personas.

Anexo No. 8
Fauna

Nombre en awakateko	Nombre en español	Uso y cualidades
Animales domésticos		
Xhwit nqo tx'i'	Perro	Domesticado por la mayoría de las personas para cuidar la casa.
Mixh nqo mitu'	gato	Sirve para cazar los ratones que existen en la casa.
B'och	cerdo	Se cría tanto para el consumo familiar como para el comercio. Se compra de pequeño, posteriormente se engorda y luego se vende en la plaza de la comunidad.
Otros:		
Xhu'l	pollos	
Tixhu'l nqo tiky'itx	gallina	
Mam qol	chompipe	
b'i'n	pavo (hembra)	
mam wakxh	buey o toro	
tor	toro	
tijwakxh	vaca	
chej	caballo	
chiw	cabra o chivo	
pach	pato	
kne'r	carnero u oveja	
ky'itu'	pollito	
mam tzo'	gallo	
Umul	conejo doméstico.	
Animales Salvajes		
Itx'ij	ratón o rata	Animal que se aprovecha de las mazorcas de la comunidad para satisfacer su apetito.
Ch'oy	ratón pequeño	Es un animal más pequeño que la rata y acostumbra a ocultarse entre la abundante cosecha de maíz de la comunidad para comer.
Otros		
Ib'oy	Armados	
Saq'ab'en	Comadreja	
Masat	Venado	
Ne'xh k'oy	Mico	
Umul	Conejo salvaje	
Xo'j	Coyote	
ku'k	Ardilla	
xhi'wl	Zorra	
k'oy	Mono	
b'alum	León	
yak	Gato monte	



Animales de trabajo Wakxh Chej Mula'	 Bueyes Caballo Mula	 Ayuda a labrar la tierra antes de utilizarla para la siembra. Por medio día de trabajo que realiza con el dueño, se le pagan Q.40.00 quetzales exactos. Este animal es utilizado para transportar a las personas en donde no hay acceso de vehículos. Se emplea para transportar carga y leña en las comunidades.
Aves: Xhul nqo ky'itx Pach Qol Xew Ch'el B'uq Ch'ok Qu's Ky'ilky'itx Plomxh Tuk'mux Kmale'juj Ch'ut nqo ch'u'l B'i'n Slu'q Xmukxh nqo xmukuy Upunuj Saqwixiky' Sotz' Joj Kure'ch Tz'unum Smaj Litz Xitx'	 pollos patos chompipe xara chocoyos tijeretas sanate, clarineros zopilote gavilán palomas tucumushas torcazas canario chompipa torcaza tortolita torcaza (variedad) variedad de palomas golondrinas cuervo pájaro carpintero gorrión mazacuán liquiliqui lechuza	
Insectos Tz'ultz'u'y saqnoy ch'u'y b'aq	 tijeretas choconox capullos animal palo	 Las tijeretas abundan en las épocas de cosecha de maíz, al igual que los saqno'y y los ch'u'l.

Otros		
Chaqum	mantis religiosa	
xaqs	chichihuetas que queman	
xux	avispa	
otum	lagartijas verdes y largas	
sotz'	murciélago	
tzu'	esperanza	
slup	mariposa	
puk'na'tx	gallina ciega	
xhuq'	lombriz de tierra	Animal perjuicioso que ataca las raíces de la milpa, cuando es su época.
axton	gusano barrenador	
amlu'	gusano	
snik nqo sniky	hormiga	
kok	tortuga	
lub'aj	culebra	
xloch'ob' nqo xlo'	rana	
wo'	sapo	
b'a'	taltuza	
chulb'a'	masacuata	
us	mosca	
xnoq'oy	cucaracha	
ky'aq	pulga	
xaw	araña	
k'uxh	piojo	
xkan	zompopo	
xux	avispas rojas	
aqaq	avispas negras	
xhulu'	lagartijas	
tzit	tepocates	
sankwe'l	sanguijuelas	
xwak’	cangrejos	
xtxutx	jutes	
kay	peces	
xq'olja'	(se desconoce)	
otum	lagartija grande	
Xhulu'	lagartija	
si'k	lagartija pequeña.	



Anexo No. 9

Origen de los Pueblos Antiguos



Anexo No. 10

Encomienda en 1524-1540

Primer concesión	Pueblo	Encomendero
29 mar. 1528	Chalchitán	Diego de Rojas
16 nov. 1530	Aguacatán	Cristóbal de la Cueva

Fuente: George Lovel, Cuadro No. 6 (1990:102)

Anexo No. 11

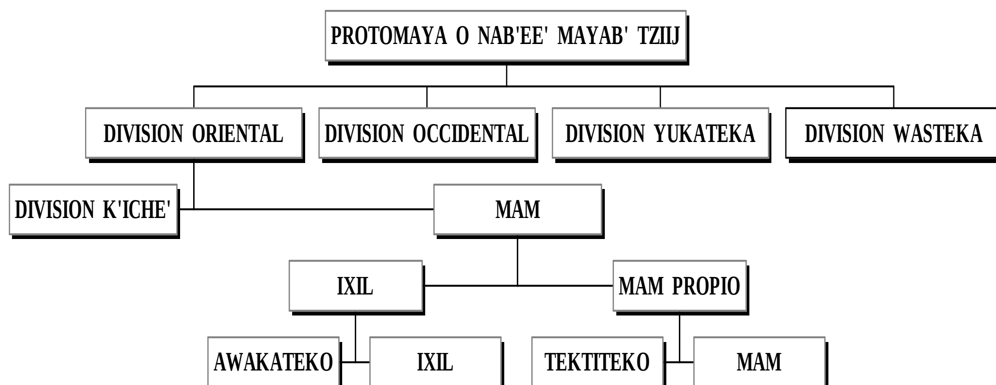
Tributarios awakatekos durante la colonia

Fuente: George Lovel. cuadro No. 7. (1990:104)



Anexo No. 12

Familia lingüística del idioma maya awakateko



(England. 1992:21)

Anexo No. 13

Documentos escritos en idioma awakateko

Dialectología	1
Morfología	2
Fonología	1
Gramática	2
Alfabetos	3
Cartillas	1
Textos educativos	1
Revistas	7
Vocabularios	1
Toponimias	1

Fuente: Informe de Diagnóstico de la Lingüística de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala de 1994.

Anexo No. 14

Mapa localización de los Sitios Arqueológicos

1 Huitchum
2 Tenam
3 Sharp
4 Buca
5 Pichiquil
6 Chalchitan
7 Llano del Coyote
8 Chichoche
9 La Barranca
10 Parraxtut
11 Pie del Aguila
12 La Estancia Aguacatán
13 Río Blanco
14 Xolchun

N

Chiantla

Aguacatán

Huehuetenango

0 5 10 km

SUBCUENCA RIO BLANCO

MAPA 1

(Informe Final - Molina Woolford y Asociados, S.A. Pag. 45)



Anexo No. 15

Asentamientos prehispánicos en vísperas de la conquista

Sitio	Ubicación topográfica	Categoría	Secuencia de ocupación
Chalchitán	Valle abierto	Sin defensa	Preclásico a Postclásico.
Chichoche	Intermedio	Sin defensa	Preclásico, Clásico temprano y del Postclásico.
Witxun (sobre la cal)	Cima	Potencialmen te defendible	Preclásico, Clásico y Postclásico.
Xo'ltxun (entre la cal)	Intermedio	Defendido	Protohistórico.

Cronología de ocupación en el valle

Sitio	Preclásico (1500 a.d.c.300 d.c.)	Clásico (300-1000 d.c.)	Postclásico temprano (1000-1200 d.c.)	Postclásico tardío, Protohistórico (1200-1524 d.c.)
Chalchitán	(?)			
Witxun			(?)	*
Xo'ltxun				*

* Indica, que estos sitios tienen protección y defensa potencial, debido al período hostil y belicoso en que corresponde la mayor parte del período Postclásico, siendo una época de agitación y cambios frecuentes, característica de una etapa seglar y militarista; ya que, según el autor, fue la etapa en que algunas poblaciones abandonaban los valles abiertos para establecerse en laderas o cumbres fortificados. (Idem)

(Lovell. 1990:37-40)

Anexo No. 16

Sitio Arqueológico Witxun



Anexo No. 17

Sitio Arqueológico Chalchitán





Anexo No. 18

Sitio Arqueológico Xo'ltxun

N

PATIO 4

7

8

6

5

PATIO 2

1

PLAZA 1

PATIO 3

5

2

PATIO 1

4

3

0 20

PLANO II

SITIO XOLCHUN
Planta Complejo Ceremonial

Planta de Plaza Ceremonial, Xolchun, Aguacatán, Huehuetenango
(Roldán, 1996)



Anexo No. 19

Ubicación e importancia de los sitios sagrados

Sitio	Ubicación	Importancia
Witxun (sobre la cal)	Cantón Aguacatán	Centro arqueológico en el cual se realizan ceremonias religiosas de mucha importancia y para rogar por la lluvia.
Xekrusq'o'j (La cruz del cementerio).	Río San Juan y Cantón Aguacatán	Es visitado por los **Qata' Mam** (sacerdotes) para pedir por sus seres fallecidos. En el lugar se quema suficiente pom (copal), incienso, candelas y aguardiente.
Xekrus (en las cruces)	Exchimal y en caserío Las Pilas	Altar maya donde se realizan ceremonias para pedir al creador y formador por la suerte en el negocio, en los cultivos o para la curación de alguna enfermedad. Se ofrendan pom, incienso, candelas y aguardiente a la salud de los seres fallecidos.
Wiskab'k'ub'	Aldea El Manzanillo	Lugar en donde se ofrecen ceremonias con velas para pedir por la lluvia. Estas velas son traídas del Cantón Aguacatán, en donde son bendecidas por los **Ta' Ajpom.**
Wityoxh (sobre la iglesia)	Aldea Pichiquil	Es un cerro que era muy frecuentado por los mayas awakatekos para realizar sus ceremonias religiosas. Se ofrendan bastante pom, candelas, incienso y sobre todo huevo de chompipe para quebrarlo sobre el fuego sagrado, haciendo las peticiones con la guía de un sacerdote maya. Para llegar al lugar es muy difícil el acceso, especialmente durante las épocas de invierno. Actualmente sólo las personas de avanzada edad visitan el lugar.
Q'anenkrus (por la cruz)	Aldea La Barranca y Tukuna'	Altar maya situado sobre una loma alta. Antes era un baldío, actualmente, una parte de este se ha convertido en lugar cultivable y con siembra de maíz.
Witalma'ky'itx (sobre el corazón del pollo) Witzsi'kl (el cerro sical) Witzsi'kl (el cerro sical) Witzb'e'yew (cerro camino de yegua) Tpoqontze' (tostaduría de palo)	Aldea Exchimal	
Wi'aj (punta de la caña de carrizo) Xeb'isu'ch Xeq'ol (raíz de trementina) Tb'ojob'	Caserío La Pilas	
K'ojnim (máscara grande) * Wikyaqwi'l K'ojni' (La máscara pequeña) * Tb'ojob' (Lugar sagrado)	Entre el pueblo aguacateco, Río San Juan y Cantón Aguacatán.	Lugares encantados. En la mayoría de estos cerros quedan muy pocos bosques, debido a la tala inmoderada que han realizado los vecinos para abastecerse de leña.



Anexo No. 20

Tasa de Crecimiento Intercensal en Aguacatán 1981-1994

Población:	32,734	
Tasa de crecimiento Intercensal 1981-1994:	Total	3.1
	Urbano	6.0
	Rural	2.8
Población por edad %:	0-14	49.1
	15-64	47.3
	65 y +	3.6
Relación de dependencia:		111.6
Edad:	Media	21.8
	Mediana	15.4
Población urbana %:		11.1
Población indígena %:		86.9
Población femenina %:	Total	50.9
	15.49	42.4
Nivel de escolaridad % (7 años y más):	**Ninguno**	53.8
	Preprimaria	3.0
	Primaria	37.3
	Secundaria	4.0
	superioar	0.2

*Fuente: INE, **indicadores sociales P-7***

Anexo No. 21

Hijos promedio por familia

Comunidades	**.Número de hijos**
Cantón Aguacatán	4
Aldea Río San Juan	5
Aldea Las Pilas	4
Aldea El Manzanillo	6
Aldea La Barranca	5
Aldea Exchimal	6
Aldea Llano Coyote	5
Aldea Tuixkox	7

Anexo No. 22

Primeras concesiones de tierra en Aguacatán

Año	Ubicación	Caballerías	Beneficiario
1607	Entre Aguacatán, Chiantla y San Juan Ixcoy	-	Francisco Rodríguez
1670	Entre Chiantla y Aguacatán	2	José Pérez de la Plata
1711	Entre Chiantla y Aguacatán	4	Domingo García de Moscoso

*Fuente: George Lovell. Cuadro II (**1990:131-132***

Anexo No. 23

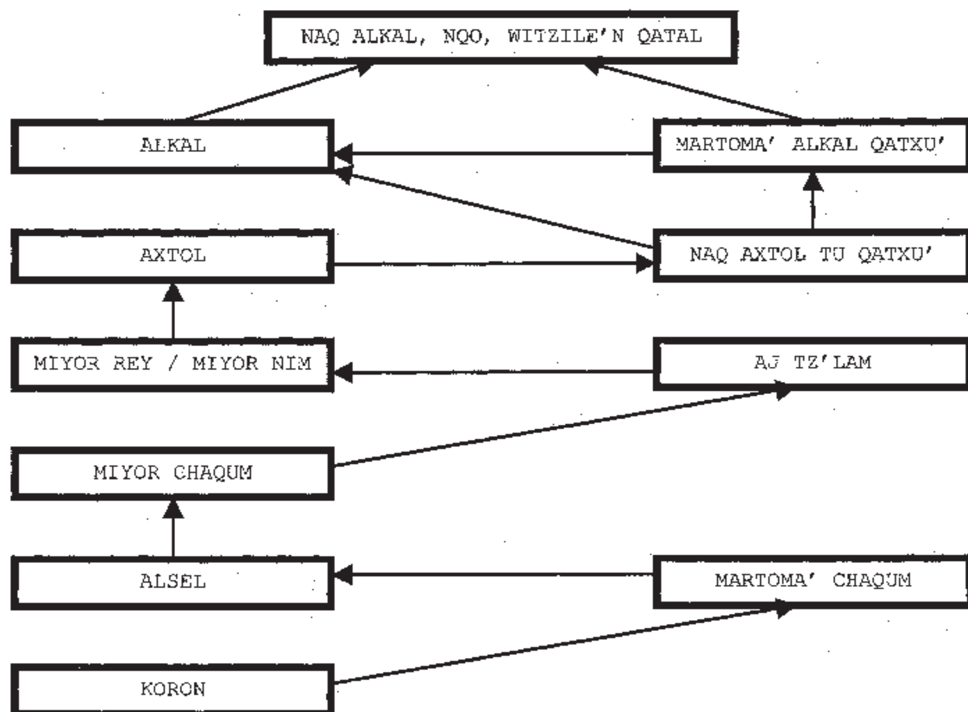
Vocablos que son sinónimos en el idioma awakateko

Awakateko	*Chalchiteko*	*Español*
Xhu'l	ky'itx	Pollo
Xhwit	tx'i'	Perro
b'ya'	b'e'a'	Toma de agua
jika'n	yuka'n	Mover
ichi'n	jichi'n	Bañarse
Chap	Xwak'	Cangrejo
Witz	Wutz	Ojo
Aq	Aqaq	Avispa negra
Tqamb'la'	Tqamb'il a'	Paso de agua
Lim	Marus	Lima
Na'j	Tzna'	Buenos días (mujer)
ta'j	Tzta'	Buenos días (hombre)
Twi'b'aj	twe'j	Sombrero
Pe'qa'n	peq'a'n	Querer
K'ayb'il	Tk'a'yl	Mercado
jib'el	yub'el	Color
Kneru'	kne'r	Carnero



Anexo No. 24

Grupos y grados de la jerarquía política - religiosa de Aguacatán



(Fuente: McArthur. 1961:47)

Las flechas indican la escala de ascendencia dentro de las organizaciones mayas awakatekas antiguas.



Anexo. 25

Grupos y grados en la jerarquía política social en Chalchitán

Naq Alkal o Principal

Alkal Qatanum

Martoma' Qatxu'

Martomo' Bikyer

Pixhkal

Aatol

Naq Aatol

Miyor

Aj lawe'

Tijol-Alxel

Alxel

Chaqum Tu qatxu'

Chaqum Tu b'ikyer

Koron

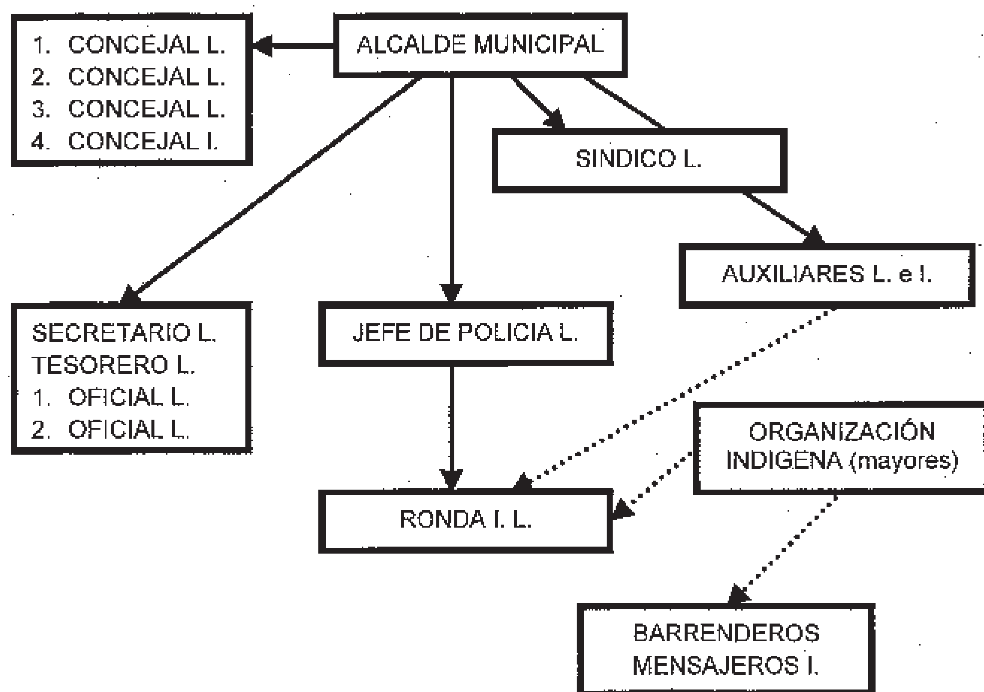
(Fuente: McArthur 1961:44-45)

Las flechas indican el nivel de ascendencia dentro de las organizaciones mayas chalchitekas.



Anexo No. 26

Organización política y administrativa municipalidad de Aguacatán



—— Electos popularmente
—— Nombrados
___ Organización Maya
L=ladino
I=indígena
Las flechas indican el nivel de orden y dependencia.
(Fuente: McArthur. 1961:51)

Anexo No. 27

Cantinas en las Comunidades

Comunidad	Número
Cantón Aguacatán	2
Aldea Río San Juan	6
Aldea Pichiquil	2
Aldea La Barranca	4
Aldea El Manzanillo	1
Aldea Tuixkox	5
Aldea Llano Coyote	5

Anexo No. 28

Tawle'n k'ub'il jun ni'

Encomendar a un niño a un fiador (fiador=piedra)

Maya awakateko	Español
Swawe'kyen jun nitxa'	Sembraré a este niño
Swawe'kyen tzi' chuj	Lo sembraré ante el temascal
Tunum eky'	Flor de una orquídea, que se usa en el día de los santos
Tunum pajtxaq	Flor de pajachak
ya chili'y	(*)
ya upun	(*)
tzlu'ch	(*)
qaq ikyx	(*)
plomxh	palomas
swawe' kyen swutz pyaror	sembraré ante el fiador
ja'ok wipop	pié del petate
ja'ok wichem	pié de la banca
ja'ok wisiy	pié de la silla
ja'ok wisantmis	pié de la santa mesa
je xk'ala'e'j	aquí está el trago
je pome'j	aquí está el copal
je mese'j	aquí está la mesa
je kantele'j	aquí está la candela

(*) No se sabe su significado.



Anexo No. 29

Narración cuando se une una pareja

Idioma awakateko	Idioma español
"Permis Swutz Mariy Encarnación. Nayukunin jun or kob' or, tej jun xun wipop, wichem. Eqan wa'n saq corosa. Nchinb'en tej jun xun, nopon stzi' chiq'aq', jaxnimantzaj, winajlen, niky'al mulaj wutz, niky'al mulaj xhq'alaj, chin nopon tziq'aq' te'j jun xun, jun q'apoj, jaku' stzi', jano'ju'l wutz te'j jun xiky tetz jun q'ujxom."	"El sacerdote maya pide permiso a la virgen, la patrona del pueblo, porque va en una casa ajena, pide también que las personas de esa casa lo reciban bien y que todo salga bien sin ninguna dificultad, él ofrece todos los regalos (ofrendas) que lleva, como aguardiente, chocolates y todo lo indispensable para el pedido y la unión de la pareja."

Anexo No. 30

Formas de celebración de las ceremonias agrícolas

Comunidad	*Formas de celebración*
Cantón Aguacatán	Algunos celebran ceremonias en los centros cercanos a la aldea o en casa de algún Ajpom. Quema de candelas en el terreno a cultivar. Las candelas que se ofrendan para el efecto deben estar ya bendecidas por algún Ajpom conocido.
Aldea Río San Juan	Anteriormente se celebraba una ceremonia cuando empezaban a salir los elotes, hacían un almuerzo entre el milperío y realizaban peticiones para la buena cosecha.
Aldea Pichiquil	Los ancianos, durante la siembra de maíz, siembran una candela en las esquinas de los terrenos después de haber depositado los granos en la tierra.
Cantón Las Pilas	Anteriormente los vecinos contrataban los servicio del Ajpom, antes de sembrar el maíz, para quemar las candelas en las esquinas de los terrenos. En la actualidad, a cambio de esa ceremonia, se hacen procesiones de imágenes y también se hacen ofrendas en la iglesia por la cosecha.
Aldea Exchimal	Se quema de copal y candelas en la casa del interesado a través de los servicios de un Ajpom, para que sea abundante la cosecha y caiga la lluvia.
Aldea El Manzanillo	Se queman velas en las esquinas de los terrenos, para pedir permiso al mundo por herir la tierra y que sus frutos sean buenos y abundantes.
Aldea Llano Coyote	Durante el día de siembra de maíz, el dueño del terreno, invita a los mozos a un almuerzo con caldo de pollo, al igual cuando se tapisca.



Anexo No. 31

Inauguración de una casa –tka'li'n-

Idioma awakateko	Idioma español
Loq'b'il jun ka'l	Pedir por el bienestar de casa
Jab'in b'nix	Ya está construida
Natzatzin stzi'	Hay alegría en su rostro
Natzatzin talma'	Hay alegría en su corazón
Kyili'ch kontr	Que no haya maldad
Kyili'ch taqle'n	Que no haya alguna cosa
Kyili'ch k'oxon	Que no tiren algo
Kyili'ch xub'an	Que no nos silben
Kyili'ch xo'wsan	Que no nos asusten
Na nimanq	Porque engrandecerá
Tutz'che'len	Todos están sentados
Jacho'k wipop	Entraron sobre el petate
Jacho'k wichem	Entraron sobre una banca
Tqan pop	Al pie del petate
Tqan chem	Al pie de la banca
Oq'lo'n qaka'l	Saber estimar nuestra casa.
Qaka'l	Nuestra casa
Tzatzinq qatzi'	Que se alegren nuestras bocas
Tzatzinq qalma'	Que se alegren nuestros corazones
Tej jun qaka'l	Por nuestra casa.



Anexo No. 32

Ceremonias mayas
Kob' i'x - ox tzi'chin - Kyaj ajmaq
El día de los animales

«Oración:

Kob' tel plaj	dos frentes
ox tel plaj	tres frentes
chitzi'	sus bocas
chiwutz	sus ojos»

«Todo esto encomendamos para que no les pase nada, que no les suceda un mal, porque si no los encomendamos algo les pasará, aquí está la multa (guaro)».

Saqmoch	Carnero sin cacho, blanco
q'anti'r	Amarillo y con otros colores similares
saqti'r	Blanco y otros colores similares
saqpe'm	Corral blanco
saq, q'anti'r	Blanco, amarillo y colores similares
salaman	*
q'anpe'm	corral amarillo
saqpe'm	corral blanco".

(*) se desconoce su significado.

«También se encomendaba, muy especialmente al pastor, para que no le pase nada, junto con los animales».

El día de la lluvia

Idioma awakateko	Idioma español
"Qajilonqnok jalu', swutz munt, ta'al wutz ta'al wutz munt, ta'al wutz sb'aq', nachoq'len chiky'ajl, chime'l; tan we'j, tan sqej stzi'. Qayuka'lenok Mariy Enkarnasyon, ju'wutz, ju'munt, muku'l tzine'j ta', muku'l tzine'j taq'unu' Ryos. Niky'al tuk'wa', jayukune'ltzaj qa'n, tan toq'le'n ta'al muj, ta'al sb'aq' swutz ye munt. Jayukontzajnok niky'al Witx'a'pl.	"Hablaremos ahora ante el mundo, lágrimas, lágrimas del mundo, lágrimas de las nubes; sus hijos y sus hijas lloran con lágrimas en sus ojos, por la sequía y por el hambre. Salga entonces María Encarnación a la terminación del cerro, a la terminación del mundo, que venga hacia acá padre, que venga hacia acá Dios, en medio de los nacimientos. Ya salió con nosotros la virgen! para pedir las lágrimas de las nubes, las lágrimas de las neblinas, ante este mundo y que venga desde la terminación del cerro, "llamado Tx'a'pl"
Yukonqtzajnok niky'al Wixul	Que venga desde el centro del cerro llamado Wixul
Yukonqtzajnok niky'al Tq'ajb'il	Que venga desde el centro del cerro llamado Tq'ajb'il
Yukonqtzajnok niky'al Majlen	Que venga desde el centro del cerro llamado Majlenwutz
Yukonqtzajnok niky'al Wisb'il	Que venga desde el centro del cerro llamado Wisb'il
Yukonqtzajnok niky'al Wiskab'k'ub'	Que venga desde el centro del cerro llamado Wiskab'k'ub'
Yukonqtzajnok niky'al Wixo'lb'e'	Que venga desde el centro del cerro llamado Wixo'lb'e'
Yukonqtzajnok niky'al Wiranch	Que venga desde el centro del cerro llamado Wiranch
Yukonqtzajnok niky'al Witnum	Que venga desde el centro del cerro llamado Witnum
Yukonqtzajnok niky'al Wimajchun.	Que venga desde el centro del cerro llamado Wimajchun
Yukonqtzajnok niky'al Majlen Xhq'alaj".	Que venga desde el centro del cerro llamado Majlen Xhq'alaj"

Según el narrador, al pedir por la lluvia siempre se encomienda a la naturaleza, al mundo entero y a la Virgen Encarnación. Piden a las lágrimas, a las lágrimas del cerro, a las lágrimas del mundo, a las lágrimas de las nubes, porque todos los hijos del mundo lloran por hambre y por sed, por eso que venga del:



Ju'wutz	Terminación de un cerro
Ju'munt	Terminación del mundo
Niky'al Tuk'wa'	En medio de una parte del Cantón donde nacen muchos riachuelos
Niky'al Witx'a'pl	En medio del cerro que se llama tx'a'pl (Chajul)
Niky'al Wixul	En medio del cerro que se llama xul (Chex)
Niky'al Majlenwutz	En medio del cerro que se llama Majlenwutz.
Niky'al Majlen Xhq'alaj	En medio de l cerro que se llama Magdalena
Niky'al Sq'ichl	En medio del cerro que se llama Sq'ichl
Niky'al Skab'k'ub'	En medio de la piedra que se llama Skab'
Niky'al Xo'lb'e'	En medio del lugar que se llama "Entre caminos"
Niky'al Wiranch	En medio del lugar que se llama "El Rancho"
Niky'al Witnum	En medio del lugar que se llama "Sobre el pueblo"
Niky'al Wimajchun	En medio del cerro "Trompetas"
Niky'al Wikalwari	En medio del lugar "El Calvario"
Te'j Mariy Enkarnasyon	Y por María la Encarnación".

Nachb'il qawa', tuch' qak'a' swutz kojb'il (día del maíz y del agua sobre la tierra)

Se pide al Ser Supremo por el maíz y el agua sobre la tierra; mencionando en las súplicas los colores y clases de maíz existentes en el mundo, y el color blanco de la Virgen María. (Ortíz Méndez):

Q'anxhpin	Amarillo y otros colores combinados
saqxhpin	Blanco y otros colores combinados
q'anxu'y	amarillo y negro
saq ixi'n	maíz blanco
q'an ixi'n	maíz amarillo
saqwutz	color blanco
saq Mariy	blanca María
q'an saqwutz	color amarillo y blanco
swutz kojb'il	sobre la tierra
swutz tejb'il	*
jun meky	*
qameky	*

(*) Se desconoce su significado.

Anexo No.33

Estilo de Güipil Awakateko y Chalchiteko



Anexo No. 34

Tradición Oral
Prácticas Culturales

- No es permitido que los niños se sienten sobre una piedra de moler o una de afilar, porque si ocurre, sus descendientes no tendrán pelo.
- Antes de poner la primera piedra en el temascal, debe ponerle chile seco, ajo, pimienta, tizne de ocote; para que al bañarse, no entren los malos espíritus.



- Para los baños de chuj, el primer fuego, es usado por los adultos, porque este baño es sagrado y por ley los grandes tienen que ser los primeros que entren.
- Las niñas no deben jugar con el q'oq' (chilacayote), para que de señorita sus tu' (chichas) no llegan al tamaño del chilacayote.
- Cuando las niñas tiran el agua y truena en el suelo, la menstruación de ellas será abundante.
- La niña no debe entrar en el temascal con el corte o meterlo en chuj, porque si lo hace, el bulto de un futuro embarazo será muy grande.
- Cuando nace un niño o una niña pasarle chile en la boca, para que de grande puedan comer chile.
- Si un niño, al dar los primeros pasos de vida, se cae, amarrarle hilo con tinta negra en el dedo pulgar del pié o en el tobillo para que ya no se caiga.
- Si se revuelcan dos gatos en el tapanco de la casa, es porque auguran serios problemas en el hogar.
- Cuando tiembla de día es seña de que vendrá verano o sequía.
- Cuando una persona come carne de venado, muy caliente; se cree que por eso los dientes se caen luego.
- Cuando alguien sueña culebras es porque un enemigo pronto le vencerá.
- Si una persona se encuentra con un espanto que no le habla, es porque le llega la muerte segura.
- Cuando truenan los cerros en Llano Coyote, se considera seña de que va llover.
- Cuando el tecolote canta cerca de la casa, es aviso de muerte para alguien. A manera de oración se le regaña y se le pide que se aleje porque llama la muerte de algún miembro de la familia.
- Si una muchacha come frente al temascal, un futuro embarazo le crecerá mucho.
- Cuando se forma el arco iris en el cielo y alguien lo señala con un dedo, ese dedo le caerá la uña y le dará lo que se conoce en awakateko Slub' (dedo podrido).
- Cuando un gato de monte llega a gritar cerca de la casa, es seña de muerte para algún miembro de la familia.
- Si alguien destruye un lugar ceremonial, ritual o sagrado maya, a través del tiempo se vuelve loco o se arrastra por algún vicio.
- En Pichiquil, se cree que cuando un bebé tiene dificultades en hablar; acostumbran buscar una tabla con agujero y con ello le dan de comer al bebé. Cada bocado lo recibe el bebé en el agujero de la tabla, para que con ello aprenda hablar.
- Se cree que un joven no puede pasar sobre una escoba, porque si lo hace es objeto de



muchos regaños de parte de los padres; a la vez creen que al pasar el joven (varón) sobre la escoba ya de casado tendrá muchos hijos, porque la escoba tiene bastantes flecos. (Julio Rodríguez)

Leyendas

Xhiky'wi' - Los duendes

Se trata de unos muchachitos con gorra que se hacen pasar por buenos con los qb'arel (borrachos). Cuando algún borracho inconsciente apenas va caminando a su casa y está por caerse en el camino; en el momento oportuno, se presentan estos niños endemoniados, para decirle al borracho, que se vaya con ellos y pasarlo a dejar en su casa; pero es una manera de engañarlo, ya que no lo llevan a su casa, ni en buen camino; es más, inconsciente se lo llevan en algún sitio para jugar con él y llevarlo al barranco para su desgracia, sin que el borracho pueda percatarse. (Por Domingo Rodríguez)

Según la gente del lugar para hacerlos desaparecer o alejarlos de la casa se quema un pedazo de hule o chile para que al sentir el olor se alejan de lo contrario dominan a las personas y se exponen a la muerte.

Pues estos Xhiky'wi', se cree que salen a las seis de la tarde para realizar sus actividades diabólicas; arrastrando a las personas y tirándolas a los barrancos; especialmente a los borrachos, a quienes los elevan en los árboles más altos y desde esa altura los dejan caer, los llevan de un lado a otro, los arrastran, hasta dejarlos inconscientes.

Si tienen suerte al amanecer recuperan la memoria y si alguna persona los encuentra tirados, los recogen y los llevan a su casa para curarlos; porque generalmente, se cree que a la persona que los Xhiky'wi' atacan siempre se mueren, debido a los golpes recibidos y por el poder de estos demonios.

Cuento

1 Ch'akanel

Cuentan que antes un hombre se hacía pasar por gato, para ir a robar ovejas en los corrales. Se dice que este hombre esperaba que la gente se durmiera y luego iba donde los corrales para sacar a las ovejas. Antes de volverse gato, daba primero tres vueltas alrededor del corral, revolcándose dentro de un poncho y luego al pararse se volvía gato. Ya vuelto en gato sacaba las ovejas y las llevaba a su casa.

2 Lu' tzu' - Pedro Tecomate

Comentan que desde épocas antiguas existía Pedro Tecomate; quien tenía fuerzas y poderes sobrenaturales.

Cierta vez le contaron a él que en el transcurso del camino de Aguacatán a Cobán, los ladrones atacaban a los viajeros, y se apoderaban de la mercadería o el dinero que



juntaban los comerciantes; pues los viajeros aguacatecos llevaban a vender su ajo a Cobán, A. V., ya que les quedaba más cerca viajar allá, que a la ciudad Capital.

Conociendo tal situación, en una ocasión Pedro Tecomate dijo: -voy a ir yo-, así se preparó con su carga emprendiendo su viaje a Cobán; pues él iba como cualquier campesino con su carga, su bastón y su sombrero, y pendiente del ataque, llegó al lugar donde le habían indicado que asaltaban. En ese momento, salieron de inmediato los ladrones creyendo de que a nadie lo podía aniquilar. Entonces Pedro Tecomate tiró al suelo su carga que quedó totalmente sembrada; posteriormente enfrentó a los ladrones y empezó a pelear con ellos, en donde Pedro, aniquiló a todos y a uno de ellos le destrozó totalmente el cráneo; pero quedaba otro resistiendo, porque también tenía poderes iguales a los de Pedro Tecomate, igual de fuerza e igual de poderes.

En medio de la pelea, Pedro le quitó la cabeza al enemigo, pero éste recogía de inmediato su cabeza para ponérsela; entonces Pedro pensó que sentándolo sobre una piedra quedaba sembrado, porque Pedro había convertida la piedra en pegamento, que después de tanta lucha logró sentarlo sobre la piedra. En ese instante le volvió a quitar la cabeza al ladrón, y de nuevo éste volvía a recogerla; pero le costaba porque estaba pegado contra la piedra; aún así lograba colocarla, por el poder y la fuerza que poseía. De nuevo Pedro Tecomate, le quitó juntamente con los testículos y así perdió totalmente la vida. Luego de esa lucha Pedro Tecomate, continuó su viaje hacia Cobán, informándoles a sus paisanos que viajaran sin ningún riesgo de asalto. Regresaron todos a su tierra y cuando Pedro Tecomate regresó a Aguacatán, lo recibieron con alegría y fiestas porque él había aniquilado a los malvados que asaltaban en el camino. (Recopilado por Andrés Ortíz Méndez)

3 Mam Lu' ye ajpom - Hechicería de Pedro el Chimán

Atitnin jujun qakmon tetz qatanum ye koleja'tnin e'ch qakstumpr kya'n. Ni'ku'n chitane'n ye ajpom. At e' skery e' ajpoma's ye b'a'n nachib'an ejnin at e' b'a'n nachib'an jun juchu'n skye'j wunaq. Mam Lu' ya'stzun b'i' jun skye'j e' ajpoma's. Ajxexkoj i'. Wi'nin nachixob' e' wunaq tetz. Tintu' ye taq'un i'tz b'anle'n jun juchu'n skyetz wunaq nachib'an jun juchu'n skye'j e' nachib'an jun rwinl skye'j e' wunaq tetz jun kmon.

At jun tir b'antz, alo' e'il inojkyen te'j jun k'ab' ye che'n naxon xe'aq chika'l wunaq tz'aq'b'al. Tunin nak'ab'ekyen tan chixmaye'n yaj tu xna'n, ye mb'i' nachib'an tz'aq'b'al. Topona'ntzuntz kya'n switz ajpom, ta' Lu'. -Ipetzun axha's?- Chib'antz tetz. Junta'n awitz sb'ana' chij u'lij, tan mam Lu'. Ya'tznintzun b'ante'tz. Tela'n jun xaw jaltnin til ye xikya's ye stzaje'n witz.

Junt tir b'an, jun yaj tokye'n tan talq'e'n jun tij wakxh. Itzun tal mam ajpom tetz: Xhch'uyuq aje'- Junix lo xaw ta'n ye tokye'n tilol je', nsqen ch'uy. Cheb'lenin xhch'uye'n jalen topone'n chitane'n tetz wakxh. Tampaj tx'ixwa'n, b'antkunin tele'n ojqej te'tz ye xikya's. At stzib'lal chin toponen tan naja'n xe' lmunch, jaq'ku'n wixk'oxl. Nb'ikuntunin jilwitz txukyil nab'aaj ta'n.

Atzun jun tir b'an ye nimtankunin il tilej mam Lu' tx'amxij jun yaj ye chin tokye'n tan timpanku'n jun xna'n tb'e'. Jenaq lajpij chiwi' e' wunaq. Ikuninqlo tan je'n chixhinol tkya'j ye talol mam Lu'.

- Kyi', b'antku'n kuqen jun xhchojb'il til-.
- Orb'in- che'ch wunaq b'an.

Sqicha'nin taq' wixtx'otx', nin kyi lsk'ul ninq tky'ajantzaj. Ye qo ya'tz sb'an tz'elpon wakxh ye yaja'j. Xe'ta'ntzuntz switz chin kaws. Qanin xhch'ina'n te'tz tel yaj. Jaltnin nojenkyen tib'aj mu'xh xtxa' xhwit poro kyi'knin tilejkyen.

Ik'tunin taq'tz tib'aj. Jaltkuntunin noje'nkyen te'j jun chisok sniky. Ije'ntzaj nil chin sniky te'j taq'. Kyiwninqlo' b'an, poro kyinin xtx'aj. B'antkunin je'ntzaj taq' ta'n. Nakuntunin jetzaj ta'n ye je'n (tz'ip) tz'itpij chixo'l wunaq.

Yow! che'ch wunaq b'antz. Wi'nin xopina'n jun wakxha's. Nojtkyentz ye eqa'n jun kyaq xb'u'q tan mam Lu'. Itzun b'ena'n tilol wakxh ye jun xb'uqa's, b'ene'ntzun tb'anoltib' tib'aj witzile'n. B'nixninqlo nakutzaj nin naje't. Wi'nin chixhch'ine'n e' wunaq. Poro kyi'knin nachib'ankyen te'j. Kyi'tnin esb'il txum ma itz'pe' nqo kyi', tampaj kyi'knin mu'xh ujle'n nataq' wakxh tetz.

Itzun saktan wakxtz, je'n stz'itul ye ajpom nin b'en tk'oxol lej jun chin qotx'. Jentzun chitxalol e' wunaq chin k'ub'. Junitnin kyilej ye tele'n chijo'lil. Kya'lnin ajnint wakxh, b'entletunin k'oxoltib' tib'aj qotx'. Yow! chiwakxh b'an. Jestzaj, kya'l nachikawsan e' ye nachijuch jun kyil le kmon.

Kya'lnin jun ok il te'j wakxh tampaj at ilon ye ikunin witz wunaq tane'n witz, ejnin chin xewa'nin. Tin e' qu'sa's, chin b'alaj wa'a'nin ib'an te'j.

Hechicerías de Pedro El Chimán

Don Pedro Ortíz era uno de estos chimanes. Las aldeas vecinas lo reconocían como un personaje poderoso. Parece que su función consistía en castigar a aquellos que le hacían un mal a la sociedad. Los castigaba dependiendo del grado de culpabilidad que cometían.

Una vez, por ejemplo, castigó a alguien que le gustaba espiar en las casas de los vecinos por las noches, cuando hacían el amor. Pero fue sorprendido y llevado al Chimán Pedro. -Andarás con un sólo ojo pequeño, le dijo. Y así fue. El espía perdió sus ojos poco a poco. Desaparecieron hasta dejar liso el lugar donde habían estado. Al cabo de un mes, le nació otro ojo en la frente que parecía ojo de pollo. Desde entonces así ha vivido este pobre hombre.

Otra vez, encontraron infraganti a un vecino robándose una vaca. Se lo llevaron al Chimán y lo sancionó de esta manera: -¡Te crecerá la cola!-

Al cabo de un mes, el famoso Chimán cumplió con lo que había dicho. Al pobre ladrón le había crecido la cola. Una noche estando en el chuj, notó algo raro en la parte



de atrás. Ahí mismo estaba la cola prometida por Pedro el Chimán. Poco a poco le creció la cola, como la de una vaca hasta que el pobre ya no aguantó la vergüenza y se retiró hacia la montaña. Algunos cuentan que lo han visto en el Caserío El Limonar, abajo de la aldea Tuixkox y que se alimenta de animales silvestres.

Pero en cierta ocasión, Pedro el Chimán, se sobrepasó. Encontraron a un joven que estaba siendo acusado de haber violado a una mujer. La turba enfurecida lo querían linchar pero Pedro el Chimán intervino e impidió lo que hubiera sido un horrible acto por parte de los vecinos.

-Hagamos una cosa-, dijo: -Que este maldito cumpla una penitencia y si no la cumple, le sucederá algo peor-. Está bien, dijeron los presentes. -La pena consiste en que este individuo arrastre la lengua de aquí hasta allá-. Eran como cien metros. -Si la levanta un instante, se convertirá en un buey- gritó con voz imponente el Chimán.

Empezó la penitencia, arrastrando y arrastrando lentamente, todos lo seguían. Había avanzado como un metro cuando encontró un poco de excremento de perro, casi la levantaba por el asco que le ocasionó pero se venció. Más adelante, encontró un nido de hormigas, pero como no podía levantar la lengua, pasó despertando a todas las hormigas. Estas se le subieron. Intentó aguantar pera era tremendo el dolor y no pudo más.

¡Levantó la lengua y uy! todos saltaron a los lados cuando vieron a un gran toro que mugía de un lado para otro. Estaba furioso. Lamentablemente el Chimán llevaba su reboso típico de color rojo y cuando el toro lo vio, se dirigió hacia él. Le dio una revolcada, lo subía y lo bajada sobre sus cuernos. Todos gritaban pero nadie podía hacer algo. El pobre Pedro Chimán, estaba destrozado. No se sabía si estaba vivo o muerto porque el toro no le daba descanso. Hasta que al fin, el toro llegó a la orilla de un barranco, levantó al Chimán sobre sus cuernos y como si hubiera sido una pluma, lo aventó hasta el fondo. La gente que los seguía de lejos, al ver aquello agarraron piedras y al unísono le tiraron al toro. Este asustado, no encontró a donde ir más que al barranco, cayó a la profundidad y todos escucharon que dijo: ¡Yoooww! había muerto.

Desde aquel día ya no hubo más hechicerías pero aumentaron los males en la comunidad.

Nadie quiso encargarse del toro porque según cuentan que su cara tenía, parecido a la de un humano y con olor apestoso. Los zopilotes se encargaron de hacerlo desaparecer. (Recopilación de Simón Rodríguez)

4 Jun jul ye nalab'an (La cueva encantada)

At jun tir b'an, jun tel xun ajpstor chib'ena'n tky'al e' tawun lej jun ama'l nab'i'aj txokum. Ixhnin naxa'qtzajtz. Itzun xtxu'tz nin ku' weqol tel wa' tetz jun q'eja'tz. Jun tel tenaj xkuntul lej ejnin jun tzu' sqa' b'en tky'altz. Jalchan e'ch qaq ch'ich'lo b'ene'n tel xun tan chijaqla'n e' kneru' nin e' chiw. Itzun saja'n kyilol e' tel txuk ye topone'n xun, tirkunin

ije'n txikloq, nin ixeta'n tan sich'. Je'ntzun jaqol pe'mtz ejnin kyaqilkunin e' tel tawun b'aj kyelentzaj.

Orb'in na', nchinb'enwetz-, chitel xun b'an tetz xtxu'.

Orwal- chixtxu' b'anin tetz.

Ortzawil e' tel ni' kne'r na loq chikyaj tx'aqxij-.

Kyi'knin b'en talol tel xun na'ilijt tan ye i'stzun taq'un. Schu, sschu-, chij tel xun chixo'l chitane'n najolkyentib' jun kneru' tan b'ajse'n mu'xh ch'im tb'e'. Qanin chitz'itpuna'n e' tel ne'xh chiw witzkok chitxu'. Ikunin naje'ul q'ej ye kwe'n tk'ulul kb'ox ajswil. Nye'nkuninlo' kyele'n tan joyle'n chisi' tan kyepone'n jalchan tan chiwa'.

Cheb'la'nin kyipone'n stzi'txokum. Ixhnin tz'otza't tampaj chinxe'nin chin qotx'. In e' tel kneru' skyuch' tel chiw, nsq'ilnin b'ene'n chitxolilkyib' le tel b'e', na na'wnaqe'tnin te'j. Chin tz'ininentunin, jalenku'n tel ne'xh tzanla' naxhch'in xhtan na' chiky'aqku'n tib'aj. Ma nachiky'pon le jalajt nanume'ku'n juntirt. Jaltnin b'ene'n tb'ital chiwi' kb'ox aj K'iche' ye nachaq'on tib'aj qotx'. E' aj Joya Grande ye nachitzan tan tawle'n ixi'n nqo nu'xhpe'.

Kyiknin taqla'n b'ajij ye tiky'a'n q'ej. Jalen kwenq'ej ye txant kyaja'ntzaj ye baja'n tetz il. Itel pstor, te ye txant kyajantzaj nachona'n te'j ye kyib'e' o' tqan chiw. Xe'ta'ntzuntz tan chijoyle'n tintu' kya'lnin ijala't. Jaltkuntunin ye nojonkyen stzi jun chin witzile'n jul ye chin tz'o'tznin tk'u'l. Chin nachixhch'in tel chiw tk'u'l. Inin natzan tan xtxumle'n ye mb'i ltz'an, ye b'ene'n tilol chin txeqonin tane'n tk'u'l jul. Tampajtlentunin chin ojqe'l tokye'n tz'itpij.

Cheb'lenin b'ene'n joylaj. Tin natb'itnin e' chiw nin naxomnin chiyol te'j poro kyib'e' tetz chiw. Paqxa'nin kyi't b'an. Itzun tule'n sqil le junt q'ej ib'ene'n e' taj xtxu' nin e' wisin tan joyle'n, tintu' kya'l jala't. Ma e' tel chiw wuq'che'len xo'laq k'ub'. Ma e' xhwit nqo tx'i' cha'nin nachixmaykyen stzi' jun jula'tz. Kya'lnin jun ok tq'oltib' tk'u'l ye jun jula'tz, tampaj xob'e'n.

Ya'stzun b'an ye xtxolb'il tetz tel pstor ye kyajnaqkyen tk'u'l jula'tz. Itzun jalu'tz, ye qo lqab'en jun q'ej rmink stzi jun jula'tz, sqabita' jun tel xun ye naxub'aj jun b'itz ye chin b'isb'ilnin. Ma jalu' kya'l nataq'kyentib' tk'u'l ye jun jula'tz na qo kyi't paqxij chib'an tel xun.

La cueva encantada

Cierto día, una pastorcita, se dirigió con su rebaño de ovejas y cabras al río Seco. No era la primera vez que lo hacía.

Su madre le preparó la merienda del día que consistía en un rimero de pixhtones y



un frasco conteniendo fresco.

Eran las seis de la mañana, la niña se dirigió al corral. Cuando las ovejas la vieron llegar, empezaron a inquietarse, sabían que había llegado la hora de partir. Abrió el corral y todos los animales empezaron a salir.

- Adiós mamá, ya me voy-, le dijo la niña a su madre.
- Adiós mija-, le respondió la madre desde la cocina.
- Ay tenés cuidado con las ovejas pequeñas, que no se vayan a quedar perdidas - La niña no respondió. Ella estaba consciente que esa era su responsabilidad.
- Sschu, Sschu-, se dejaba escuchar de vez en cuando la voz de la niña cuando alguna oveja se quedaba en el camino aprovechando algún zacate de su agrado. Mee, mee, gritaban las ovejitas que alegres saltaban detrás de sus madres, brincando de un lado para otro.

Eran como las siete de la mañana, los primeros rayos del sol empezaban a iluminar los cerros de las aldeas cercanas. En el camino la niña encontró a algunos leñadores que seguramente habían madrugado para conseguir un poco de leña y llegar a disfrutar del desayuno en la casa.

Poco a poco el rebaño se acercaba a la entrada del barranco del Río Seco donde aun no había aclarado por la profundidad del mismo. Se internaron entre las piedras del río. Las ovejas y las cabras acostumbradas al camino, iban una detrás de otra. Ya todo iba quedando atrás. Ya sólo el silencio reinaba en el lugar. El arroyo Río Seco era lo único que por momentos se escuchaba cuando tenían que cruzarlo y de nuevo el silencio cuando tenían que ir al otro extremo.

Era un día claro. Como a un kilómetro de ahí, sobre el peñasco, se escuchaba a lo lejos las voces de unos vecinos K'iches del Caserío Joya Grande que sembraban sus tierras de papa o maíz.

Durante el día todo estuvo tranquilo, pero ya por la tarde ocurrió lo increíble. El rebaño se mantuvo unido a la hora de emprender el regreso. En eso la pastorcita notó que faltaban cinco cabritos. Como loca empezó a buscarlos porque el sol ya caía. Buscó entre las piedras, entre los matorrales y nada. Después de tanta búsqueda, se encontró con una cueva cuyo interior estaba oscuro. Escuchó que en el interior se escuchaba el llanto de los cabritos extraviados. Pensando estaba en lo que haría, cuando en eso vio que la cueva se iluminó. En un principio se extrañó, pero como estaba apurada, entró corriendo en busca de sus cabritos. Entró y entró pero los chivos no aparecieron y ella también se extravió en las profundidades de la cueva. Nunca más volvió.

Sus padres se preocuparon y en compañía de los vecinos fueron a buscarla al día siguiente pero ni rastros. Las ovejas y las cabras, estaban echados entre las piedras y los perros ladraban en la orilla de la cueva.

Nadie quiso entrar a la cueva por la oscuridad que en ella reinaba. Así fue como desapareció la pastorcita y actualmente todos aquellos que van en día domingo a la orilla de la cueva, a eso de las doce del día, escuchan que la niña silba una nostálgica melodía y muy pero muy lejos el balado de las cabras.

Desde entonces nadie desea entrar a la cueva encantada por temor a ya no volver a salir. (Idem)

El Río San Juan

Río San Juan, es un río muy visitado por extranjeros por sus frías y limpias aguas que brotan de una gran roca.

Miembros del lugar cuentan acerca del nacimiento del río: Una vez dicen que hace muchos años el río de San Juan era únicamente un pequeño arroyo, no un río como es ahora. Un día llegó una muchacha llamada Juana a lavar ropa donde salía dicho arroyo de un túnel.

Cuando la muchacha lavaba, vio una canasta muy bonita con manzanas muy hermosas y collares de lujo. La canasta salía y entraba en el túnel, flotando sobre el agua.

Cuando la muchacha vio la canasta, intentó recogerla, pero cuando lo hizo, un fuerte viento la empujó hacia adentro.

Para siempre la muchacha llamada Juana quedó en el túnel de donde salía el agua. Dicen que cuando la muchacha quedó en el túnel, lloraba y lloraba, y por sus lágrimas el arroyo creció y se convirtió en un gran río. Desde que se supo esto le pusieron por nombre al río «Río San Juan» en honor a la muchacha que se llamaba Juana». (Recopilado por Pedro Castro, Promotor Bilingüe).



Anexo No. 35

Formas de curación del ojo

Comunidad	Formas de curar el ojo
Cantón Aguacatán	Se cura con cuatro curas diarias a cada 6 horas y para ello se necesitan pimienta gorda, ruda, puro, licor y nudos de ajo. Se cree que la enfermedad se da cuando una persona muy caliente de sangre o una embarazada, se acerca a un bebé.
Aldea Río San Juan	El procedimiento de cura se lleva a cabo después del diagnostico, pasándole en el cuerpo del bebé, 12 pimientas y luego se hecha al fuego. Si truenan las bolitas al quemarse esto indica que el bebé esta enfermo. Luego se cura a través de la curandera, quien con un manojo pequeño de ruda, pimienta y un poco de aguardiente, mastica y luego sopla todo en el cuerpo del bebé acostado o cargado por la madre.
Aldea Pichiquil	Se cura a través de la curandera. Se diagnostica primero con la quema de siete granos de pimienta; luego se machacan ruda con ajo y a esto le agregan un poquito de guaro y luego se le hecha en el ombligo del niño, haciéndole 3 curaciones iguales, en días continuos.
Aldea Llano Coyote	Se cura pasándole un huevo en todo el cuerpo del bebé, de pies a cabeza; posteriormente, el huevo usado se tira en medio de un camino cruzado, en un lugar lejano de la casa, para que la enfermedad se aparta del bebé.



Anexo No. 36

Ancianos en la comunidad

Comunidades	Número
Cantón Aguacatán	65
Aldea Río San Juan	3
Cantón Las Pilas	3
Aldea El Manzanillo	4
Aldea La Barranca	4
Aldea Llano Coyote	2
Aldea Tuixkox	3



Anexo No. 37

Numeración Maya Awakateka

Idioma awakateko Ye ajla' n	Idioma español	Idioma awakateko Ye ajla' n	Idioma español
Jun	uno	junaq b'elujlaj	treinta y nueve
kob'	dos	ka'wnaq	cuarenta
ox	tres	ka'wnaq jun	cuarenta y uno
kyaj	cuatro	ka'wnaq kob'	cuarenta y dos
o'	cinco	ka'wnaq ox	cuarenta y tres
qaq - wuqaq	seis	ka'wnaq kyaj	cuarenta y cuatro
juq	siete	ka'wnaq o'	cuarenta y cinco
wajxaq	ocho	ka'wnaq qaq	cuarenta y seis
b'eluj	nueve	ka'wnaq juq	cuarenta y siete
lajuj	diez	ka'wnaq wajxaq	cuarenta y ocho
junlaj	once	ka'wnaq b'eluj	cuarenta y nueve
kob'laj	doce	ka'wnaqlaj	cincuenta
oxlaj	trece	ka'wnaq junlaj	cincuenta y uno
kyalaj	catorce	ka'wnaq kob'laj	cincuenta y dos
o'laj	quince	ka'wnaq oxlaj	cincuenta y tres
waqlaj	dieciseis	ka'wnaq kyajlaj	cincuenta y cuatro
juqlaj	diecisiete	ka'wnaq o'laj	cincuenta y cinco
wajxaqlaj	dieciocho	ka'wnaq waqlaj	cincuenta y seis
b'elulaj	diecinueve	ka'wnaq juqlaj	cincuenta y siete
junaq	veinte	ka'wnaq wajxaqlaj	cincuenta y ocho
junaq jun	veintiuno	ka'wnaq b'elujlaj	cincuenta y nueve
junaq kob'	veintidós	ox k'al	sesenta
junaq ox	veintitrés	ox k'al tu jun	sesenta y uno
junaq kyaj	veinticuatro	ox k'al tu kob'	resentidos
junaq o'	veinticinco	ox k'al tu ox	sesenta y tres
junaq qaq	veintiséis	ox k'al tu kyaj	sesenta y cuatro
junaq juq	veintisiete	ox k'al tu o'	sesenta y cinco
junaq wajxaq	veintiocho	ox k'al tu qaq	sesenta y seis
junaq b'eluj	veintinueve	ox k'al tu juq	sesenta y siete
junaqlaj	treinta	ox k'al tu wajxaq	sesenta y ocho
junaq junlaj	treinta y uno	ox k'al tu b'eluj	sesenta y nueve
junaq kob'laj	treinta y dos	ox k'al tu lajuj	setenta
junaqoxlaj	treinta y tres	ox k'al tu junlaj	setenta y uno
junaq kyajlaj	treinta y cuatro	jun mutx'	ochenta
junaq o'laj	treinta y cinco	jun mutx' tu jun	ochenta y uno
junaq waqlaj	treinta y seis	jun mutx' tu lajuj	noventa
junaq juqlaj	treinta y siete	jun mutx' tu junlaj	noventa y uno
junaq wajxaqlaj	treinta y ocho	o' k'al	cien

